

Université Bordeaux Montaigne

**École Doctorale Montaigne Humanités (ED 480)**

THÈSE DE DOCTORAT EN DIDACTIQUE DES LANGUES ET DES  
CULTURES

**Élèves migrant·e·s plurilingues en classe  
ordinaire  
Identification des leviers et des obstacles  
pour la formation des enseignant·e·s**

Tome 2

Présentée et soutenue publiquement le 31 mai 2023 par

**Christine PEREGO**

Sous la direction de Mariella CAUSA et Marine TOTOZANI

Membres du jury

Stéphanie GALLIGANI, Maitresse de conférences, Université Grenoble Alpes.

Cécile GOÏ, Professeure des Universités émérite, Université de Tours.

Jérémi SAUVAGE, Professeur des Universités, Université Paul Valéry Montpellier 3.

Frédéric TORTERAT, Professeur des Universités, Université de Montpellier.

Freiderikos VALETOPOULOS, Professeur des Universités, Université de Poitiers.

## SOMMAIRE

Annexe 1 : Panorama des migrations

Annexe 2 : Extraits du pacte mondial pour les migrations (ONU, 2018)

Annexe 3 : Circulaires cadrant la scolarisation des élèves allophones

Annexe 4 : Guide académique – Académie de Lyon, 2021

Annexe 5 : Implication des CASNAV dans la formation initiale des enseignant·e·s

Annexe 6 : Formations proposées par le CASNAV de l'académie de Lyon durant l'année scolaire 2020/2021

Annexe 7 : Arrêté cadrant la certification complémentaire en français langue seconde

Annexe 8 : Programme de la formation de préparation à la CCFLS (2021)

Annexe 9 : TALIS 2018, figure I.1.2 : Enseignement en milieu multiculturel ou multilingue

Annexe 10 : Codage du corpus

Annexe 11 : Transcriptions entretien n°1 (07/12/2018)

Annexe 12 : Transcription entretien n°2 (07/12/2018)

Annexe 13 : Transcription entretien n°3 (03/10/2019)

Annexe 14 : Transcription entretien n°4 (07/11/2019)

Annexe 15 : Questionnaires de type A

Annexe 16 : Questionnaires de type B



# ANNEXE 1

## Les migrations aujourd'hui : panorama synthétique

Sources :

Organisation Internationale pour les Migrations (OIM), 2020, *État de la migration dans le monde 2020*, disponible uniquement en ligne [[www.iom.int/wmr/fr](http://www.iom.int/wmr/fr)].

OCDE, Perspectives des migrations internationales 2021, en ligne [<https://www.oecd-ilibrary.org/sites/da2bbd99-fr/index.html?itemId=/content/publication/da2bbd99-fr>].

JAFRELOT Christophe et LEQUESNE Christian, 2009, *L'enjeu mondial – Les migrations*, Paris, Les Presses de Sciences Po.

WIHTOL DE WENDEN Catherine, 2021, *Atlas des migrations*, sixième édition, Paris, Autrement.

*Des changements progressifs se sont produits sur la scène migratoire ces dernières années, notamment en ce qui concerne l'ampleur des migrations et des déplacements. Il ne s'agit toutefois pas de bouleversements, mais plutôt d'une accentuation de tendances migratoires existantes due aux possibilités créées par la croissance et les réformes économiques, la libéralisation des échanges et la stabilité à long terme (...) La complexité du phénomène apparaît de plus en plus clairement (...) La complexité croissante de la migration est aussi due, en partie, au fait que jamais nous n'avions disposé d'autant d'informations sur la migration et les migrants (OIM 2020, pp. 5-6).*

### 1- Définitions et catégorisations des migrations

Sont qualifiées de migrantes les personnes nées à l'étranger, ayant dû se déplacer au moins une fois de leur pays de naissance vers celui où elles vivent aujourd'hui.

Les catégories de migrant·e·s sont devenues de plus en plus nombreuses sous l'effet de la mondialisation de flux de plus en plus variés. Pourtant la plupart des pays sont confrontés à des mouvements de population de mêmes natures : regroupement familial, étudiant·e·s, travailleurs et travailleuses, cerveaux, migrant·e·s temporaires frontalier·ère·s, réfugié·e·s, demandeurs et demandeuses d'asile, sans-papiers, apatrides. Selon les cas, c'est le droit (légalité ou non du séjour), la qualification (OS, cerveaux), la durée du séjour (permanent, temporaire), le motif de la venue (familial, travail, études), le caractère volontaire ou forcé (réfugié·e·s et travailleur·euse·s), la proximité géographique (frontalier·ère·s, travailleur·euse·s installé·e·s dans la mobilité), l'absence de statut (sans-papiers, débouté.e.s du droit d'asile, apatrides) qui sont interpellés.

**La/le migrant·e international·e** est celle ou celui qui est né·e dans un pays et qui vit pour une durée généralement supérieure ou égale à un an, dans un autre pays que le sien, selon l'ONU. C'est le parcours géographique et la traversée de la frontière qui définit la/le migrant·e international·e. Elle/il se distingue en cela à **la/au migrant·e interne**.

Les statistiques de l'Organisation Internationale des Migrations distinguent sept catégories : travailleurs, étudiants, réfugiés, migrants irréguliers, femmes et enfants migrants, migrants environnementaux.

Les statistiques du Haut Commissariat aux Réfugiés (HCR) comptabilisent parmi les réfugié·e·s, les réfugié·e·s statutaires mais aussi celles et ceux qui sont candidat·e·s à l'asile, celles et ceux qui bénéficient d'une protection humanitaire ou temporaire et les déplacé·e·s internes forcé·e·s dans leur propre pays. En revanche, les déplacé·e·s environnementaux ne sont pas considéré·e·s comme réfugié·e·s, car elles et ils ne sont pas, selon le HCR, des migrant·e·s forcé·e·s mais des migrant·e·s volontaires, quittant leur pays pour des causes liées à des catastrophes naturelles ou des changements climatiques.

## 2- Quelques données

En 2019, on estimait à 272 millions le nombre de migrant·e·s internationaux (25% des cas) dont près de 2/3 sont des travailleurs et travailleuses migrant·e·s. Ce chiffre reste un pourcentage très faible de la population mondiale (3,5%). Une carte interactive montrant le nombre de migrant·e·s internationaux présent·e·s dans chaque pays (2021) est consultable en ligne à l'adresse suivante : <https://worldmigrationreport.iom.int/wmr-2022-interactive/?lang=FR>

Le nombre de migrant·e·s internes (75% des cas) s'élève à 740 millions.

En 2018, On comptait 20,4 millions de réfugié·e·s relevant du HCR et 5,5 millions relevant du mandat de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient (UNRWA).

52 % de la population mondiale des réfugié·e·s avait moins de 18 ans.

On comptait 3,9 millions d'apatrides. Il s'agit là d'une estimation basse, et le nombre d'apatrides pourrait s'élever à 10 millions en 2017, selon le HCR. En effet, si la détermination de qui est apatride est une première étape nécessaire pour prévenir et réduire l'apatridie dans le monde, la collecte de données reste très problématique.

D'après l'estimation la plus récente (2021), on compte environ 31 millions d'enfants migrant·e·s dans le monde, dont 13 millions d'enfants réfugié·e·s, 936 000 enfants demandeur·euse·s d'asile, et 17 millions d'enfants qui ont été déplacé·e·s de force à l'intérieur de leur propre pays.

Le *Projet Migrants Disparus* (OIM) enregistre les personnes décédées au cours du processus de migration vers une destination internationale, quel que soit leur statut juridique. Comme la collecte d'informations est difficile, tous les chiffres restent sous-estimés. Il a enregistré 44 174 décès de migrant·e·s entre 2014 et 2022. La route la plus meurtrière est celle de la Méditerranée centrale, où au moins 26 261 personnes sont décédées dans la même période.

## 3- Les facteurs de migration

Concernant les migrations internes, on observe deux grandes causes de déplacement : les catastrophes et les violences et les conflits. Plus de 30 millions (près de 75 %) des 41,3 millions de personnes déplacées à l'intérieur de leur pays en raison de violences ou de conflits vivent dans 10 pays seulement (la République arabe syrienne, la Colombie, la République démocratique du Congo, la Somalie, l'Afghanistan, le Yémen, le Nigéria, l'Éthiopie, le Soudan et l'Iraq). Les catastrophes provoquées par des aléas climatiques et météorologiques, tels que les inondations et les tempêtes, ont été à l'origine de la quasi-totalité des déplacements internes dus à une catastrophe.

Un des premiers facteurs de la mobilité est lié aux inégalités de développement économique, « *l'une des plus grandes inégalités dans le monde reste le pays dans lequel on naît* » (Wihtol De Wenden, 2021, p. 12). Mais plus un pays est pauvre plus son taux de migration est faible. En 2011, les dirigeants du G20 prennent conscience qu'ils doivent s'attaquer aux inégalités (agriculture et alimentation, éducation primaire, égalité des sexes, santé, environnement). Faute d'agir, crises et instabilités généreront des conflits et donc des migrations. Si une région du monde surexploite les ressources d'une autre région, cela se traduit par la migration de millions de personnes dans une tierce région.

L'enjeu démographique est également l'un des grands éléments de la transformation du monde. En 2050, la population de l'Inde aura dépassée celle de la Chine avec 1,7 milliard d'habitant·e·s contre 1,34 en Chine. Ces deux pays seront suivis par le Nigéria (398 millions), les États-Unis (389 millions), l'Indonésie (322 millions), le Pakistan (310 millions), le Brésil (238 millions) et le Bangladesh (202 millions). Par ailleurs on assiste au vieillissement jugé préoccupant de l'Europe (Russie y comprise) et du Japon.

## 4- Questions migratoires complexes et émergentes

De nombreuses questions émergent :

- Pour produire une réflexion équilibrée sur les migrations il semble important de réexaminer les diverses contributions des migrant·e·s, à l'échelle transnationale, nationale et locale (aspects socioculturels, civico-politiques et économiques)
- La question de l'inclusion des migrant·e·s a toujours été un aspect important du phénomène migratoire. Aujourd'hui, toutefois, elle est devenue particulièrement complexe. Dans un monde de plus en plus globalisé, l'augmentation du nombre absolu de migrant·e·s ces 50 dernières années et leur diversification sous l'angle de leur origine, de leur profil socioéconomique et des raisons de migrer ont conduit à davantage de diversité sociale, culturelle, ethnique et religieuse dans les sociétés d'accueil. Par conséquent, les effets de la migration et de la diversité sur la cohésion sociale sont devenus une préoccupation majeure, comme en témoignent les politiques d'inclusion adoptées par certains États pour encadrer les relations entre les migrant·e·s et les communautés d'accueil et préserver la cohésion sociale.
- Les rapports entre la migration et la santé sont dynamiques et complexes. Selon leurs interactions avec les multiples facteurs qui déterminent leur santé avant, pendant et après leur voyage de migration, les migrant·e·s verront leur état de santé s'améliorer ou, au contraire, se détériorer.
- La migration des enfants est un phénomène contemporain majeur. Elle suscite des inquiétudes en matière de protection et qui exigent par conséquent une mobilisation et un soutien public plus importants. Cette question est particulièrement investie par notre recherche.

Les enjeux futurs des migrations internationales sont pour la plupart encore non résolues, car les grands pays d'immigration occidentaux peinent à abandonner leur souveraineté dans la gestion des politiques migratoires et à faire une place au Sud dans la définition de celles-ci.

L'idée d'une gouvernance mondiale des migrations est portée par les grandes organisations internationales et facilitée par le multilatéralisme et l'émergence d'un discours mondial sur les migrations (voir notamment le pacte de Marrakech, ONU 2018).

Force est de constater que dans un monde de plus en plus mobile, paradoxalement, l'autre est mal accepté comme venu·e d'ailleurs :

*Au fil du temps la migration, et en particulier l'immigration, sont devenues une question politique nationale et internationale majeure et le discours public sur les migrations est de plus en plus clivé, l'espace imparti à des analyses équilibrées, rigoureuses et fondées sur des éléments factuels ayant progressivement diminué. Alors que la nature du discours public a changé avec le temps, il est largement reconnu que la « toxicité » du débat sur les migrations s'est intensifiée ces dernières années, la politique de la peur et de la division orientant de plus en plus les discussions. De plus en plus, l'obstruction et la désinformation s'inscrivent dans le cadre d'efforts tactiques de conquête du pouvoir, avec des incidences négatives sur le discours public, politique et sur les médias sociaux, ainsi que sur les valeurs sociétales et sur des questions de politique publique telles que les migrations, les déplacements et les migrants (y compris les réfugiés) (OIM p. 185).*



## ANNEXE 2

### ***Pacte mondial pour des migrations sûres, ordonnées et régulières, adopté le 19 décembre 2018 par l'assemblée générale des Nations unies.***

Extraits relatifs à l'éducation

#### **Objectif 2 : Lutter contre les facteurs négatifs et les problèmes structurels qui poussent des personnes à quitter leur pays d'origine**

1. Nous nous engageons à créer des conditions politiques, économiques, sociales et environnementales permettant aux individus de vivre dans leur propre pays sans violence, de manière productive et dans des conditions viables, et de réaliser leurs aspirations personnelles, en veillant à ce que le désespoir et la dégradation de leur situation ne les poussent pas à recourir à la migration irrégulière pour aller faire leur vie ailleurs. Nous nous engageons en outre à faire en sorte que le Programme de développement durable à l'horizon 2030 soit pleinement exécuté dans les délais, et à développer, par des investissements adéquats, l'application d'autres cadres existants afin de donner plus de poids au Pacte mondial, de manière à faciliter des migrations sûres, ordonnées et régulières.

Afin de tenir ces engagements, nous puiserons dans les actions suivantes :

(...)

b) Investir dans des programmes qui permettent aux États d'atteindre plus vite les objectifs de développement durable, afin d'éliminer les facteurs négatifs et problèmes structurels qui poussent des personnes à quitter leur pays d'origine, ce qui passe notamment par l'éradication de la pauvreté, la sécurité alimentaire, la santé et les conditions d'hygiène, l'éducation, une croissance économique profitant à tous, le développement d'infrastructures, le développement urbain et rural, la création d'emplois, le travail décent, l'égalité femmes-hommes et l'autonomisation des femmes et des filles, la résilience et la réduction des risques de catastrophe, l'adaptation aux changements climatiques et l'atténuation de leurs effets, la lutte contre les conséquences socio-économiques de toutes les formes de violence, le principe de non-discrimination, la primauté du droit et la bonne gouvernance, l'accès à la justice et la protection des droits de l'homme, ainsi que l'édification et la préservation de sociétés pacifiques et inclusives dotées d'institutions efficaces, transparentes et tenues de rendre des comptes ;

(...)

e) Investir dans le capital humain en favorisant la création d'entreprises, l'éducation, les programmes et partenariats de formation professionnelle et de développement des compétences et la création d'emplois productifs, de manière à répondre aux besoins du marché du travail en concertation avec le secteur privé et les syndicats, afin de réduire le chômage des jeunes, d'éviter la fuite des cerveaux et d'optimiser leur retour dans les pays d'origine et de tirer parti du dividende démographique ;

(...)

#### **Objectif 15 : Assurer l'accès des migrants aux services de base**

Nous nous engageons à faire en sorte que tous les migrants, quel que soit leur statut migratoire, puissent exercer leurs droits de l'homme en leur assurant un accès sûr aux services de base. Nous nous engageons en outre à renforcer les systèmes de prestation de services accessibles aux migrants, étant entendu que les nationaux et les migrants réguliers sont susceptibles de bénéficier d'une gamme de services plus étendue, tout en veillant à ce que toute différence de traitement soit fondée en droit, proportionnée et légitime, conformément au droit international des droits de l'homme.

Afin de tenir ces engagements, nous puiserons dans les actions suivantes :

(...)

f) Assurer l'accès des migrants jeunes et en bas âge à une éducation inclusive, équitable et de qualité, et faciliter l'accès à la formation continue, notamment en renforçant les capacités des systèmes éducatifs et en assurant un accès non discriminatoire aux programmes de développement du jeune enfant, à l'éducation classique et à l'enseignement non traditionnel pour les enfants qui n'ont pas accès au système classique, à la formation professionnelle et à la formation en cours d'emploi, à l'enseignement technique et à la formation linguistique, ainsi qu'en encourageant les partenariats avec toutes les parties susceptibles d'appuyer cette entreprise.

### **Objectif 16 : Donner aux migrants et aux sociétés des moyens en faveur de la pleine intégration et de la cohésion sociale**

Nous nous engageons à promouvoir des sociétés inclusives et unies en donnant aux migrants les moyens de devenir des membres actifs de la société et en encourageant l'engagement réciproque des communautés d'accueil et des migrants en ce qui concerne les droits et obligations de chacun, notamment le respect des lois nationales et des coutumes du pays de destination. Nous nous engageons en outre à améliorer le bien-être de tous les membres de la société en réduisant au maximum les disparités, en évitant toute polarisation et en renforçant la confiance placée par le public dans les politiques et les institutions relatives aux migrations, étant conscients que des migrants pleinement intégrés contribuent davantage à la prospérité.

Afin de tenir ces engagements, nous puiserons dans les actions suivantes :

a) Promouvoir le respect mutuel des cultures, des traditions et des coutumes entre les communautés d'accueil et les migrants grâce à l'échange et à la mise en œuvre de pratiques optimales en matière de politiques, programmes et activités d'intégration, y compris en ce qui concerne les moyens de promouvoir l'acceptation de la diversité et de faciliter la cohésion sociale et l'inclusion ;

b) Élaborer des programmes complets pour répondre aux besoins des migrants avant leur départ et après leur arrivée, lesquels peuvent inclure des informations sur leurs droits et obligations, une formation linguistique de base ainsi que des orientations sur les normes sociales et les coutumes dans le pays de destination ;

c) Définir des objectifs politiques nationaux à court, moyen et long terme en vue de l'intégration des migrants dans la société, notamment en ce qui concerne le marché du travail, le regroupement familial, l'éducation, la non-discrimination et la santé, y compris en encourageant l'établissement de partenariats avec les parties prenantes concernées ;

(...)

i) Faire en sorte que l'école soit un lieu accueillant et sûr et aider les enfants migrants à réaliser leurs aspirations en améliorant les relations au sein de la communauté scolaire, en intégrant dans les programmes scolaires des informations factuelles sur les migrations et en allouant aux établissements qui sont fréquentés par une forte proportion d'enfants migrants des ressources destinées à financer des activités d'intégration afin de promouvoir l'inclusion et le respect de la diversité, et de prévenir toute forme de discrimination, notamment le racisme, la xénophobie et l'intolérance.

(...)

## **Objectif 17 : Éliminer toutes les formes de discrimination et encourager un débat public fondé sur l'analyse des faits afin de faire évoluer la manière dont les migrations sont perçues**

Nous nous engageons à éliminer toutes les formes de discrimination et à condamner et combattre les expressions, les manifestations et les actes de racisme, de discrimination raciale, de violence et de xénophobie visant tous les migrants et l'intolérance qui y est associée, conformément au droit international des droits de l'homme. Nous nous engageons également à encourager un débat public ouvert, fondé sur l'analyse des faits et associant l'ensemble de la société, le but étant que la question des migrants et des migrations soit abordée de façon plus réaliste, humaine et constructive. Nous nous engageons enfin à protéger la liberté d'expression dans le respect du droit international, conscients qu'un débat ouvert et libre contribue à une compréhension globale des migrations sous tous leurs aspects.

Afin de tenir ces engagements, nous puiserons dans les actions suivantes :

(...)

g) Inviter les migrants, les responsables politiques, religieux et locaux, ainsi que le personnel enseignant et les prestataires de services, à constater et prévenir les actes d'intolérance, de racisme, de xénophobie et de toute autre forme de discrimination contre les migrants et les diasporas, et appuyer les activités menées à l'échelon local pour promouvoir le respect mutuel, notamment lors des campagnes électorales.

## **Objectif 18 : Investir dans le perfectionnement des compétences et faciliter la reconnaissance mutuelle des aptitudes, qualifications et compétences**

Nous nous engageons à trouver des solutions inédites pour faciliter la reconnaissance mutuelle des aptitudes, qualifications et compétences des travailleurs migrants à tous niveaux de compétence, à promouvoir le perfectionnement des compétences dans les secteurs en demande en vue d'améliorer l'employabilité des migrants sur le marché du travail formel dans les pays de destination et dans leur pays d'origine, à leur retour, ainsi qu'à garantir que la migration de main-d'œuvre conduise à des emplois décents.

Afin de tenir cet engagement, nous puiserons dans les actions suivantes :

a) Élaborer des normes et des directives aux fins de la reconnaissance mutuelle des diplômes étrangers et des compétences acquises dans un cadre informel dans différents domaines, en collaboration avec les professions concernées, le but étant d'assurer une harmonisation à l'échelle mondiale, compte tenu des modèles existants et des meilleures pratiques ;

b) Promouvoir la transparence des certifications et la compatibilité des cadres nationaux de certification en s'accordant sur des normes, des indicateurs et des critères d'évaluation, et en créant et renforçant des outils, des registres ou des organismes nationaux de profilage de compétences, le but étant d'instituer de bonnes procédures de reconnaissance mutuelle à tous niveaux de qualification ;

(...)

f) Promouvoir des réseaux interinstitutionnels et des programmes de collaboration entre le secteur privé et les établissements d'enseignement dans les pays d'origine et de destination afin de permettre que les migrants, les communautés et les partenaires participants s'apportent mutuellement des possibilités de perfectionnement des compétences, notamment en utilisant les

meilleures pratiques énoncées dans l'interface des entreprises créée dans le cadre du Forum mondial sur la migration et le développement ;

(...)

**Objectif 20 : Rendre les envois de fonds plus rapides, plus sûrs et moins coûteux et favoriser l'inclusion financière des migrants**

Nous nous engageons à rendre les envois de fonds plus rapides, plus sûrs et moins coûteux en continuant d'établir des cadres normatifs et réglementaires qui favorisent la concurrence, la réglementation et l'innovation sur le marché des envois de fonds et en élaborant des programmes et des instruments qui favorisent l'inclusion financière des migrants et de leur famille tout en tenant compte de la problématique femmes-hommes. Nous nous engageons en outre à tirer le meilleur parti des transformations qu'occasionnent les envois de fonds sur le bien-être des travailleurs migrants et de leur famille, ainsi que sur le développement durable des pays, tout en ayant à l'esprit que les envois de fonds constituent une importante source de capitaux privés et ne sauraient être assimilés aux autres flux financiers internationaux comme les investissements étrangers directs, l'aide publique au développement ou les autres sources publiques de financement du développement.

Afin de tenir ces engagements, nous puiserons dans les actions suivantes :

(...)

f) Fournir des informations accessibles sur les coûts des envois de fonds selon les différents prestataires et circuits, par exemple grâce à des comparateurs en ligne, afin d'améliorer la transparence et la concurrence sur le marché des envois de fonds, et permettre aux migrants et à leur famille, par l'éducation et la formation, d'acquérir une culture financière et d'accéder aux services financiers ;



## ANNEXE 3

### Circulaires en vigueur cadrant la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés

#### Scolarisation des élèves

---

##### Organisation de la scolarité des élèves allophones nouvellement arrivés

NOR : REDE1236612C  
circulaire n° 2012-141 du 2-10-2012  
RED - DGESCO A1-1

---

Texte adressé aux recteurs d'académie ; aux directrices et directeurs académiques des services de l'éducation nationale ; aux inspectrices et inspecteurs d'académie-inspectrices et inspecteurs pédagogiques régionaux ; aux inspectrices et inspecteurs chargés des circonscriptions du premier degré ; aux chefs d'établissements scolaires du second degré ; aux directrices et aux directeurs d'école ; aux enseignants des premier et second degrés

---

La présente circulaire vise à réaffirmer les principes mis en œuvre par l'école quant à l'organisation de la scolarité des élèves allophones nouvellement arrivés. Elle abroge la circulaire n° 2002-100 du 25 avril 2002 relative à l'organisation de la scolarité des élèves nouvellement arrivés en France.

Les modalités d'inscription et de scolarisation des élèves de nationalité étrangère sont fixées par la [circulaire n° 2002-063 du 20 mars 2002](#). La scolarisation des élèves allophones relève du droit commun et de l'obligation scolaire. Assurer les meilleures conditions de l'intégration des élèves allophones arrivant en France est un devoir de la République et de son École.

L'École est le lieu déterminant pour développer des pratiques éducatives inclusives dans un objectif d'intégration sociale, culturelle et à terme professionnelle des enfants et adolescents allophones. Cette inclusion passe par la socialisation, par l'apprentissage du français comme langue seconde dont la maîtrise doit être acquise le plus rapidement possible, par la prise en compte par l'école des compétences acquises dans les autres domaines d'enseignement dans le système scolaire français ou celui d'autres pays, en français ou dans d'autres langues. L'École doit aussi être vécue comme un lieu de sécurité par ces enfants et leurs familles souvent fragilisés par les changements de leur situation personnelle.

Les élèves allophones arrivants ne maîtrisant pas la langue de scolarisation, en âge d'être scolarisés à l'école maternelle, les élèves soumis à l'obligation scolaire et les élèves de plus de 16 ans doivent être inscrits dans la classe de leur âge.

La scolarisation des élèves allophones concerne l'ensemble des équipes éducatives.

#### 1. Accueil des élèves et de leur famille

##### 1.1 L'information des familles

L'obligation d'accueil dans les écoles et établissements s'applique de la même façon pour les élèves allophones arrivants que pour les autres élèves. Cet accueil commence par une information claire et facilement accessible qui présente le système éducatif français, les droits et les devoirs des familles et des élèves ainsi que les principes qui régissent le fonctionnement de l'école. Un document élaboré par le Casnav (centres académiques pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs) et, autant que faire se peut, traduit en langue d'origine, renseigne la famille et l'élève sur les dispositions administratives, les conditions de scolarisation à l'échelon local et les ressources (nom de l'établissement d'accueil, procédures d'inscription, conseils pratiques, etc.).

Les parents de nationalité étrangère bénéficient des mêmes droits que les parents français (droit de vote et éligibilité aux élections de représentants de parents d'élèves dans les conseils d'école et d'administration des établissements secondaires).

##### 1.2 L'accueil des élèves

L'école est un droit pour tous les enfants résidant sur le territoire national quels que soient leur nationalité, leur statut migratoire ou leur parcours antérieur comme le précise le code de l'éducation qui a inscrit dans ses articles L. 111-1, L. 122-1 et L. 131-1 l'obligation d'instruction pour tous les enfants et dans ses articles L. 321-4 et L. 332-4 l'obligation de mettre en place des actions particulières pour l'accueil et la scolarisation des enfants allophones arrivants.

Dans ce cadre, il est de la responsabilité de l'institution scolaire de mettre en place les conditions qui facilitent aux parents les démarches d'accès à l'école et leur implication dans la scolarité de leur enfant, condition de sa réussite. Dans chaque académie, des instructions précisent à chaque rentrée les dispositifs d'accueil et de scolarisation ainsi que les modalités d'intervention concertée des différents acteurs. Il est recommandé d'implanter les structures d'accueil spécifiques dans les établissements scolaires où la mixité sociale est effective et où le milieu scolaire favorisera l'intégration socioculturelle des élèves allophones arrivants.

À l'intérieur du cadre défini par les orientations nationales, l'accueil des élèves allophones arrivants doit, en priorité,

être assuré par les écoles, les établissements et les centres d'information et d'orientation. Afin de permettre une meilleure visibilité de l'ensemble de l'organisation, une dénomination générique commune à toutes les structures spécifiques de scolarisation des élèves allophones arrivants est adoptée : « **unité pédagogique pour élèves allophones arrivants** », « **UPE2A** ».

### 1.3 L'évaluation des acquis à l'arrivée

#### Dans le premier degré

À l'école élémentaire, tout élève allophone arrivant bénéficie d'une évaluation menée par la personne nommée par l'inspecteur de l'éducation nationale, avec le concours des formateurs du Casnav. C'est dans le cadre du cycle correspondant à la classe d'âge de l'élève arrivant que cette évaluation doit être menée. Elle met en évidence ses connaissances en langue française, afin de déterminer s'il est un débutant complet ou s'il maîtrise des éléments du français parlé ou écrit ; ses compétences verbales et non verbales dans d'autres langues vivantes enseignées dans le système éducatif français, notamment en anglais ; son degré de familiarisation avec l'écrit, quel que soit le système d'écriture ; ses compétences scolaires construites dans sa langue de scolarisation antérieure, en mathématiques, par exemple. On pourra s'appuyer sur des exercices en langue première de scolarisation. Ses compétences dans différents domaines, ainsi que ses centres d'intérêts peuvent constituer des points d'appui pédagogiques importants.

Les résultats de ces évaluations permettront d'élaborer les réponses pédagogiques les mieux adaptées. Il convient de permettre à l'élève d'intégrer au plus vite une classe fréquentée par les enfants d'un âge le plus proche possible du sien.

#### Dans le second degré

En fonction du nombre d'élèves à accueillir, les centres d'orientation et d'information, de manière déconcentrée ou au sein des cellules d'accueil mises en place dans les services départementaux de l'éducation nationale apportent leur contribution à l'établissement d'accueil, dans cette procédure d'évaluation. La famille et l'élève rencontrent un conseiller d'orientation psychologue qui analyse le parcours scolaire de l'élève et organise une évaluation pédagogique. Les formateurs du Casnav, avec l'appui du professeur de collège responsable de la structure d'accueil, apportent leur contribution tant par leur présence effective que comme personnes ressources susceptibles de mettre à disposition des outils d'évaluation adaptés et harmonisés.

L'équipe chargée de cette évaluation doit transmettre les résultats aux enseignants qui accueillent ces élèves. Leur affectation est prononcée aussitôt par l'autorité académique qui tiendra compte, d'une part, du profil scolaire de l'élève établi lors de ces évaluations et, d'autre part, de possibilités d'accueil adaptées, à une distance raisonnable du domicile.

## 2. Scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés

### 2.1 L'affectation des élèves et le fonctionnement des classes spécifiques

L'inclusion dans les classes ordinaires constitue la modalité principale de scolarisation. Elle est le but à atteindre, même lorsqu'elle nécessite temporairement des aménagements et des dispositifs particuliers.

Les unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants (UPE2A) doivent disposer de toute la souplesse nécessaire à l'accueil des élèves et à la personnalisation des parcours, organiser les liens avec la classe ordinaire et donc prévoir des temps de présence en classe ordinaire.

L'objectif légal d'inclusion scolaire et d'acquisition du socle commun de connaissances et de compétences est celui du droit commun et s'applique naturellement aux élèves allophones arrivants sur le territoire de la République. Le livret personnel de compétences est l'outil de suivi à utiliser.

#### Dans le premier degré

Les élèves allophones arrivants sont inscrits obligatoirement dans les classes ordinaires de l'école maternelle ou élémentaire. À partir du cours préparatoire, les élèves peuvent être regroupés dans des unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants pour un enseignement de français comme langue de scolarisation, quotidien et pour un temps variable (et révisable dans la durée) en fonction de leurs besoins, conformément aux principes précisés au point 2.2 de la présente circulaire.

**Pour des élèves peu ou non scolarisés antérieurement** et arrivant à l'âge d'intégrer le cycle III, un maintien plus long dans la structure d'accueil, sans dépasser une année supplémentaire, peut être envisagé ; un suivi durable et personnalisé s'impose si l'on veut éviter un désinvestissement progressif de ces élèves dans les apprentissages.

#### Dans le second degré

C'est sur la base de l'évaluation effectuée à l'arrivée de l'élève que son affectation est décidée. Il convient de distinguer deux types d'unité pédagogique pour élèves allophones arrivants, en fonction de leur niveau : les unités pédagogiques pour les élèves allophones arrivants **ayant été scolarisés dans leur pays d'origine** et les unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants **non scolarisés antérieurement**.

On veillera à ce que les élèves allophones arrivants **ayant été scolarisés dans leur pays d'origine** soient inscrits dans les classes ordinaires correspondant à leur niveau scolaire sans dépasser un écart d'âge de plus de deux ans avec l'âge de référence correspondant à ces classes. Les projets d'accueil des élèves allophones arrivants font partie du projet d'établissement qui définit par ailleurs les conditions d'intégration des nouveaux arrivants dans les classes ordinaires, en référence aux principes précisés au point 2.2 de la présente circulaire. Ils doivent bénéficier d'emblée d'une part importante de l'enseignement proposé en classe ordinaire, a fortiori dans les disciplines où leurs compétences sont avérées (langue vivante, mathématiques, etc.). Un emploi du temps individualisé doit leur permettre de suivre, le plus souvent possible, l'enseignement proposé en classe ordinaire. Au total, l'horaire scolaire doit être identique à celui des autres élèves inscrits dans les mêmes niveaux.

Les liaisons entre collèges et lycées d'enseignement général et technologique ou lycées professionnels doivent être encouragées par la mise en réseau des établissements du second degré recevant ces jeunes. Dans le cas où la dispersion des élèves ne permet pas leur regroupement en unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants, des enseignements spécifiques de français sont mis en place, prenant appui sur les acquisitions des élèves et les

contenus de formation dispensés antérieurement.

Les unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants permettent aux élèves **très peu ou pas du tout scolarisés dans leur pays d'origine avant leur arrivée en France** et ayant l'âge de fréquenter le collège d'apprendre le français et d'acquérir les connaissances de base correspondant au cycle III de l'école élémentaire. Quand cela est possible, on regroupera ces élèves auprès d'un enseignant qui les aidera dans un premier temps à acquérir la maîtrise du français dans ses usages fondamentaux. Pour ce faire, la scolarisation dans l'unité pédagogique à plein temps est indispensable. Dans un second temps, on se consacrera à l'enseignement des bases de l'écrit, en lecture et en écriture. L'effectif de ces classes ne doit pas dépasser quinze élèves, sauf cas exceptionnel. Il convient néanmoins d'intégrer ces élèves dans les classes ordinaires lors des cours où la maîtrise du français écrit n'est pas fondamentale (EPS, musique, arts plastiques, etc.), et cela pour favoriser plus concrètement leur intégration dans l'établissement scolaire. Ils doivent également pouvoir participer, avec leurs camarades, à toutes les activités scolaires.

En milieu urbain peu dense ou en milieu rural, l'unité pédagogique pour élèves allophones arrivants ne saurait être implantée dans un seul groupe scolaire ou un établissement. Le responsable académique estime, en fonction d'une analyse des besoins, la meilleure manière d'apporter un soutien linguistique à ce public, en faible nombre et scolarisés dans plusieurs écoles. Il précisera dans une lettre de mission annuelle adressée aux enseignants de l'UPE2A leur champ d'intervention.

### **Cas particulier des enfants allophones nouvellement arrivés âgés de plus de 16 ans**

Les élèves allophones arrivants âgés de plus de 16 ans, ne relevant pas de l'obligation d'instruction, doivent bénéficier, autant que faire se peut, des structures d'accueil existantes. Un réseau de classes d'accueil en lycée et prioritairement en lycée d'enseignement général et technologique se développe.

La mission générale d'insertion de l'éducation nationale (MGIEN), chargée de la prévention et du raccrochage, développe des dispositifs conjoncturels en collaboration avec les Casnav, ayant pour objectif de faire accéder ce public à la maîtrise de la langue (orale et écrite), d'élaborer un projet professionnel individualisé et d'intégrer un parcours de formation, par la découverte des filières professionnelles existantes, leur garantissant un diplôme qualifiant.

## **2.2 L'enseignement et le suivi des élèves**

Les modalités d'accueil et de suivi des élèves allophones arrivants doivent figurer dans les projets d'école et d'établissement, l'objectif essentiel étant la maîtrise du français enseigné comme langue de scolarisation. Au-delà de la première année d'enseignement intensif par l'unité pédagogique, plusieurs années peuvent être nécessaires à l'acquisition d'une langue, pendant lesquelles un accompagnement doit être assuré ; la progression des élèves allophones arrivants est d'autant plus grande que les apprentissages sont plus intenses.

L'enseignement du français comme langue de scolarisation ne saurait être réalisé par le seul professeur de l'UPE2A : l'ensemble de l'équipe enseignante est impliquée. Pour ce faire, tous les dispositifs d'aide et d'accompagnement sont mobilisés.

Il n'est pas préconisé de modèle unique de fonctionnement pour l'UPE2A. Cependant, quelques principes pédagogiques sont impératifs :

- l'inscription de l'élève dans une classe ordinaire, le critère d'âge étant prioritaire (un à deux ans d'écart avec l'âge de référence de la classe concernée maximum) ;
- l'enseignement de la langue française comme discipline et comme langue instrumentale des autres disciplines qui ne saurait être enseignée indépendamment d'une pratique de la discipline elle-même ;
- au cours de la première année de prise en charge pédagogique par l'UPE2A un enseignement intensif du français d'une durée hebdomadaire de 9 heures minimum dans le premier degré et de 12 heures minimum dans le second degré est organisée avec des temps de fréquentation de la classe ordinaire où l'élève est inscrit ;
- l'enseignement de deux disciplines autres que le français (les mathématiques et une langue vivante étrangère de préférence) ;
- une adaptation des emplois du temps permettant de suivre l'intégralité de l'horaire d'une discipline.

Sauf situation particulière, la durée de scolarité d'un élève dans un tel regroupement pédagogique ne doit pas excéder l'équivalent d'une année scolaire. L'objectif est qu'il puisse au plus vite suivre l'intégralité des enseignements dans une classe du cursus ordinaire avec, le cas échéant, un dispositif plus souple d'accompagnement. Un élève accueilli dans une UPE2A peut donc intégrer quel que soit le moment de l'année une classe du cursus ordinaire dès qu'il a acquis une maîtrise suffisante du français, à l'oral et à l'écrit, et dès qu'il a été suffisamment familiarisé avec les conditions de fonctionnement et les règles de vie de l'école ou de l'établissement. Le parcours scolaire de l'élève dans l'UPE2A, puis dans une classe ordinaire avec accompagnement, est géré par l'équipe pédagogique de l'école ou du collège sous l'autorité du directeur ou du chef d'établissement qui utilise l'expertise du Casnav qui a vocation à contribuer à l'évaluation des compétences linguistiques et à la définition des structures les mieux adaptées.

Outre l'accompagnement par l'enseignant de l'UPE2A, si la maîtrise de la langue de scolarisation de l'élève notamment en compréhension et en production écrite reste insuffisante, l'élève doit pouvoir bénéficier de mesures d'aide et de ressources adaptées à ses besoins pour progresser et atteindre un niveau suffisant, compatible avec les exigences des enseignements délivrés dans la classe ordinaire. Des dispositifs d'aide ou d'accompagnement personnalisé et l'accompagnement éducatif sont des leviers pour aider ces élèves à acquérir une autonomie linguistique.

Pour assurer un suivi personnalisé de ces élèves, des contacts réguliers doivent être établis entre l'enseignant de l'UPE2A et les enseignants des classes ordinaires de l'établissement et notamment des classes de rattachement, quand l'établissement est différent de celui où se trouve l'unité pédagogique pour élèves allophones arrivants.

## **2.3 L'évaluation de la progression des acquis et l'orientation**

Dans l'unité pédagogique pour élèves allophones arrivants, le degré de maîtrise du français nécessaire à l'intégration dans une classe ordinaire est apprécié régulièrement, sans attendre la fin de l'année scolaire.

L'orientation doit se construire au regard des compétences acquises et des capacités de ces élèves. La maîtrise encore insuffisante de la langue française ne doit pas être un obstacle rédhibitoire à une orientation choisie dans la mesure où l'élève est engagé dans une dynamique de progrès en français langue seconde et dans d'autres domaines de compétences.

Dans le second degré, les chefs d'établissement, les professeurs principaux et les conseillers d'orientation-psychologues sont particulièrement attentifs aux situations de ces jeunes au regard des procédures habituelles d'orientation. Ils veillent en particulier à ce qu'aucune voie ne leur soit fermée sur le seul argument de la maîtrise de la langue française. Ils aident en particulier les plus âgés et les moins bien scolarisés antérieurement à définir un projet de formation adapté.

Un outil d'aide à l'évaluation, conçu nationalement, est destiné à permettre l'évaluation des élèves arrivants allophones au cours de leur formation. Le livret personnel de compétences et les éléments constitutifs du livret scolaire témoignent des progrès accomplis et de la validation des acquis de l'élève.

### **3. Les enseignants des unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants**

#### **3.1 L'affectation des enseignants**

Il est souhaitable que les enseignants des unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants conservent un service d'enseignement en classe ordinaire, ce qui est notamment possible dans le cadre d'échanges de services ou de décroissements entre classes.

Dans le premier degré, tout enseignant volontaire est susceptible d'être affecté à une unité pédagogique pour élèves allophones arrivants et prioritairement les enseignants ayant obtenu une certification complémentaire en français langue seconde ou ayant suivi un cursus universitaire en français langue seconde. Les enseignants nouvellement affectés à ces postes, sans certification, reçoivent un accompagnement pédagogique leur permettant de préparer la certification complémentaire.

Dans le second degré, tout professeur de lettres, de par sa formation initiale, doit pouvoir prendre en charge l'enseignement du français comme langue seconde. La pratique de l'enseignement dans les classes ordinaires de collège ou de lycée constitue un atout essentiel pour les enseignants des classes d'accueil. Ainsi, les enseignants peuvent mieux évaluer les exigences des classes du cursus ordinaire que leurs élèves doivent à terme intégrer. Il est vivement souhaitable que l'enseignant responsable de l'unité pédagogique pour élèves allophones arrivants soit nommé dans le cadre des postes à exigences particulières.

#### **3.2 La formation des enseignants**

Les enseignants affectés à des unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants sont, comme les autres enseignants, concernés par les actions de formation organisées en circonscription, au niveau départemental ou académique. Ils font l'objet d'un suivi pédagogique par les équipes de circonscription ou les inspecteurs chargés de la discipline dans le second degré. En outre, des actions de formation spécifiques sont organisées au niveau départemental ou académique avec l'appui des Casnav, notamment pour la préparation de la certification complémentaire.

#### **3.3 Les ressources**

Un ensemble de ressources est proposé pour aider les maîtres à organiser l'accueil, faciliter la prise en charge de cet enseignement et en permettre l'évaluation. Ces documents sont disponibles par téléchargement, sur le site Éduscol :

- un document d'accueil, décrivant le système éducatif en France, destiné aux élèves et aux parents, traduit en plusieurs langues, mis à disposition des écoles, des établissements, des services publics concernés et des réseaux associatifs ;
- un document pédagogique et didactique, destiné à aider les enseignants des classes accueillant des élèves allophones arrivants ;
- un outil d'évaluation référé aux compétences du socle commun de connaissances et de compétences, au cadre européen commun de références pour les langues, et aux grilles de références, permettant de préciser les champs de compétences les mieux maîtrisés et ceux pour lesquels un suivi et un soutien spécifiques sont encore nécessaires.

Le portfolio des langues réalisé par le Conseil de l'Europe constitue également un bon support pour la communication entre enseignants afin qu'ils assurent la continuité des apprentissages en prenant en compte les difficultés liées à la langue qui peuvent subsister.

Pour la ministre déléguée auprès du ministre de l'éducation nationale, chargée de la réussite éducative et par délégation,

Le directeur général de l'enseignement scolaire,  
Jean-Michel Blanquer

# Scolarisation des élèves

## Organisation des Casnav

NOR : REDE1236614C  
circulaire n° 2012-143 du 2-10-2012  
RED - DGESCO A1-1

Texte adressé aux rectrices et recteurs d'académie ; aux directrices et directeurs académiques des services de l'éducation nationale ; aux inspectrices et inspecteurs d'académie-inspectrices et inspecteurs pédagogiques régionaux ; aux inspectrices et inspecteurs chargés des circonscriptions du premier degré ; aux chefs d'établissements scolaires du second degré ; aux directrices et directeurs d'école ; aux enseignants des premier et second degrés

La présente circulaire vise à définir les missions et l'organisation des centres académiques pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs (Casnav). Elle abroge la circulaire n° 2002-102 du 25 avril 2002 relative aux missions et à l'organisation des centres académiques pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage.

Le Casnav est une structure d'expertise auprès du recteur et des directeurs académiques sur le dossier des élèves allophones nouvellement arrivés en France et des élèves issus de familles itinérantes et de voyageurs. Cette expertise porte sur l'organisation de la scolarité des publics concernés, sur les ressources pédagogiques, sur la formation des enseignants et des cadres. Il participe également aux réflexions sur les politiques linguistiques. Structure d'appui académique ou interacadémique, il fonctionne dans le cadre d'un réseau d'échanges et de mutualisation au service de tous les acteurs impliqués dans le suivi des élèves allophones et des élèves de familles itinérantes.

Par des **conseils** et une **aide pédagogique aux équipes enseignantes dans les écoles et les établissements**, par des **actions de formation**, par la **diffusion de documents pédagogiques ou d'autres ressources**, il facilite l'accueil et la prise en charge des élèves dont la maîtrise du français et les connaissances antérieures peuvent être variées et parfois en décalage par rapport à celles des élèves du même âge.

Sa priorité est la maîtrise de la langue française et des apprentissages scolaires dans le cadre de l'accès de tous au socle commun de connaissances et de compétences qui implique la scolarisation de tous les élèves et la poursuite harmonieuse de leur scolarité.

## 1 - Missions des centres académiques pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs

### 1.1 Un pôle d'expertise

Le Casnav est responsable de la constitution et de l'actualisation d'un tableau de bord quantitatif et qualitatif, défini par le recteur dans un cadre national et regroupant les données sur l'état de la scolarisation des deux publics (effectifs, durée hebdomadaire des enseignements spécifiques et suivi de cohortes). Son expertise s'exerce en appui de l'encadrement supérieur de l'académie, en étroite collaboration avec les services statistiques et les services de scolarité des départements (chargés de suivre les effectifs, les affectations). Il recense les moyens mobilisés au profit des élèves. **De cette manière, il apporte sa contribution au pilotage, aux organisations et à l'évaluation des dispositifs académiques.**

Par la collaboration qu'il entretient avec les chefs d'établissement et les équipes de circonscription du premier degré, mais aussi avec les services académiques, avec les centres d'information et d'orientation et la mission générale d'insertion, le Casnav capitalise l'information nécessaire à l'élaboration et à la mise en œuvre de la politique et de la stratégie académiques en faveur de l'inclusion des élèves issus de familles itinérantes et des élèves allophones. Il est l'interlocuteur direct des acteurs de terrain sur toutes les questions liées à la scolarisation des élèves allophones et à celle des élèves issus de familles itinérantes. Le Casnav doit être clairement identifié dans l'académie.

Par sa collaboration avec les partenaires de l'éducation nationale à tous les niveaux, **il contribue à repérer les situations de non-scolarisation, à en analyser les causes et à rappeler autant que de besoin les procédures applicables en la matière.**

### 1.2 Une instance de coopération et de médiation

Comme interlocuteur privilégié des partenaires de l'éducation nationale, le Casnav est à même d'informer, de réguler les relations et de coopérer avec eux. Experts dans leur domaine, ils peuvent **répondre à des demandes d'information, élaborer et animer des formations en partenariat auprès des acteurs qui œuvrent dans le même domaine.**

Comme instance académique, il assure une **coopération active et permanente entre les services académiques départementaux, les communes et les services sociaux afin de lutter contre la non-scolarisation et l'absentéisme, et développe les actions de médiation auprès des familles afin de faire évoluer les comportements.**

À la demande du recteur, le Casnav peut représenter l'académie dans des instances partenariales : dans le cadre du programme régional d'intégration des populations immigrées (Pripi) et ses déclinaisons départementales (PDI), sur les plates-formes d'accueil, dans les commissions consultatives et les comités de gestion locaux relatifs à l'accueil et à l'habitat des gens du voyage, etc.

Afin de mobiliser et de diffuser les ressources existantes, afin d'articuler l'intervention de partenaires institutionnels, le Casnav fait appel à des partenariats divers : le **Centre international d'études pédagogiques pour la formation**

**à la passation du Delf, le Scérén-CNDP et son département Ville-École-Intégration pour les publications et la mutualisation des ressources, les institutions universitaires pour des recherche-actions.**

### 1.3 Un centre de ressources et de formation

Le Casnav est un centre de ressources pour les personnels, les écoles et les établissements capables d'apporter leur appui technique, méthodologique et pédagogique. Il assure la formation des enseignants et met à leur disposition une documentation et des outils spécialisés. Il intervient également dans l'accompagnement des cadres en assurant l'information et la formation nécessaires à l'exercice du pilotage local des dispositifs.

Le Casnav intervient dans la formation continue, dans le cadre du plan académique de formation et des plans départementaux. Il est un partenaire privilégié de la formation initiale des enseignants.

Il prépare les enseignants des premier et second degrés à la certification complémentaire en français langue seconde.

## 2 - Un pilotage visible et renforcé

### 2.1 Le pilotage national

Le Casnav contribue à la mise en œuvre des orientations et des conditions générales de scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et à celle des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs, définies au niveau national, ainsi que du recueil de données du tableau de bord national.

Les Casnav sont organisés en réseau national par la mise en place des groupes de travail autour de problématiques communes. Ce réseau élabore et diffuse des ressources (livrets de présentation de l'école, documents traduits, démarches pédagogiques, etc.) qui sont diffusées sur le site Éduscol ou par le biais du Scérén, notamment le département Ville-École-Intégration. Il est consulté sur les enquêtes, la préparation des séminaires nationaux dans le cadre du plan national de formation et la formation de formateurs.

### 2.2 Le pilotage académique

Le recteur veille à ce que le Casnav dispose des moyens humains et matériels nécessaires à l'exercice de ses missions, en fonction du contexte académique.

**Il désigne un responsable du Casnav, conseiller technique, parmi les personnels d'inspection, choisi pour son expertise sur les questions interculturelles, pour sa connaissance approfondie du système éducatif, pour ses aptitudes à piloter un dossier et diriger une équipe.**

Il veille à ce que les publics qui mobilisent son action soient pris en compte dans l'ensemble des textes (le projet académique en premier lieu) et des travaux académiques (sur la validation du socle commun, l'éducation prioritaire, les arts et la culture, l'orientation, la prévention du décrochage, les liaisons interdegrés, etc.).

**Le Casnav élabore un projet annuel d'actions répondant aux besoins de l'académie. Il rend compte annuellement de son activité.**

Selon les contextes, le recteur peut organiser des **pôles départementaux placés sous l'autorité des DASEN.**

**Le responsable académique** est chargé de formaliser, en fonction du contexte local et en collaboration avec les services départementaux, la mise en œuvre de la politique et de la stratégie académiques de scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs, et notamment :

- les modalités d'accueil, d'évaluation, d'affectation et de scolarisation des élèves, en liaison avec les services académiques d'information et d'orientation et les services départementaux chargés de la scolarité ;
- les modalités d'implantation des unités pédagogiques spécifiques ;
- l'appui aux équipes pédagogiques pour l'élaboration des projets d'école et d'établissement ;
- les modalités de la formation des enseignants ;
- la constitution d'un vivier de professeurs (par exemple par la certification complémentaire) ;
- l'identification et la mobilisation des ressources nécessaires à l'enseignement.

Il effectue et diffuse un bilan annuel quantitatif et qualitatif permettant de mesurer l'efficacité des dispositifs.

## 3 - La composition des centres académiques pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs

La composition de l'équipe du Casnav est arrêtée par le recteur en fonction de l'analyse des besoins repérés : les différents territoires, les flux d'élèves allophones arrivants et les flux d'élèves de familles itinérantes.

Le recrutement des membres de l'équipe du Casnav se fait auprès des personnels dont les pratiques et les formations antérieures sont diversifiées et adéquates aux besoins, ayant de préférence une bonne expérience auprès d'élèves allophones ou d'élèves issus de familles itinérantes. Ces collaborateurs sont choisis pour leur expertise pédagogique reconnue par les corps d'inspection (notamment en ce qui concerne la pédagogie différenciée, la didactique des langues-cultures et l'enseignement-apprentissage du français comme langue de scolarisation). D'autres personnels peuvent être adjoints à cette équipe en fonction des actions à conduire. Le responsable du Casnav est chargé de définir les fonctions des membres de l'équipe (coordonnateur, formateurs, médiateurs, etc.) en lien avec les DASEN sur les départements.

Les membres du Casnav sont l'objet d'une évaluation par les inspecteurs de leur corps d'origine qui tiennent compte des objectifs assignés à leur mission. Les besoins spécifiques en formation des membres des Casnav trouvent une réponse au niveau académique, interacadémique ou national.

Pour la ministre déléguée auprès du ministre de l'éducation nationale, chargée de la réussite éducative et par délégation,

Le directeur général de l'enseignement scolaire,  
Jean-Michel Blanquer

# Scolarisation des élèves

## Scolarisation et scolarité des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs

NOR : REDE1236611C  
circulaire n° 2012-142 du 2-10-2012  
RED - DGESCO A1-1

Texte adressé aux rectrices et recteurs d'académie ; aux directrices et directeurs académiques des services de l'éducation nationale ; aux inspectrices et inspecteurs d'académie-inspectrices et inspecteurs pédagogiques régionaux ; aux inspectrices et inspecteurs chargés des circonscriptions du premier degré ; aux chefs d'établissements scolaires du second degré ; aux directrices et directeurs d'école ; aux enseignants des premier et second degrés

La présente circulaire concerne les élèves issus de familles itinérantes et de familles sédentarisées depuis peu, ayant un mode de relation discontinu à l'école. Les déplacements ne favorisent pas la continuité scolaire et les apprentissages. Or ils ne doivent faire obstacle, ni aux projets de scolarité des élèves et de leurs parents, ni à la poursuite des objectifs d'apprentissage définis par le socle commun de connaissances et de compétences. Conformément aux articles L. 111-1, L. 122-1, L. 131-1 du code de l'éducation et aux engagements internationaux de la France, ils sont, comme tous les autres enfants des deux sexes âgés de six à seize ans présents sur le territoire national, soumis au respect de l'obligation d'instruction et d'assiduité scolaire quelle que soit leur nationalité ; le droit commun s'applique en tous points à ces élèves : ils ont droit à la scolarisation et à une scolarité dans les mêmes conditions que les autres, quelles que soient la durée et les modalités du stationnement et de l'habitat, et dans le respect des mêmes règles.

Cette circulaire vise à favoriser la fréquentation régulière d'un établissement scolaire dès l'école maternelle, étape essentielle de la scolarité, à améliorer la scolarité de ces élèves et à prévenir la déscolarisation. Elle abroge la circulaire n° 2002-101 du 25 avril 2002.

### 1 - Principes généraux de scolarisation

L'effort consenti par la communauté nationale au service des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs implique une mise en œuvre encadrée et articulée au niveau national, académique, départemental et local. La variété des situations territoriales, des types de mobilité des familles exige à la fois souplesse, adaptabilité et réactivité de la part des services concernés ainsi que la mise en place d'une coopération efficace entre les institutions et les différents partenaires associatifs.

Cette coopération doit conduire à l'application de procédures administratives simplifiées garantissant un accueil en classe rapide, à une plus grande réactivité dans les procédures d'inscription aux services qui l'accompagnent (cantine, ramassage scolaire, etc.) ainsi qu'une gestion immédiate des refus d'inscription et des dissuasions par une action conjointe des différents services académiques.

Une attention particulière sera accordée aux procédures de radiation et aux inscriptions dans le cadre académique et interacadémique.

À l'école primaire, l'inscription scolaire relève de la responsabilité du maire. Selon les dispositions de la circulaire n° 91-220 du 30 juillet 1991, même si la famille ne peut pas, lors de la demande d'inscription, présenter un ou plusieurs des documents nécessaires, l'élève doit bénéficier d'une admission provisoire, dans l'attente de la présentation, dans les plus brefs délais, des documents qui permettent d'effectuer son inscription. Au cas où le directeur d'école se trouverait dans l'impossibilité absolue d'admettre l'élève par manque de place, il adresse immédiatement un rapport au directeur académique des services de l'éducation nationale (DASEN), agissant par délégation du recteur d'académie. Celui-ci en informe le préfet et prend toutes dispositions utiles pour rendre cet accueil possible.

Dans le second degré, l'élève est inscrit par le chef d'établissement après affectation par l'autorité académique. Le fait qu'une famille soit hébergée de manière provisoire sur le territoire d'une commune est sans incidence sur le droit à la scolarisation. En effet, c'est la résidence sur le territoire d'une commune qui détermine l'établissement scolaire d'accueil (article L. 131-6 du code de l'éducation). La scolarisation s'effectue donc dans les écoles et les établissements du secteur du lieu de stationnement sauf cas particulier impliquant l'accueil dans une unité pédagogique dont l'établissement est dépourvu.

La [circulaire NOR:INTD0600074C du 3 août 2006](#) relative à la mise en œuvre des prescriptions du schéma départemental d'accueil des gens du voyage prévoit la possibilité pour une famille de prolonger le séjour sur une aire d'accueil afin d'achever l'année scolaire. Cette disposition doit permettre une scolarité plus suivie et régulière pour tous les enfants de familles itinérantes et de voyageurs.

La [circulaire interministérielle du 26 août 2012](#) précise les mesures à prendre en cas d'existence de campements organisés sur le territoire sans droit ni titre. Les services académiques s'engageront au côté des préfets dans le respect du principe de l'obligation scolaire.

Les enfants concernés étant souvent de nationalité étrangère, la [circulaire n° 2002-063 du 20 mars 2002](#) relative aux modalités d'inscription et de scolarisation des élèves de nationalité étrangère s'applique. Elle précise qu' : « En l'état actuel de la législation aucune distinction ne peut être faite entre élèves de nationalité française et de nationalité étrangère pour l'accès au service public de l'éducation. »

En référence à ces cadres, le directeur académique des services de l'éducation nationale sera particulièrement attentif à la participation active des services de l'éducation nationale au diagnostic prévu par la circulaire interministérielle.

Avec l'appui du Casnav (centre académique pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs), il prendra les mesures nécessaires en matière de prise en charge scolaire en mobilisant prioritairement les moyens de droit commun, et en particulier ceux qui s'adressent aux enfants, nouvellement arrivés en France, allophones en application de la circulaire relative à l'organisation de leur scolarité.

Le chargé de mission départemental coordonne les actions pédagogiques déployées par les enseignants pour garantir une scolarité profitable quelle qu'en soit la durée. Il engage, avec les collectivités territoriales, les actions nécessaires sur les conditions matérielles de scolarisation qui ont une forte incidence sur la fréquentation scolaire.

## 2 - Mise en œuvre du pilotage

### 2.1 Au niveau national

Les orientations et les conditions générales de scolarisation des enfants de familles itinérantes et de voyageurs sont définies au niveau national.

Un réseau coordonné des Casnav est mis en place pour faciliter la mutualisation des expériences académiques.

**2.2 Au niveau académique**, le recteur désigne, dans le cadre du Casnav, un chargé du dossier « élèves issus de familles itinérantes et de voyageurs » qui coordonne l'action des départements et est susceptible de le représenter sur cette thématique, dans les réunions régionales avec les partenaires institutionnels ou associatifs.

**2.3 Au niveau départemental**, chaque directeur académique, agissant sur délégation du recteur d'académie, nomme un chargé de mission « scolarité des élèves de familles itinérantes et de voyageurs ». L'organisation et les contours de la mission dépendent étroitement des situations locales. Le chargé de mission voit son rôle défini par une lettre de mission du DASEN.

Il fait partie de l'équipe du Casnav. Il assure la liaison avec les différents services de l'État, les associations, l'ensemble des partenaires concernés et assure le lien avec les autres départements.

Il est le représentant privilégié de l'éducation nationale dans le suivi du volet scolarité du schéma départemental d'accueil et d'habitat des gens du voyage et assure le lien avec les personnels des aires d'accueil. Il organise les réseaux d'écoles et établissements de référence.

Il travaille en liaison étroite avec les inspecteurs de l'éducation nationale chargés des circonscriptions du premier degré et les chefs d'établissement afin de faciliter l'organisation et la coordination de l'ensemble des actions concernant la scolarisation des élèves issus de familles itinérantes et de voyageurs.

Il veille à la prise en compte par les services académiques des départements des arrivées d'élèves issus de familles itinérantes et de voyageurs notamment afin de disposer de la part des municipalités de l'information en temps utile pour anticiper l'accueil des élèves et leur inscription.

Afin de favoriser l'identification rapide des enfants soumis à l'obligation d'instruction qui ne sont pas scolarisés, il met en place une action concertée avec les communes conformément à la [circulaire n° 99-070 du 14 mai 1999](#) relative au renforcement de l'obligation scolaire.

**2.4 Au niveau local**, au plus près des publics concernés, il est indispensable de mettre en place un suivi plus étroit, pour garantir une scolarisation efficace et réelle.

Des relations confiantes et régulières établies entre l'institution scolaire et les parents d'élèves doivent permettre de lever certaines craintes concernant la scolarisation : scolarisation des jeunes filles, scolarisation en école maternelle, en collège, etc.

Un véritable maillage territorial ainsi qu'une étroite collaboration avec les collectivités locales sont indispensables pour organiser une réponse aux difficultés de scolarisation. Ainsi, l'IEN de circonscription, les directeurs d'école, les chefs d'établissement concernés établiront une concertation locale avec les représentants des collectivités territoriales et des autres services déconcentrés de l'État aux côtés des gestionnaires des aires d'accueil, au service de tous les élèves présents sur le territoire et de leurs parents.

### 2.5 La formation

Dans le cadre du projet académique de formation le Casnav contribue à l'élaboration du cahier des charges et répond à l'appel d'offres. Il met en place un plan annuel de formation qui concerne tous les acteurs impliqués. La formation des cadres est une priorité, eu égard à la complexité du dossier et à la nécessité d'un pilotage renforcé.

La formation des enseignants et des autres personnels concernés prend place dans le plan académique et les plans départementaux de formation sous forme d'actions favorisant une meilleure connaissance de la diversité des publics, mais surtout des modalités d'enseignement, d'accompagnement, et de personnalisation des parcours. Ces formations permettront de faire mieux connaître et mieux comprendre les populations nomades afin de dépasser les clichés, les craintes, voire les peurs, ancrés de part et d'autre, pour permettre aux enfants d'étudier ensemble dans de bonnes conditions.

Certains modules de formation constitueront un préalable pour les personnels désireux d'enseigner à ces publics, d'autres prendront place dans le cadre d'une formation continuée.

Des formations spécifiques sur publics désignés concerneront annuellement les référents locaux (professeurs des unités pédagogiques, médiateurs scolaires, etc.).

Enfin, des formations d'établissement seront mises en place systématiquement pour accompagner les équipes des établissements et écoles de référence, notamment dans le cas de projets de nouvelles aires d'accueil, avant installation des familles.

En complément, des actions d'animation locale, d'animation de réseau, de rencontres partenariales pourront être mises en place par les coordonnateurs départementaux.

## 3 - Scolarité des élèves issus de familles itinérantes et de voyageurs

### 3.1 Développer l'information et le dialogue

Un document d'information remis aux familles, dès leur installation, indique les établissements scolaires de

référence, les procédures d'inscription et les possibilités de recours, les dispositifs de soutien et d'accompagnement éducatif, les activités périscolaires et identifie le médiateur scolaire et les personnes chargées de l'accueil des familles et du suivi de la scolarité des élèves dans les établissements et les écoles.

La continuité scolaire commence par la mise en place d'un livret d'accueil pour la scolarité en maternelle puis du livret scolaire et du LPC pour les élèves régulièrement inscrits.

Une fiche de suivi de scolarité précisant la date d'arrivée et de départ de chaque école ou établissement fréquenté ainsi que le niveau de classe suivi facilite la cohérence dans la prise en charge pédagogique des élèves et permet aussi de vérifier la régularité de leur scolarité. Elle est transmise par la famille d'établissement en établissement, le chef d'établissement ou directeur d'école en conserve une copie.

Des dispositifs sont élaborés localement en vue de faciliter la scolarisation au collège (identifications des élèves, dialogue suivi avec les parents, journées de visite du collège, pré-inscriptions, etc.).

Il est à la fois indispensable que soit assurée la continuité des apprentissages, quels qu'en soient les modes, et que les outils d'apprentissage (cahiers, documents) soient conservés par l'élève et constituent un support de communication lors de son arrivée dans une nouvelle école ou un nouvel établissement.

On veillera essentiellement à la cohérence de son parcours, notamment pour ce qui concerne l'affectation dans un niveau (dans une classe correspondant à sa classe d'âge). La qualité du suivi et l'évaluation immédiate sur la base des productions d'élèves sont des réponses à l'itinérance.

### 3.2 Le médiateur scolaire

**La médiation scolaire est une action spécifique, portée par des personnels identifiés et missionnés pour ce travail.** Aussi, les recteurs ou les DASEN peuvent-ils être amenés à missionner des médiateurs scolaires.

Le médiateur scolaire est un intermédiaire entre les usagers et l'institution scolaire d'une part, mais aussi un relais entre tous les partenaires impliqués dans les procédures et le suivi de la scolarisation.

**Le médiateur scolaire (ou professeur relais), muni d'une lettre de mission académique ou départementale, est chargé d'accompagner les familles et d'établir avec elles un dialogue suivi, et de coordonner le suivi de la scolarisation des enfants avec les différents partenaires pour faciliter et fluidifier les procédures sur un (ou plusieurs) territoire(s) et accompagner les unités pédagogiques spécifiques.** Il appartient à l'équipe du Casnav qui en assure la formation.

Le médiateur scolaire accompagne les familles dans le dialogue avec la personne chargée au sein du collège du suivi de la scolarité de ces élèves (enseignant, conseiller principal d'éducation, etc.).

**La scolarisation peut être appuyée par un système de transport scolaire accompagné, qui permet aux médiateurs de venir chercher les élèves pour les amener vers l'école ou l'établissement de référence. Ce type de dispositif doit se mettre en place en concertation avec les collectivités locales ; dans ce cadre, on veillera lors de la mise en œuvre des schémas départementaux d'accueil des gens du voyage à ce que le circuit du ramassage scolaire ordinaire desserve les aires d'accueil et les zones denses en terrains familiaux.**

Il peut être choisi parmi les personnels enseignants ou d'éducation, du 1er ou du 2nd degré, sur un profil spécifique et dispose des moyens nécessaires à son action.

### 3.3 Inclusion en classe ordinaire

L'inclusion dans les classes ordinaires constitue la modalité principale de scolarisation. Elle est le but à atteindre, même lorsqu'elle nécessite temporairement des aménagements et des dispositifs particuliers.

La réussite de l'inclusion scolaire des élèves issus de familles itinérantes et de voyageurs est facilitée par l'implantation de médiateurs de terrain qui créent le lien entre les familles, les écoles et collèges, les collectivités territoriales, les partenaires associatifs.

Quand elles existent, les unités pédagogiques spécifiques sont accompagnées par le Casnav (mise en place, formation des équipes, etc.) ; elles doivent disposer de toute la souplesse nécessaire à l'accueil des élèves et à la personnalisation des parcours, organiser les liens avec la classe ordinaire et donc prévoir des temps de présence en classe ordinaire.

L'objectif légal d'inclusion scolaire et d'acquisition du socle commun de connaissances et de compétences est celui du droit commun et s'applique naturellement aux élèves issus de familles itinérantes présents sur le territoire de la République. Le livret personnel de compétences est l'outil de suivi à utiliser.

### 3.4 Des réseaux d'écoles et d'établissements de référence

Les écoles et les établissements qui accueillent régulièrement des élèves issus de familles itinérantes et de voyageurs constituent un réseau coordonné à l'échelon départemental par le chargé de mission « élèves issus de familles itinérantes et de voyageurs » et au niveau académique par le Casnav. Ces réseaux doivent impliquer à la fois les établissements de second degré et les écoles concernés. Ils capitalisent des ressources et de l'expertise.

Dans chaque établissement, un personnel est spécifiquement chargé du dossier (professeur relais, coordonnateur RRS, directeur de Segpa, CPC, ou autre en fonction du territoire). Ces établissements doivent faire l'objet de mesures d'accompagnement et de facilitation. Ainsi est-il indispensable d'envisager une formation des équipes pédagogiques dans leur ensemble à l'accueil des élèves, au dialogue des enseignants avec les familles, mais aussi à des adaptations pédagogiques, à l'élaboration de programmes adaptés appuyés sur les programmes ordinaires, au décloisonnement en primaire, aux programmes de travail à la carte en collège, aux évaluations spécifiques, etc. Constitués en réseau, ces établissements mutualisent les expériences d'accueil de ces publics et échangent sur leurs pratiques et leurs organisations.

### 3.5 Des unités pédagogiques spécifiques

**Dans certaines écoles et collèges de référence, peuvent être créées des unités pédagogiques spécifiques éventuellement inter-degrés conçues comme dispositifs d'accompagnement à la scolarité, animées par des personnels spécifiquement formés à ce public.** Ces unités seront en particulier implantées en collège, pour prévenir la déscolarisation, car la fréquentation du collège suscite encore des appréhensions de la part de certaines familles itinérantes et parfois de familles sédentarisées.

### **On pourra envisager une éventuelle articulation avec la politique de la ville pour offrir des parcours éducatifs innovants, des projets originaux valorisant les compétences identifiées de ces jeunes.**

Plus généralement, les solutions innovantes et efficaces seront encouragées à tous les niveaux de scolarité. Le cadre de l'innovation et de l'expérimentation offre un vaste champ de possibilités dans de nombreux établissements. **Le recours à l'internat**, au lycée, mais aussi au collège, voire à l'école, peut aussi constituer une solution stable de scolarité qui réponde aux besoins de certaines familles soumises à une forte itinérance.

#### **3.6 La scolarité après le collège**

À la fin de la période d'obligation scolaire le droit commun s'applique pour ces élèves. Le développement de l'offre de formation en lycée professionnel constitue une possibilité de scolarisation intéressante pour certains élèves.

Dans tous les cas, des réponses spécifiques et un accompagnement soutenu sont à mettre en place.

Les actions engagées dans le cadre de la mission générale d'insertion de l'éducation nationale peuvent aussi contribuer aux objectifs de qualification pour un public trop souvent marqué par le décrochage scolaire. Certaines modalités doivent être plus particulièrement mobilisées : les formations intégrées qui permettent de préparer en un an des jeunes à l'apprentissage (regroupements, stages encadrés) puis de les accompagner pendant les deux ans de contrat.

La mise en place de dispositifs spécifiques répondant aux besoins de ces élèves, sur le modèle des pôles d'insertion organisés pour les élèves allophones (UPE2A), avec des formateurs formés par les Casnav, est envisageable.

## **4 - Dispositifs particuliers**

### **4.1 Les antennes scolaires mobiles**

**Les antennes scolaires mobiles ne peuvent constituer une alternative à l'École de la République.**

**Elles assument, là où elles sont présentes, une mission temporaire de scolarisation et de lien vers l'école pour des élèves et des familles dont la relation au système scolaire est précaire.**

Elles ont vocation à être des **dispositifs transitoires** que les Casnav, les inspecteurs et les enseignants concernés doivent faire évoluer vers une scolarisation en école ou établissement ordinaire.

Les enseignants en antenne scolaire mobile sont ainsi conduits à réaliser des actions de médiation et d'accompagnement à la scolarité. Ils sont rattachés à une école ou un établissement du réseau de référence où ils disposent d'une salle et de matériel et relèvent du pilotage académique et départemental.

### **4.2 L'enseignement et l'accompagnement pédagogique à distance**

Pour certains élèves, la continuité pédagogique pourra être assurée par un dispositif d'enseignement à distance.

Cette solution peut être envisagée ponctuellement, partiellement ou totalement, pour permettre la scolarité de ceux dont la fréquentation scolaire assidue est rendue difficile par la très grande mobilité de leur famille. Cette solution ne saurait devenir le mode habituel de scolarité mais peut être activée dans des cas avérés de déplacements fréquents.

L'obtention de la gratuité des cours relève de la compétence du DASEN en charge du département. Il convient de veiller tant au niveau académique que national à l'harmonisation des pratiques d'inscriptions et à l'évaluation du dispositif.

**Les élèves inscrits au Cned bénéficieront également de solutions d'accompagnement et de suivi dans les établissements du réseau départemental d'écoles et collèges de référence, notamment dans le cadre des unités pédagogiques. Les modalités de mise en œuvre sont définies au niveau départemental, et sont gérées par convention de partenariat avec le Cned, à l'échelle de l'établissement, du département ou de l'académie. L'objectif est de permettre à ces enfants d'une part, de bénéficier de la continuité pédagogique permise par l'inscription au Cned, d'autre part, de disposer d'un accompagnement au sein d'une structure scolaire par des personnes qualifiées lors de leur stationnement sur un territoire.**

**Un accompagnement pédagogique à distance peut être proposé aux élèves inscrits dans un établissement scolaire au niveau académique, avec des dispositifs comme les ENT que le Casnav peut alimenter avec l'aide des professeurs des unités pédagogiques ou au niveau local, depuis l'école ou l'établissement de référence qui établit des liens avec l'élève sur les périodes d'itinérance (correspondance interactive, orale et écrite, collaboration à un projet numérique, réalisation d'un reportage, balladodiffusion, etc.).**

### **4.3 L'enseignement spécialisé**

Dans tous les cas, on doit valoriser au maximum les capacités des enfants à suivre un cursus ordinaire en collège. Toutefois lorsque l'élève rencontre des difficultés scolaires graves et persistantes auxquelles n'ont pas pu remédier les actions de prévention et de soutien dès l'école primaire, les possibilités offertes par les sections d'enseignement général et professionnel adapté (Segpa) doivent pouvoir être envisagées dans le respect des procédures d'admission, et non bien entendu par affectation a priori : cette solution ne peut être une réponse naturelle à un rapport inhabituel à l'école et aux apprentissages. De la même façon, le recours aux dispositifs de l'ASH ne peut se faire que dans le respect des procédures.

Pour la ministre déléguée auprès du ministre de l'éducation nationale, chargée de la réussite éducative et par délégation,

Le directeur général de l'enseignement scolaire,  
Jean-Michel Blanquer

## ANNEXE 4

### **Guide académique (Lyon) concernant l'accueil et la scolarisation des Élèves Allophones Nouvellement Arrivés (EANA) (Janvier 2021)**

*Le CASNAV (centre académique pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs) est un service académique dédié aux EANA mais aussi aux EFIV (enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs) ; cependant, pour la clarté du propos, la note ci-dessous concernera exclusivement l'accueil des EANA (enfants allophones nouvellement arrivés), des élèves de primaire aux jeunes de plus de 16 ans.*

Ce texte rappelle quelques grands principes présents dans les textes qui régissent ces publics.

**Les textes de référence sont :**

Circulaire ministérielle n°2002-063 du 20 mars 2002

Circulaire ministérielle n°2012-141 du 02/10/2012 relative à l'organisation de la scolarité des élèves allophones nouvellement arrivés

Circulaire ministérielle n°2012-143 du 02/10/2012 relative aux missions et à l'organisation des centres académiques pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs (CASNAV).

Ces circulaires sont reprises dans le **Bulletin Officiel n°37 du 11 octobre 2012**

Décret n°2020-978 du 5 août 2020 relatif à l'obligation de formation des élèves de 16 à 18 ans

## ***Qu'est-ce qu'un allophone ?***

Un jeune dont la (ou les) langue(s) d'origine (ou langue première) n'est pas le français et auquel il faudra plusieurs années pour acquérir la langue française.

Il ne faut pas confondre *l'enfant allophone (jusqu'à 18 ans)* et *l'élève allophone*. On ne pourra parler d'EANA, *élève allophone nouvellement arrivé*, que si deux conditions sont réunies : d'une part, ce jeune a besoin d'apprendre le français, notamment « la langue de scolarisation » (cf BO n° 37), d'autre part, il est scolarisé ou en attente d'une scolarisation.

Partant, un jeune dont le français, sans être sa langue première, a été sa langue de scolarisation, n'est plus, du point de vue de l'Education nationale, considéré (ni compté) comme un allophone. Il n'a en effet pas besoin, à son arrivée en France, d'un dispositif spécifique pour apprendre le FLE/FLS et FLSco.

**L'EANA bénéficie du statut de « nouveau » pendant un an à partir du moment où il a été scolarisé, deux ans s'il n'a pas été scolarisé dans son pays d'origine** : il est alors nommé **EANA NSA** (non scolarisé antérieurement).

Un élève qui parle français mais ne l'écrit pas (il n'a, souvent, pas été scolarisé) est considéré comme allophone. En effet, il doit à la fois étendre son lexique et acquérir celui de l'Ecole. Il doit surtout acquérir le code écrit, seul garant de la réussite scolaire

Les EANA sont considérés comme des EABEP (élèves à besoins éducatifs particuliers) ; ce ne sont pas, *a priori*, des élèves en difficultés.

## **I Positionnement et scolarisation des EANA**

La scolarisation des EANA s'effectue dans le cadre d'une **Ecole inclusive** : cela implique à la fois de tenir compte de la spécificité de ce public auquel il conviendra notamment de réserver un accueil particulièrement soigné et un enseignement adapté (de français comme langue seconde), mais rend indispensable d'inscrire, simultanément, les élèves allophones dans des classes ordinaires dès leur affectation.

Le premier accueil de l'élève et de sa famille s'effectue au niveau de *la mairie* pour les allophones s'inscrivant en école primaire, *du collège de secteur* pour les 11-15 ans, auprès *du CIO de secteur* pour les jeunes de 16 ans et plus (*document en annexe*).

Les élèves allophones, s'ils n'ont pas de preuve d'une scolarisation en français<sup>1</sup>, passent des **tests de positionnement** adaptés à chaque âge. Les futurs écoliers, comme les jeunes en âge du collège et les plus de 16 ans sont testés en langue d'origine, en mathématiques, en langue vivante étrangère le cas échéant et, si cela est possible, en français. Ces tests permettent de déterminer leur niveau scolaire et leur degré de maîtrise de la langue française. Les tests pour les collégiens et ceux pour les élèves de plus de 16 ans sont académiques, donc communs aux trois départements.<sup>2</sup>

Les tests des élèves de l'école primaire sont départementaux et en cours d'harmonisation académique.

Dès cette première étape, certains allophones se révèlent francophones (ils sont en mesure de s'exprimer en français, à l'oral comme à l'écrit), soit parce que le français est la langue de scolarisation dans leur pays, soit parce qu'ils ont atteint un niveau B1 en français. Ils ne sont plus alors considérés comme allophones et doivent être, au plus vite, affectés en classe ordinaire.

---

<sup>1</sup> Les jeunes francophones en mesure de présenter des bulletins témoignant d'une scolarité en français doivent être affectés sans délai en classe ordinaire.

<sup>2</sup> Ces tests sont accessibles sur Tribu : joindre le CASNAV pour demander un accès.

L'accueil et le positionnement des jeunes font partie intégrante des missions des professeurs (PE, PLC, PLP) en UPE2A et peuvent être assurés par des coordonnateurs-MLDS face à des allophones ; les enseignants de classe ordinaire, s'ils sont formés, peuvent aussi apporter leur contribution. Les chargés de missions départementaux pour les allophones y participent également, et, si besoin, le CASNAV peut être sollicité.

Il est indispensable que les enseignants qui vont accueillir les EANA dans les UPE2A reçoivent au plus vite le détail de ces tests qui tiennent lieu d'évaluation diagnostique.

Une fois « positionnés », les élèves qui ne maîtrisent pas suffisamment le français (de « débutant » au niveau A2) sont inscrits, simultanément dans un dispositif d'apprentissage du français, une UPE2A (*unité pédagogique pour élève allophone arrivant*) et dans des classes correspondant à leur classe d'âge à plus ou moins un an ; l'entrée au CP devrait idéalement se faire à 6 ans<sup>3</sup>. A partir du cycle 3, certains allophones n'ayant pas été scolarisés auparavant, ou très peu, peuvent bénéficier d'une UPE2A NSA : ils devront apprendre à parler mais aussi à lire et à écrire en français.

**La circulaire d'octobre 2012 rappelle le principe de la scolarisation de tous les allophones :**

« Les modalités d'inscription et de scolarisation des élèves de nationalité étrangère sont fixées par la circulaire n°2002-063 du 20 mars 2002. La scolarisation des élèves allophones relève du droit commun et de l'obligation scolaire. **Assurer les meilleures conditions de l'intégration des élèves allophones arrivant en France est un devoir de la République et de son Ecole. (...). Les élèves allophones arrivants ne maîtrisant pas la langue de scolarisation, en âge d'être scolarisés à l'école maternelle, les élèves soumis à l'obligation scolaire et les élèves de plus de 16 ans doivent être inscrits dans la classe de leur âge.(...)**

**L'Ecole est un droit pour tous les enfants résidant sur le territoire national quels que soient leur nationalité, leur statut migratoire ou leur parcours antérieur (...)** ».

Même s'il affirme le droit des plus de 16 ans à être scolarisés, le BO du 11 octobre 2012 est beaucoup moins précis concernant **les modalités de cette scolarisation** ; il invite à se rapprocher des lycées et de la MLDS, d'où la création, assez récente (depuis 2013 dans le Rhône, depuis 2015 dans les autres départements) d'UPE2A en LGT et en LP mais aussi dans la constitution de groupes spécifiques dans le cadre de la MLDS (pour des jeunes dont le niveau scolaire ne permet pas d'envisager immédiatement une scolarisation en lycée et qui doivent revoir les fondamentaux, apprendre le français et élaborer un projet professionnel).<sup>4</sup> A compter de cette rentrée 2020, 10 UPE2A NSA Lycée sont implantées (2 dans l'Ain, 3 dans la Loire et 5 dans la Rhône).

## **II L'accueil et l'organisation des enseignements en UPE2A et en classe ordinaire**

Personnel d'encadrement, enseignants, assistantes sociales, c'est toute la communauté éducative qui accueille le jeune EANA et sa famille dans l'établissement : «la scolarisation des élèves allophones concerne l'ensemble des équipes éducatives» (BO d'oct. 2012). Afin de permettre une prise en charge globale de l'élève, lorsque cela s'avère nécessaire, les services de santé scolaires et les services sociaux sont sollicités. La présence d'un interprète peut être nécessaire. Des livrets d'accueil, en différentes langues, présentent le système scolaire français.

---

<sup>3</sup> Le dispositif UPE2A commence en CP ; il n'est pas prévu en maternelle. Pour autant, l'accueil des EANA est déterminant. Les enseignants pourront s'adresser, si besoin, vers les chargés de mission allophones de leur département.

<sup>4</sup> L'expression de *MLDS allophone* étant impropre (« la mission de lutte contre le décrochage scolaire » ne saurait se confondre avec un dispositif), on s'appliquera à parler de « groupe d'allophones rattachés à la MLDS » (au nombre de 7 dans le Rhône et de 2 dans l'Ain).

## ***La gestion de l'hétérogénéité constitutive des UPE2A***

Dans la mesure où les jeunes arrivent tout au long de l'année, dans la mesure où ils peuvent être débutants ou avancés dans la maîtrise du français et avoir acquis des habitudes de scolarisation très diverses, l'enseignant d'UPE2A doit gérer l'hétérogénéité inhérente au groupe d'EANA qui lui sont confiés. La tentation est grande de répartir les heures en fonction du niveau des élèves en français. Mais il convient absolument que les plus débutants bénéficient du maximum d'heures de FLE, 9 heures en primaire, 12 en collège (ainsi que le stipule le BO), davantage si c'est possible. Autant que faire se peut, les heures de FLS en UPE2A sont réparties de façon équilibrée dans l'emploi du temps.

## ***Le statut des langues d'origine et du français***

Les langues d'origine doivent être considérées comme des leviers et non des obstacles à l'acquisition de la langue française. On pourra utilement se référer aux fiches EDUSCOL sur l'accueil spécifique des familles allophones<sup>5</sup> et sur le statut des langues d'origine<sup>6</sup> dont il ne faut pas bannir l'usage, bien au contraire. Il convient donc de promouvoir le plurilinguisme et d'encourager le transfert de compétences d'une langue à l'autre. La conférence et le séminaire annuels du CASNAV ont porté en 2019-2020 sur cette prise en compte et valorisation du plurilinguisme.

A son arrivée, en particulier si le jeune allophone est vraiment débutant en français, l'accent est mis sur l'apprentissage du Français Langue Etrangère (FLE) qui doit devenir langue seconde (FLS). L'enseignant doit lui apprendre le français de communication mais aussi, et peut-être surtout, le français dit « de scolarisation » **FLSco**, c'est-à-dire le lexique et la syntaxe constitutifs des différentes disciplines ; c'est aussi, mais pas seulement, le français des consignes données en classe.

Priorité est donnée à l'enseignement du français, c'est-à-dire à l'enseignement dispensé en UPE2A. Mais dès lors qu'un jeune est inclus dans une discipline (de sa classe), il suit, autant que possible, toutes les heures de cette discipline.

## ***Et les disciplines autres que le FLS ?***

Pour les élèves allophones en ayant besoin, des heures spécifiques d'anglais (pour ceux qui n'en ont jamais fait), de mathématiques (pour les NSA notamment), voire d'autres disciplines peuvent être prévues pour les UPE2A de collège. Il faut veiller cependant à ne pas prévoir un nombre si important d'heures spécifiques que l'inclusion ne serait plus possible. Celle-ci est beaucoup moins envisageable dans le cas des EANA NSA qui seront inclus, comme l'indique le BO, « dans les cours où la maîtrise du français écrit n'est pas fondamentale (EPS, musique, arts plastiques, etc.) ».

## ***Modalités de l'inclusion***

L'inclusion est immédiate dans certaines disciplines (éducation musicale, arts plastiques, ...), plus tardive dans d'autres ; cela varie d'un élève à l'autre en fonction de ses acquis antérieurs et de ses progrès. Elle est essentielle en mathématiques et en anglais, disciplines incontournables lors de l'orientation. On peut s'interroger sur la place des jeunes en LVE quand ils maîtrisent cette dernière (ainsi les italoalphones)<sup>7</sup>. Les cours les plus difficiles à suivre pour un EANA sont ceux de SVT, d'histoire-

---

<sup>5</sup> <https://eduscol.education.fr/cid59114/ressources-pour-les-eana.html>

<sup>6</sup> lien vers les fiches proposées par le CNRS / Dominique Levet : <https://lgidf.cnrs.fr/fiches-langues>

<sup>7</sup> *Quelle place, quelles activités donner aux italoalphones inscrits en italien ?* C'est le titre d'une formation destinée aux enseignants d'italien accueillant des allophones italoalphones. Au cours de ce stage élaboré par Elisabeth LINET, IA IPR d'italien, avec le CASNAV, les enseignants sont invités à proposer des contenus scolaires (dans

géographie et de français. Quand un jeune est capable de suivre les cours de français ordinaire, alors il n'a quasiment plus besoin de rester dans l'UPE2A.

Cette inclusion est organisée par l'enseignant en UPE2A, en lien avec les professeurs principaux des élèves allophones et l'équipe de direction. Concrètement, cela revient à dire qu'il modifie, aussi souvent que nécessaire l'emploi du temps (une ou deux fois par trimestre) de chacun des élèves ; l'équipe de direction doit être tenue informée de tout changement comme les enseignants concernés. L'enseignant en UPE2A accompagnera ces derniers pour aménager les contenus d'enseignement. Il peut percevoir une IMP pour les tâches de coordination et d'orientation (ci-dessous)<sup>8</sup>.

Il convient de se saisir de toutes les occasions d'inclure les élèves allophones par, notamment, leur participation aux projets culturels, artistiques et sportifs de leur établissement.

### ***L'accompagnement des ex-EANA***

Les linguistes indiquent certes qu'il faut des années pour maîtriser une langue mais le BO prévoit une durée d'une année maximum en UPE2A, une année qui peut chevaucher deux années scolaires (à ne pas confondre avec les deux années dont peut bénéficier un EANA NSA en collège). C'est pourquoi, pourront être prévues, dans les 15 ou 18 h d'un enseignant en UPE2A, des heures dévolues au soutien aux ex-allophones de son établissement mais aussi des établissements alentour (il faudra alors veiller à rédiger une convention qui couvre les jeunes). Ce soutien peut aussi être assuré par un autre enseignant.<sup>9</sup> Quand cela n'est pas possible, des HSE sont parfois distribuées mais, en principe, la prise en charge des ex-allophones est à organiser dans le cadre de l'AP (accompagnement personnalisé), ou du dispositif « devoirs faits ». On pourra également et utilement s'inspirer du protocole de consolidation mené dans l'Ain<sup>10</sup>.

### ***L'évaluation et l'orientation des EANA***

Les acquis et les progrès de l'EANA sont régulièrement évalués, combinant la prise en compte des contenus enseignés, les niveaux du CECRL<sup>11</sup> et les domaines du Socle commun de connaissances, de compétences et de culture. Ces évaluations sont mises en œuvre selon un principe de différenciation afin de prendre en compte l'hétérogénéité des élèves. Elles apparaissent dans le bulletin trimestriel de l'élève, sous formes de notes ou de compétences. L'enseignant d'UPE2A assiste aux conseils de dispositif et/ou aux conseils de classe selon les usages locaux et assure, en lien avec les équipes (les professeurs principaux notamment), les missions liées à l'orientation des élèves (élaboration du projet et lien avec les familles) : « l'orientation doit se construire au regard des compétences acquises et des capacités de ces élèves. La maîtrise encore insuffisante de la langue française ne doit pas être un obstacle rédhibitoire à une orientation choisie dans la mesure où l'élève est engagé dans une dynamique de progrès en FLS et dans d'autres domaines de compétences » (BO d'octobre 2012). L'enseignant d'UPE2A assure la transmission des informations concernant les acquis et les besoins spécifiques du jeune via les fiches de suivi académiques (EANA et EANA NSA, pour les 1<sup>o</sup> et 2<sup>nd</sup> degrés)<sup>12</sup> qu'il complète et communique aux équipes qui lui succèdent dans l'accompagnement de l'ex-EANA.

---

toutes les disciplines) en italien aux allophones qui profitent de leur connaissance de l'italien pour aborder les notions qui leur seront ensuite transmises en français.

<sup>8</sup> A condition d'être un enseignant titulaire du second degré.

<sup>9</sup> Et alors le service de l'enseignant de l'UPE2A peut être complété par la prise en charge d'une classe dans sa discipline d'origine, excellente manière de mesurer le niveau à atteindre en classe ordinaire.

<sup>10</sup> Une formation proposée à des enseignants de classe ordinaires et volontaires, sur l'accueil des ex-EANA dans 5 établissements (collèges et lycées accueillant des UPE2A) a facilité l'inclusion et la réussite d'ex-EANA.

<sup>11</sup> CECRL : *cadre européen commun de référence pour les langues* qui détermine des niveaux d'acquisition d'une langue : A1, A2 et B1 (dans le cadre scolaire).

<sup>12</sup> <https://casnav.ac-lyon.fr/spip/spip.php?article240>

## **Effectifs**

Le texte n'indique pas de seuil, à l'exception des UPE2A NSA de collège : ici le BO invite à ne pas dépasser 15 élèves, « sauf cas exceptionnel ». Ailleurs, aucun chiffre n'est indiqué. Un professeur peut gérer une vingtaine d'élèves. Au-delà, il a besoin d'une aide : étudiants en master FLE, AED formé en FLE, membres de la réserve citoyenne, services civiques...

Il est indispensable de renseigner l'enquête nationale qui permet de connaître le nombre d'élèves allophones, de 6 à plus de 16 ans. Il est bien question de jeunes remplissant les deux conditions indiquées en préambule de ce texte : ils doivent être scolarisés ou en attente d'une scolarisation, et avoir besoin d'apprendre le français. Ceux qui n'ont pas encore été positionnés ne peuvent être comptabilisés<sup>13</sup>. Les jeunes ayant encore besoin d'apprendre le français après une année en UPE2A doivent aussi être comptabilisés. L'élève sort du champ de l'enquête dès qu'il devient autonome en français, et que son besoin disparaît » (DEEP, juin 2018). Les EANA révélés francophones et ne bénéficiant pas d'un dispositif particulier ne sont pas comptabilisés, pas plus que les élèves de sections internationales.

## **Le statut de l'enseignant de FLE/FLS/FISco en UPE2A**

Dans le premier degré, il peut être itinérant et avoir à intervenir dans au moins deux écoles. En collège, comme en lycée, l'enseignant est affecté dans un collège ou un lycée mais il peut être amené à partager son temps de travail entre collège et lycée d'une même cité scolaire ou encore entre deux collèges (ou entre deux lycées) ; il est alors affecté dans un seul établissement mais détaché (partiellement ou totalement) dans l'autre. L'enseignant UPE2A est là où sont les élèves allophones dont les flux sont difficilement prévisibles.

Le nouveau cycle 3 rend possible l'intervention de PE comme de PLC (formés en FLS) à ce niveau.

## **Le DELF (Diplôme d'études en langue française) scolaire**

Cet examen permet aux EANA de valider un niveau de maîtrise dans la langue française : A1, A2 ou B1<sup>14</sup>. Dans la mesure où le niveau A1 s'acquiert assez aisément (sauf pour les NSA) et ne permet pas de suivre des cours en classe ordinaire, il est conseillé d'inscrire les jeunes, quand ils peuvent réussir, au niveau A2. En général, les inscriptions sont closes mi-janvier ; néanmoins le professeur peut modifier le niveau d'inscription jusqu'en mars. Il doit tout à la fois viser la réussite de ses élèves, puissant levier pédagogique, mais ne pas choisir un niveau inférieur à leur niveau. Il convient aussi de préciser que le niveau B1 suppose une maturité certaine : il faut donc éviter d'y inscrire de jeunes élèves (6<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup>).

**A propos du DNB** : Les élèves allophones de 3<sup>e</sup> en UPE2A peuvent s'inscrire au DNB en série soit « générale » soit « professionnelle ». Depuis la session 2018, un dictionnaire bilingue est autorisé pour la rédaction (cf BO n°1 du 4 janvier 2018). Si le niveau d'un élève allophone est trop fragile pour réussir le DNB, il peut s'inscrire au CFG (sans avoir à s'inscrire, simultanément, au DNB).

Il convient d'être attentif à la circulaire académique qui précise chaque année les conditions d'inscription au DNB et au CFG, notamment celles concernant les élèves à besoins éducatifs particuliers dont les allophones et les EFIV.

**A propos des EAF (épreuves anticipées de français) et des épreuves du baccalauréat** en général : il n'est pas prévu d'aménagement. En effet, être allophone ne constituant pas un handicap, les EANA ne

---

<sup>13</sup> « Dans la publication [de la DEEP], l'emploi de l'expression « élève allophone » fait référence à « un élève allophone nouvellement arrivé » et scolarisé ou pris en charge par la MLDS donc hors jeune en attente de positionnement » (Note d'information de la DEEP, juin 2018)

<sup>14</sup> Si l'EANA est capable de passer avec succès un examen (CFG, DNB, Baccalauréat...), son inscription au DELF mérite d'être discutée.

bénéficient pas d'aménagement ni de dérogation (qui romprait l'équité entre les candidats). Tout au plus, peut-on suggérer quelques conseils pour les EAF. D'une part, pour rendre les œuvres au programme plus accessibles, le professeur de lettres pourra recourir à des traductions (quand elles existent) et/ou à des versions simplifiées (en clé international) ou encore aux transpositions pour l'écran de ces œuvres. D'autre part, pour la seconde partie de l'oral des EAF, les enseignants de lettres peuvent autoriser les élèves ex-allophones à choisir une œuvre écrite ou traduite en langue étrangère (dans une langue plus familière à l'élève que le français).

### **III La formation des enseignants accueillant des élèves allophones**

#### ***Habilitation à être examinateur-correcteur du DELF A1/A2/B1 :***

La préparation au DELF, la passation et la correction des épreuves font partie des missions du professeur en UPE2A. Être membre du jury suppose d'avoir été habilité par FEI (*France Education International, ex-CIEP*) à l'issue d'une formation de 15 h dispensée chaque année par le CASNAV (en général en mars). L'habilitation dure 5 ans. Les enseignants intéressés par cette habilitation peuvent se signaler auprès du CASNAV. Celui-ci organise aussi les stages de réhabilitation.

#### ***La certification complémentaire FLS***

La certifications complémentaire FLS atteste de compétences (théoriques et pratiques) acquises dans le champ spécifique du FLS offrant ainsi un complément de CAPES<sup>15</sup> ou de CRPE (cf le BO n°30 du 25 juillet 2019). Une formation de 18h (en partie en présentiel, en partie à distance) est destinée aux enseignants qui se sont inscrits à cet examen, en vue de préparer cet oral. Ils pourront se reporter aux rapports de jury et à d'autres ressources sur le site du CASNAV<sup>16</sup>.

#### ***Formations à la didactique du FLE/FLS/FLSco et à l'accompagnement des EANA***

Depuis quelques années, les actions de formation destinées aux enseignants accueillant des EANA en classe ordinaire comme en UPE2A sont importantes. Elles se déclinent au niveau départemental (PDF) et académique (PAF). L'enseignant en UPE2A peut susciter des actions de formation, voire être lui-même formateur académique (détaché à tiers temps).

Les enseignants (titulaires ou contractuels) nouvellement nommés en UPE2A sont systématiquement accompagnés. D'autres formations proposées par le CASNAV concernent, entre autres, les spécificités du FLSco, l'entrée tardive dans l'écrit, l'accueil et la prise en charge des EANA et de leurs familles. La formation des enseignants de classe ordinaire (en collège, lycée, MLDS) est un levier indispensable pour une inclusion efficace qui favorise la réussite des élèves allophones. Les stages permettant de réunir des enseignants d'UPE2A et de classe ordinaire afin de favoriser une réflexion commune et un échange de compétences professionnelles constituent une priorité. Soulignons entre autres, l'ouverture depuis 2017-2018 d'un stage destiné aux enseignants (d'UPE2A et de Lettres) qui préparent leurs élèves ex-allophones aux Epreuves Anticipées de Français. En cette rentrée 2020, un stage destiné aux intervenants dans la cadre de OEPRE (*Ouvrir l'Ecole aux Parents pour la Réussite des Enfants*) est créé. On peut également noter l'ouverture d'un stage sur la question de l'évaluation des élèves allophones ou encore la poursuite d'un groupe *d'analyse des pratiques* professionnelles, groupe intercatégoriel créé en 2019 afin d'accompagner les personnels dans la prise en charge de ce public spécifique.

---

<sup>15</sup> L'option FLE du CAPES externe de lettres modernes créée en 2014 permet elle aussi d'attester de compétences spécifiques.

<sup>16</sup> <https://casnav.ac-lyon.fr/spip/spip.php?rubrique21>

*Les conférences du CASNAV* contribuent chaque année à une meilleure connaissance de nos publics. La dernière, le 13 novembre 2019, a porté sur la prise en compte et la valorisation du plurilinguisme en milieu scolaire.<sup>17</sup>

*Le séminaire du CASNAV* a lieu chaque année ; après avoir porté en 2019 sur les projets culturels menés en faveur des élèves allophones, il a été consacré, en novembre 2020, à la valorisation du plurilinguisme, en lien avec la conférence du CASNAV.

Enfin tout établissement peut solliciter une FIL (formation d'initiative locale) ou une ALP (action locale prioritaire). Le CASNAV accompagne en effet les établissements accueillant les élèves allophones dans des dispositifs spécifiques mais aussi ceux qui n'en bénéficient pas et accueillent cependant des allophones et nombre d'ex-allophones.

## **II Le dispositif OEPRE (*Ouvrir l'École aux Parents pour la réussite des enfants*).**

**Les parents des EANA** ont aussi leur dispositif, **OEPRE**, confié au CASNAV en septembre 2014. Il poursuit trois objectifs : permettre aux parents allophones, quelle que soit leur situation, de bénéficier de cours de FLS en vue de mieux accompagner leurs enfants dans leur parcours scolaire ; mieux connaître l'École comme institution (et mieux comprendre leurs droits et leurs devoirs de parents d'élèves) ; découvrir enfin les valeurs de la République dont la laïcité et l'égalité entre les hommes et les femmes. A la suite de la journée régionale organisée le 10 avril 2019<sup>18</sup>, une nouvelle réunion a eu lieu à la DAAEN (direction de l'accueil et à l'accompagnement des étrangers et de la nationalité) le 6 février 2019. Le CASNAV est également présent aux journées des acteurs de l'intégration organisée par la Préfecture depuis octobre 2019.

Ce guide aura montré que le CASNAV, une équipe académique élargie aux chargés de mission départementaux, met toutes ses compétences et ses ressources au service des enseignants et de tous ceux qui prennent en charge les jeunes allophones et leurs parents. N'hésitez pas à nous contacter par mail ([casnav@ac-lyon.fr](mailto:casnav@ac-lyon.fr)) ou sur le site : [http:// casnav.ac-lyon.fr/spip/](http://casnav.ac-lyon.fr/spip/)

L'accès à la scolarité pour les allophones arrivants constitue un enjeu fondamental de leur intégration au sein de la société française. Cela suppose non seulement des dispositifs propres aux allophones (UPE2A, ...) mais aussi la capacité de tous à favoriser leur inclusion en classe ordinaire.

## **Catherine LACHNITT, IA IPR Lettres, responsable du CASNAV**

Vous trouverez en Annexes le flyer tout public sur les modalités d'inscription des allophones et une *fiche de suivi* académique déclinée en trois versions : EANA 1<sup>o</sup> degré, EANA 2<sup>nd</sup> degré et NSA permettant de suivre le parcours scolaire du jeune allophone et proposant des aménagements en classe ordinaire.

---

<sup>17</sup> les podcasts des interventions sont disponibles à l'adresse suivante : <https://casnav.ac-lyon.fr/spip/spip.php?article150>

<sup>18</sup> Les documents proposés lors de cette journée et des outils destinés aux intervenants OEPRE sont accessibles sur le site du CASNAV <https://casnav.ac-lyon.fr/spip/spip.php?rubrique15>.

## ANNEXE 5

### Résultat de l'enquête *Intervention des CASNAV dans la formation initiale (FI) des enseignant·e·s (juin 2020)*

Académie	Intervention en FI	Modalités	Remarques
Aix Marseille	oui	une seule fois (3h) en formation initiale à l'INSPE en 2018/2019. Il s'agissait d'un public mixte (PE, PCL, CPE) d'une cinquantaine de personnes.	Cette intervention n'est malheureusement pas institutionnalisée et n'a concerné qu'une partie des stagiaires de l'INSPE
Amiens		Pas de réponse	
Besançon	oui	Tou·te·s les stagiaires 1 <sup>er</sup> degré, 2 <sup>nd</sup> degré et CPE	Depuis 7 ans « école inclusive et français de scolarisation » Sensibilisation 2 journées (conférences + ateliers)
Bordeaux	oui	<b>M2</b> <b>Etudiants et PES</b> Projet pédagogique numérique	« Comment inclure un élève allophone à l'école grâce à un projet pédagogique numérique ? » 2 vagues de 16 heures chacune
		<b>M2</b> <b>PES et PLC</b>	Tronc commun - Personnalisation des parcours « Développer des postures et des pratiques qui permettent d'accueillir et d'inclure des élèves allophones dans l'établissement. » 2 vagues de 12 heures chacune.
		<b>Stagiaires de Lettres</b>	« Accueillir, scolariser et enseigner à un élève allophone nouvellement arrivé. » 2 vagues de 2h chacune en décembre 2018
		<b>M1</b>	TD Master Documentalistes « Découverte du public allophone et des modalités de prise en charge scolaire ; le rôle du/de la Doc dans ce dispositif. »

			2h en février 2019
Caen		Pas de réponse	
Clermont Ferrand		Seulement de manière ponctuelle	Une demi-journée de formation sur le thème de l'accueil des élèves allophones en classe ordinaire à l'INSPE Clermont-Auvergne, pour les étudiants du M2 MEEF 1 <sup>er</sup> degré. Ces interventions restent peu fréquentes : nous n'avons pas de partenariat formalisé et cadré avec l'INSPE ou avec l'université pour intervenir de manière régulière dans la formation initiale des enseignants.
Corse		Pas de réponse	
Créteil		INSPE – Langues des élèves, langue(s) de l'école (30 stagiaires)	12h
		INSPE : Présentation du CASNAV, Accueillir un EANA ou un EFIV (90 stagiaires)	6h
		INSPE Présentation du CASNAV, Accueillir un EANA ou un EFIV (140 stagiaires)	6h
		INSPE : Présentation CASNAV, Accueillir et scolariser une EANA ou un EFIV (65 stagiaires)	6h
		Formation des directeurs : la scolarisation des EANA (28 stagiaires)	3h
		La scolarisation des EANA (35 stagiaires)	3h
Dijon	NON		Le CASNAV n'intervient pas en formation initiale, notre équipe étant trop restreinte.
Grenoble		A l'INSPE dans la formation des enseignants des 1er et 2nd degrés stagiaires et T1 sur des enseignants volontaires. Ils bénéficient de 6h de formation en présentiel ainsi que D'un parcours M@gistère à distance	
Guadeloupe		Pas de réponse	
Guyane		Pas de réponse	
Lille		Master FLE-FLS : information sur le CASNAV et la scolarisation des EANA dans le cadre de la journée des métiers du FLE et interventions en formation	Le CASNAV est régulièrement sollicité par les universités et associé à l'élaboration de maquettes, par exemple : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Projet de Master Enseigner en contexte de diversité</li> </ul>

		<p>ESPE :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Master 1 MEEF 1er degré : interventions en formation</li> <li>• Master 2 MEEF mention 1er degré Parcours Coopération Internationale - partenariat CASNAV coordination des ATE (étudiants en stages dans les UPE2A)</li> <li>• Intervention en formation des étudiants Psy - EN</li> </ul>	<p>culturelle et linguistique (ECDCL)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Projet de DU Mention Pratiques et ingénierie de la formation - Construction intégrée de contenus disciplinaires et linguistiques</li> </ul>
Limoges	Pas de réponse		
Lyon	non		A l'étude
Martinique	non		A l'étude
Mayotte		2 h 1ere année et 2h 2eme année 1 <sup>er</sup> degré	dans le cadre des cours de français de la formation initiale des enseignants du 1er degré
Montpellier		1 <sup>er</sup> degré : 15 journées stagiaires 2 <sup>nd</sup> degré : 78 journées stagiaires	
Nancy-Metz	Pas de réponse		
Nantes		<p>1<sup>er</sup> degré PES (professeur des école stagiaire)</p> <p>Nous n'intervenons pas en formation initiale 2nd degré mais, si nous n'étions pas à l'arrêt, nous avons réussi à entrer dans la formation sur le site de Nantes. Volonté de nous inclure dans la maquette des parcours à compter de l'année prochaine. Je voudrais que cela s'étende aux 2 autres sites 2nd degré (le Mans et Angers)</p>	<p>- 85 : information conjointe EFIV-EANA (2h) : présentation du CASNAV, du public, des dispositifs et de quelques ressources</p> <p>- 44 : information EANA (3h) : idem + ateliers études de cas</p> <p>- 49 : formation EANA M1 + M2 : je ne connais pas le contenu</p> <p>- 53 et 72 : non</p>
Nice	Pas de réponse		
Orléans Tours		Une journée thématique sur l'école inclusive (à destination des POST MEEF 1er et 2d degré) où nous animons un atelier de 2h sur la prise en charge des élèves allophones.	
Paris		Nous intervenons, depuis cette année 2019-2020, dans la formation initiale des PES et des profs du 2nd degré + des	3 fois 3 h pour chaque groupe (2 vagues pour l'Option 1 en octobre-novembre et 2 vagues pour l'Option 2 en mai-juin)

		master "non lauréats" à l'INSPE dans le cadre des Options 1 et 2.	soit environ 4 fois 20 stagiaires formés sur 9h et 36 heures en tout.
Poitiers	Pas de réponse		
Reims		Une journée de formation autour de l'école inclusive est prévue auprès des néo-titulaires 1, 2 et 3 Selon les années, nous intervenons également en M1 ou M2 MEEF.	De plus, une certification "enseigner à l'étranger" s'ouvre au deuxième semestre de cette année à l'INSPE : le CASNAV a été associé à sa construction et participera à l'animation de plusieurs heures de cours.
Rennes	Pas de réponse		
La réunion		En formation initiale pour présenter le CASNAV, ses missions et le rôle des UPEAA. C'est une intervention de 3h00.	
Rouen		l'INSPE auprès des collègues du premier et second degré : PE et Prof du second degré toute discipline et CPE.	Ces interventions sont intégrées pour la plupart dans la maquette de formation initiale, et on a ajouté trois conférences facultatives. Nos interventions durent 3h et sont complétées par des interventions de professeurs de l'INSPE ou de l'université. Lorsque c'était possible, nous avons constitué des binômes : une personne CASNAV + un collègue UPE2A ou une personne CASNAV et un chef d'établissement (pour les CPE). Il y avait une partie institutionnelle (protocole...) et une partie pratique (études de cas, outils, ...)
Strasbourg	non		Nous n'avons malheureusement à ce jour pas la possibilité d'intervenir dans la formation initiale des enseignants du second degré à Strasbourg.
Toulouse		des PE stagiaires : 1 cours magistral de 2H et un TD de 3H M1 et M2 en anglais pour un cours de 3H. (Il y a entre 50 et 60 étudiants par promo)  Depuis la création de l'option FLES du CAPES de Lettres nous intervenons dans la préparation à l'option à raison de 9 à 12H environ soit 3 ou 4 cours + prise en charge des oraux du master	Pendant 2 ans (pas cette année)  Depuis 3 ans

		<p>1 et les oraux blancs pour les admissibles avec la responsable du cours.</p> <p>3H auprès des CPE stagiaires et auprès de PE 1er et 2nd degré</p> <p>Professeurs du 2nd degré stagiaires dans le cadre d'une option sur les publics BEP choisie par ces enseignants stagiaires. (2 groupes, 3H par groupe)</p>	<p>Cette année</p> <p>Cette année</p>
Versailles	non		Le CASNAV de Versailles n'intervient pas directement dans la formation initiale des enseignants

## ANNEXE 6

### Formations du CASNAV de l'académie de Lyon 2020 -2021

Le plan de formation du CASNAV propose des formations concernant la prise en charge des EANA et des EFIV (certaines sont toutefois spécifiques à l'un ou l'autre des publics), des ex-EANA, parfois de leurs familles. Certaines de ces formations sont inter-degrés, s'adressant aux enseignants des 1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> degrés. D'autres sont inter-catégorielles, s'adressant à la fois à des enseignants en UPE2A et à ceux qui accueillent des EANA en classe ordinaire, de l'école primaire au lycée (général, technologique et professionnel), aux coordonnateurs MLDS ainsi qu'à des personnels d'encadrement (CPE, Chef d'établissements), des assistantes sociales, des psychologues de l'Education Nationale, des directeurs de CIO... Vous trouverez dans la dernière colonne des tableaux ci-dessous le public concerné par chaque formation.

Certaines formations sont statutaires et « à public désigné » (elles feront l'objet de convocations spécifiques envoyées dans le courant de l'année). La plupart se font sur inscription individuelle par le biais de GAIA. Certaines peuvent comporter une partie dispensée à distance.

#### Formations Institutionnelles (à public désigné premier et second degrés)

Ces formations font l'objet de convocations spécifiques et vous seront proposées au fur et à mesure de l'année. Vous pouvez contacter le CASNAV ([casnav@ac-lyon.fr](mailto:casnav@ac-lyon.fr)) pour de plus amples informations.

Intitulé	Objectif	Public
<b>UPE2A - Accompagner les nouveaux nommés</b>	Les stagiaires, nouvellement nommés en UPE2A, découvriront le fonctionnement des UPE2A, les modalités de l'inclusion des EANA, les outils et méthodes de la didactique FLE/FLS/FLSco.	<i>Enseignants nouvellement nommés en UPE2A 1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> degrés, coordonnateurs MLDS</i>
<b>DELf : Formation des examinateurs-correcteurs</b> Signalez-vous au CASNAV si vous souhaitez être habilité.	Les stagiaires devront être capables de connaître les épreuves écrites et orales du DELF scolaire aux niveaux A1, A2, B1 ainsi que les modalités de leur correction.	<i>Enseignants d'UPE2A / Enseignants 1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> degrés (collège, LGT, LP, MLDS) disciplines prioritaires : lettres et langues vivantes <b>ou en contact avec des publics allophones.</b></i>
<b>DELf : Réhabilitation des examinateurs-correcteurs</b> Signalez-vous au CASNAV si vous souhaitez être réhabilité.	Renouveler l'habilitation des enseignants examinateurs-correcteurs du DELF, niveaux A1, A2, B1.	<i>Enseignants 1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> degrés titulaires de l'habilitation des examinateurs-correcteurs DELF depuis plus de 5 ans</i>
<b>FLS : Préparation à la certification complémentaire</b> Vous serez convoqués dès lors que vous êtes inscrits à la certification complémentaire. (voir le Bulletin d'Informations Rectorales <i>BIR</i> de début octobre)	Les stagiaires prépareront l'épreuve orale de la certification complémentaire FLS : connaître les exigences du jury, les contenus pédagogiques et didactiques incontournables. <b>Une partie de la formation sera dispensée à distance.</b>	<i>Enseignants 1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> degrés ayant déposé un dossier de candidature à la certification complémentaire en français langue seconde et inscrits à l'examen</i>
<b>Echange de pratiques de classe dans les UPEA2</b>	Permettre aux enseignants d'UPE2A d'échanger sur les méthodes, les outils et les projets pédagogiques mis en œuvre dans leurs dispositifs.	<i>Enseignants en UPE2A – 1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> degrés</i>
<b>Accueil, positionnement et orientation des EANA</b>	Faire connaître les modalités d'accueil (tests de positionnement) et d'orientation des EANA ainsi que les missions des différents acteurs et partenaires aux échelles	<i>Enseignants accueillant des EANA en UPE2A et/ou en classe ordinaire / collège, LGT, LP, MLDS / personnel de CIO,</i>

	académique et départementales.	<i>PSY-EN, AS, coordonnateurs REP+, CPE</i>
<b>Accueil et prise en charge des EFIV</b>	Présenter aux enseignants des outils au service de la médiation avec les familles itinérantes et leurs enfants afin de mieux connaître ce public, pour mieux l'accueillir et le faire réussir. Mise en perspective des missions des différents intervenants auprès de ce public.	<i>Enseignants d'UPE2A 1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> degrés, coordonnateurs MLDS, personnels d'encadrement, partenaires médico-sociaux</i>
<b>Enseigner le FLE dans le cadre de OEPRE</b>	Former les intervenants des ateliers OEPRE aux objectifs des ateliers, aux méthodes et outils pédagogiques à mettre en œuvre avec un public adulte allophone.	<i>Enseignants ou intervenants dans le dispositif OEPRE (Ouvrir l'Ecole aux Parents pour la Réussite des Enfants)</i>

## Formations sur inscription individuelle

**Inscription sur GAIA** en cliquant sur le lien <https://portail.ac-lyon.fr/>, onglet Gestion des personnels / Gestion de formation continue GAIA, Accès individuel.

L'inscription se fait du **27 août au 24 septembre 2020**.

<b>Intitulé</b>	<b>Objectif</b>	<b>Public</b>
<b>EAF : Préparer les élèves ex-allophones aux E.A.F.</b>	Les stagiaires réfléchiront aux adaptations pédagogiques possibles pour la préparation de l'écrit et des descriptifs de l'oral des épreuves anticipées en français, pour les élèves allophones et ex-allophones.	<i>Enseignants de lettres et d'UPE2A en LGT</i>
<b>Evaluer les élèves allophones</b>	Former les enseignants accueillant des élèves allophones à la question de l'évaluation et à ses modalités pour ce public spécifique.	<i>Enseignants d'UPE2A collège et lycée, coordonnateurs MLDS</i>
<b>Inclure les EANA dans les classes ordinaires en LP et MLDS</b>	Connaitre les modalités d'accueil et de prise en charge des EANA en inclusion dans les cours (hors FLS) de LP et/ou MLDS, développer une meilleure connaissance de ce public et de ses difficultés spécifiques, pour une meilleure gestion de l'hétérogénéité et la réussite des élèves. <b>Une partie de la formation sera dispensée à distance.</b>	<i>Enseignants de LP et / ou MLDS accueillant des élèves allophones en classe ordinaire / toutes disciplines</i>
<b>Entrée tardive dans l'écrit</b>	Former les enseignants accueillant des élèves allophones nouvellement arrivés et / ou des élèves issus de familles itinérantes ou de voyageurs, peu, mal, voire non scolarisés antérieurement, à l'apprentissage tardif de la lecture et de l'écriture ; création de ressources et d'outils communs pour entrer dans l'écrit. <b>Une partie de la formation sera dispensée à distance.</b>	<i>Enseignants 2<sup>nd</sup> degré (CLG, LGT, LP) et coordonnateurs MLDS accueillant des EANA (en UPE2A, UPE2A- NSA ou classe ordinaire) et des EFIV</i>
<b>FLSco : Hist-géo-EMC, Lettres, Arts, Documentation : EANA en classe ordinaire</b>	Former les enseignants d'histoire-géographie – EMC, de Lettres, des disciplines artistiques, de FLS et les enseignants documentalistes, accueillant des EANA et des EX-EANA, à la question du français langue de scolarisation. Création de ressources dans leurs champs disciplinaires. <b>Une partie de la formation sera dispensée à distance.</b>	<i>Enseignants d'UPEA2, enseignants du 2<sup>nd</sup> degré de classe ordinaire (CLG, LGT, LP) en histoire-géographie-EMC, Lettres, arts plastiques, musique, documentaliste</i>

<b>FLSco : mathématiques, sciences, technologie : EANA en classe ordinaire</b>	Former les enseignants de mathématiques, de sciences, de technologie, de FLS accueillant des EANA et des EX-EANA, à la question du français langue de scolarisation. Création de ressources dans leurs champs disciplinaires. <b>Une partie de la formation sera dispensée à distance.</b>	<i>Enseignants d'UPE2A, enseignants du 2<sup>nd</sup> degré de classe ordinaire (CLG, LGT, LP) en mathématiques, sciences (SVT/Physique-Chimie), technologie</i>
<b>EANA / EFIV : de l'oral vers l'écrit</b>	Articuler oral et écrit : partir des productions orales pour améliorer l'écrit (narration, oral spontané, oral scriptural).	<i>Enseignants 2<sup>nd</sup> degré (CLG, LGT, LP) et coordonnateurs MLDS accueillant des EANA et/ou EFIV</i>
<b>Pratique théâtrale au service du FLE / FLS / FLSCO</b>	Proposer une pédagogie qui donne la priorité à la personne dans toutes ses dimensions (corporelle, affective, rationnelle) et donner des pistes pour développer la pratique théâtrale dans l'apprentissage du FLE / FLS / FLSco.	<i>Enseignants 2<sup>nd</sup> degré (CLG, LGT, LP) et coordonnateurs MLDS accueillant des élèves allophones nouvellement arrivés</i>
<b>TICE / Outils numériques au service des EANA et EFIV</b>	Former les enseignants accueillant des élèves allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs à l'utilisation pédagogique des TICE. Création de ressources pour l'accueil de ces élèves.	<i>Enseignants 2<sup>nd</sup> degré (CLG, LGT, LP) et coordonnateurs MLDS accueillant des EANA ou ex-EANA et EFIV</i>

Nous vous signalons également une formation extérieure en lien avec les élèves allophones : Réalités et enjeux des migrations internationales, proposée par l'association Alter-Egaut

### Conférence et séminaire

Vous recevrez ultérieurement une information avec le programme de ces actions, et les modalités à suivre pour vous y inscrire.

<b>Date</b>	<b>Intitulé</b>	<b>Public</b>
18 novembre 2020	<b>SEMINAIRE du CASNAV (report du séminaire prévu en avril 2020) : « Plurilinguisme et altérités : métissages en milieu scolaire »</b> Faire connaître les actions du CASNAV et des enseignants. Appréhender les spécificités des publics dont le CASNAV à la charge (EANA, EFIV, leurs familles). Présentation des outils élaborés et des démarches expérimentées.	<i>Enseignants accueillant des EANA et des EFIV dans le 1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> degrés, enseignants en classe ordinaire, personnels d'encadrement, travailleurs sociaux, étudiants...</i>
Avril 2021	<b>CONFÉRENCE du CASNAV</b> (programme en cours d'élaboration) Développer une meilleure connaissance des EANA (élèves allophones nouvellement arrivés) et des EFIV (enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs) ainsi que de leurs familles en vue de la réussite de tous.	<i>Enseignants accueillant des EANA et des EFIV (en classe ordinaire comme dispositifs spécifiques), personnels de l'éducation nationale, étudiants, travailleurs sociaux intéressés par ces publics.</i>

### Groupes de travail

Les groupes de travail se réunissent plusieurs fois dans l'année. Contactez le CASNAV ([casnav@ac-lyon.fr](mailto:casnav@ac-lyon.fr)) si vous souhaitez vous renseigner ou participer à l'un de ces groupes.

<b>Intitulé</b>	<b>Descriptif</b>	<b>Public</b>
-----------------	-------------------	---------------

<b>Groupe de travail « Analyse de pratiques »</b>	Mettre à distance sa pratique et les situations d'enseignement rencontrées afin de mieux les analyser. Groupe pris en charge par un.e psychologue. Cycle de 5 séances.	<i>Enseignants accueillant des EANA et des EFIV (en classe ordinaire comme en dispositifs spécifiques)</i>
<b>Groupe de travail « EFIV » (Enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs)</b>	Dresser un état des lieux, créer des liens entre les différents partenaires et réfléchir à des actions en vue de l'amélioration de la prise en charge des EFIV au sein des écoles et établissements <b>Une partie du travail sera faite à distance.</b>	<i>Personnels d'encadrement, médico-social et enseignants (PE, PLC, PLP) toutes disciplines, accueillant des EFIV, chargés de mission départementaux EFIV, IA IPR chargé de la laïcité...</i>
<b>Groupe de travail : « Entrée tardive dans l'écrit »</b>	Groupe de travail et production de ressources par le CASNAV autour de la problématique de l'entrée dans l'écrit des NSA. <b>Une partie du travail sera faite à distance.</b>	<i>Enseignants d'UPE2A NSA, CASNAV élargi, personnes ressources du SAIO, IEN, CPC concernés , IA IPR chargé de l'illettrisme, formateurs, membres du centre ressources illettrisme, experts sur la lecture ...</i>

## ANNEXE 7

### Extraits relatifs à la certification complémentaire français langue seconde

# Modalités et délivrance d'une certification complémentaire dans certains secteurs disciplinaires

NOR : MENH1918230N  
Note de service n° 2019-104 du 16-7-2019  
MENJ - DGRH D1

## Annexe - Évaluation de l'épreuve par le jury

### III - Secteur français langue seconde

Le jury évaluera :

- les connaissances didactiques, et notamment la connaissance du processus d'acquisition d'une langue seconde (interlangue, interférence etc.) ;
- la connaissance et l'expérience des principales méthodes d'enseignement d'une langue étrangère et d'une langue seconde, des matériels pédagogiques disponibles et des démarches pédagogiques pour les publics d'élèves allophones (capacité du candidat à organiser une séquence de langue étrangère ou une séquence de langue seconde pour des élèves débutants ou pour des élèves avancés ; différenciation pédagogique, pédagogie de l'erreur et de son traitement ; pédagogie de projet ; pratique de l'oral - interactions, reformulations etc.-, phonologie, apprentissage du lexique ; place faite à la littérature et aux arts) ;
- la connaissance des textes réglementaires qui concernent l'accueil et la scolarisation des élèves allophones et, plus généralement, de ceux qui concernent l'école inclusive ;
- la connaissance du traitement de la problématique à l'échelon européen (notamment grands textes européens récents, Cadre européen commun de référence pour les langues ; éducation plurilingue et interculturelle) ;
- la connaissance des divers aspects des programmes de l'école primaire, du collège, du lycée professionnel et du lycée général et technologique concernant la maîtrise de la langue et l'enseignement des langues étrangères et régionales ;
- la capacité à raisonner au niveau individuel et collectif en termes de connaissances et compétences en français langue de scolarisation (codes scolaires, langue des disciplines, interdisciplinarité, etc.) ;
- la connaissance de la problématique de l'analphabétisme et de l'illettrisme, notamment pour les élèves en grand retard scolaire, peu ou pas scolarisés antérieurement ;
- la connaissance des grandes familles de langue et des grands systèmes d'écriture, en vue de permettre une comparaison entre fait de langue en français et fait de langue dans la langue d'origine des élèves ;

- la capacité à évaluer les compétences des élèves et la connaissance des principaux outils d'évaluation existant à cet effet, en particulier en lien avec le CECRL et le socle commun de connaissances, de compétences et de culture ;

- la capacité à élaborer un parcours individualisé de formation pour les élèves et à élaborer et coordonner, avec les équipes pédagogiques, des projets personnalisés d'inclusion.

N.B. : Le jury appréciera particulièrement des candidats la possession des diplômes de lettres mention FLE/FLS et des divers diplômes de langue.

## ANNEXE 8

### Programme de la formation *Préparation à la certification FLS (2021)*



## CASNAV DE L'ACADEMIE DE LYON

Centre académique pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et des enfants issus des familles itinérantes et de voyageurs

### PRÉPARATION À LA CERTIFICATION COMPLÉMENTAIRE FLS - SESSION 2021 PROGRAMME

MARDI 2 FÉVRIER

9h00 - 11h00		AMPHITHÉÂTRE DU LYCÉE SAINT EXUPÉRY	
9h00 - 9h15	Ouverture	Mme Lachnitt, IA-IPR de Lettres Responsable du CASNAV	
9h15 - 11h00	CECRL et approche actionnelle	M. Grand, IA-IPR d'allemand	
11h10 - 12h00	Le DELF	Mme Rolland Chargée de mission CASNAV	
13h30 - 16h30		ATELIERS (3 groupes) - CANOPÉ - B105 - i114 - Atelier Canopé	
13h30 - 14h45	Les processus d'apprentissage d'une langue	Mme Lalue Desterme Mme Perego Mme Delarue Formatrices Académiques	
15h15 - 16h30	Enseigner en UPE2A : inclusion, évaluation, orientation		

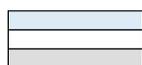
MERCREDI 3 FÉVRIER

9h00 - 12h00	ATELIERS (3 groupes) - LYCÉE SAINT EXUPÉRY - SALLES 226, 230, B4	
9h00 - 12h00	Le FLSCO, français langue de scolarisation	Mme Lalue Desterme Mme Perego Mme Delarue Formatrices Académiques
13h30 - 16h30	AMPHITHÉÂTRE CANOPÉ	
13h30 - 14h45	Prendre en compte et valoriser les langues d'origine	Mme Perego Formatrice Académique
15h00 - 16h30	Temps d'échanges - Questions diverses	Intervenants

## ANNEXE 9

### Résultats TALIS 2018 (Volume I) - © OCDE 2019

#### Chapter 1- Figure I.1.2 Enseignement dans un contexte multiculturel ou multilingue Version 2 – Dernière mise à jour 21/06/2019



Pays/économies où l'indicateur est **supérieur** à la moyenne OCDE

Pays/économies où l'indicateur n'est **pas statistiquement différent** de la moyenne OCDE

Pays/économies où l'indicateur est **inférieur** à la moyenne OCDE

	Pourcentage d'enseignants exerçant dans des classes comptant plus de 10 % d'élèves dont la première langue est différente de la langue d'enseignement	Pourcentage d'enseignants pour lesquels « l'enseignement en milieu multiculturel ou plurilingue » figurait au programme de leurs études ou leur formation	Pourcentage d'enseignants qui se sentaient « bien préparés » ou « très bien préparés » pour enseigner en milieu multiculturel ou plurilingue	Pourcentage d'enseignants pour lesquels « l'enseignement en milieu multiculturel ou plurilingue » figurait au programme de leurs activités de formation continue	Pourcentage d'enseignants ayant signalé un grand besoin de formation continue en enseignement en milieu multiculturel ou plurilingue	Pourcentage d'enseignants qui estiment parvenir « dans une certaine mesure » ou « dans une grande mesure » à faire face aux défis qu'impose une classe multiculturelle <sup>1</sup>
	Chapitre 3	Chapitre 4	Chapitre 4	Chapitre 5	Chapitre 5	Chapitre 3
Alberta (Canada)	45	63	38	41	10	67
Australie	27	59	27	23	7	70
Autriche	42	31	15	18	14	74
Belgique	35	31	16	13	9	81
- Communauté flamande (Belgique)	39	34	17	18	8	77
Brésil	4	42	44	27	44	81
Bulgarie	40	27	26	31	21	82
CABA (Argentine)	9	35	34	19	25	70
Chili	5	42	37	21	34	57
Colombie	5	47	30	29	45	90
Croatie	8	25	20	19	14	81
République tchèque	3	16	10	14	6	65
Danemark	21	37	26	14	11	85
Angleterre (R.U)	27	68	43	19	5	72
Estonie	13	28	16	25	11	70
Finlande	15	29	14	20	7	69
France	16	12	8	6	17	66
Géorgie	9	30	33	35	12	71
Hongrie	2	19	28	15	13	84
Islande	24	27	13	23	19	62
Israël	17	34	33	21	17	63
Italie	17	26	19	28	14	80
Japon	2	27	11	13	15	17
Kazakhstan	33	48	43	37	13	68
Corée	4	29	24	31	14	31
Lettonie	23	33	32	28	11	89
Lituanie	6	23	35	18	10	67
Malte	29	38	23	27	20	65
Mexique	4	27	26	16	46	59
Pays-Bas	15	30	17	10	4	68
Nouvelle Zélande	27	78	45	46	7	74
Norvège	23	29	15	15	13	59
Portugal	8	21	19	14	22	94
Roumanie	8	37	43	22	27	72
Russie	12	31	32	24	13	83
Arabie Saoudite	11	36	43	40	26	77
Shanghai (Chine)	3	63	52	43	22	45
Singapour	58	72	61	25	5	65
République slovaque	11	26	21	14	9	64
Slovénie	16	12	27	18	14	58
Afrique du Sud	62	75	67	54	20	81
Espagne	22	29	26	32	18	52
Suède	41	41	32	24	15	68
Turquie	18	33	39	27	22	55
Émirats arabes unis	50	76	80	65	10	90
États-Unis	25	70	48	42	6	66
Viet Nam	20	44	31	41	19	46
Moyenne OCDE-31	18	35	26	22	15	67

1. L'échantillon est limité aux enseignants qui déclarent avoir déjà fait cours à une classe composée d'élèves issus de cultures différentes. Source : OCDE, Base de données TALIS 2018, Tableau I.3.28, Tableau I.4.13, Tableau I.4.20, Tableau I.5.18, Tableau I.5.21 and Tableau I.3.38. [Information on data for Israel: https://oe.cd/israel-disclaimer](https://oe.cd/israel-disclaimer)

## ANNEXE 10

### Codage du corpus

Les enquêté·e·s		
		Exemple
La chercheuse	C	
Enquêté·e·s enseignant·e·s	Ee	Ee4 : enquêté·e enseignant·e n° 4
Enquêtées principale/provisoire	Ep	Ep 2 enquêtée principale n° 2
Type de données		
Données orales - Entretiens	En gras	<b>Ee18</b> : discours de l'enquêté·e enseignant·e n° 18 dans un entretien
Données écrites - Questionnaires		Ee39 : discours de l'enquêté·e enseignant·e n° 39 dans un questionnaire

Les entretiens				
				Codage
	Type d'établissement / lieu	Durée	Contexte / personnes interrogées	
Entretien n°1 (Codé E1)	Collège / banlieue de Saint-Étienne classée REP +	38mn	Principale	<b>Ep1</b>
Entretien n°2 (Codé E2)	Idem	54mn	3 enseignant·e·s 1 femme et 2 hommes - Musique (femme) - Français (homme) - Histoire-géographie (homme)	<b>Ee1</b> <b>Ee2</b> <b>Ee3</b>
Entretien N°3 (codé E3)	Collège Centre-ville de Saint-Étienne classé REP	30mn	9 enseignant·e·s 5 femmes et 3 hommes - mathématiques (homme) - documentaliste (femme) - physique (homme) - éducation physique et sportive (EPS) (femme) - français (homme) - sciences de la vie et de la terre (SVT) (femme) - histoire-géographie (femme) - anglais (femme) - musique (homme)  - conseillère principale d'éducation (CPE) (femme)	<b>Ee4</b> <b>Ee5</b> <b>Ee6</b> <b>Ee7</b>  <b>Ee8</b> <b>Ee9</b>  <b>Ee10</b> <b>Ee11</b> <b>Ee12</b>  <b>CPE</b>
Entretien n°4 (codé E4)	Lycée professionnel centre-ville de Saint-Étienne	28mn	2 enseignantes : - vente	<b>Ee13</b>

			- lettres-anglais La proviseure	<b>Ee14</b> <b>Ep2</b>
--	--	--	------------------------------------	---------------------------

Les questionnaires de type A		
	Discipline	Codage
Q1	Histoire-Géographie	Ee15
Q2	Français	Ee16
Q3	Français	Ee17
Q4	Français	Ee18
Q5	Français	Ee19
Q6	Lettres-Histoire	Ee20
Q7	Lettres-Anglais	Ee21
Q8	Mathématiques-Sciences	Ee22
Q9	Français	Ee23
Q10	Espagnol	Ee24
Q11	Anglais	Ee25
Q12	Arts plastiques	Ee26
Q13	Anglais	Ee27
Q14	Français	Ee28
Q15	Histoire-Géographie	Ee29
Q16	Mathématiques	Ee30
Q17	Histoire-géographie	Ee31
Q18	Français	Ee32
Q19	Anglais	Ee33
Q20	Lettres-histoire	Ee34
Q21	Arts plastiques	Ee35
Q22	Français	Ee36

Les questionnaires de type B	
Questionnaires avant formation	av.
Questionnaire après formation	ap.
Questions	q1, q2.....
Enquêtée·e·s	Codage
Femme, 25 ans, 3 ans d'ancienneté Lettres	Ee37
Femme, 33 ans, 3 ½ ans d'ancienneté Lettres	Ee38
Femme, 41 ans, 17 ans d'ancienneté Lettres-histoire	Ee39
Femme, 47 ans, 15 ans d'ancienneté Documentation	Ee40
Femme, 43 ans, 20 ans d'ancienneté Documentation	Ee41
Femme, 31 ans, 9 ans d'ancienneté	Ee42

Lettres	
Femme, 61 ans, 30 ans d'ancienneté Documentation	Ee43
Femme, 37 ans, 10 ans d'ancienneté Documentation	Ee44
Exemple	Ee41(av.q4) : réponse à la question 4 dans le questionnaire avant formation de l'enquêtée enseignante n° 41

## ANNEXE 11

### Entretien n° 1(E1) - 07/12/2018 (38'49)

- 1 Ep1 l'hétérogénéité de nos élèves parce que les parents de la Ricamarie sont très euh comment dire prennent en compte la difficulté de leurs enfants mais considèrent que tout se gère à la Ricamarie donc euh oui ils peuvent faire faire des tests des whisks et autre et puis après le résultat est bon ben d'accord mais mais il restera... il ira au collège de secteur donc on se retrouve avec des élèves qui ont des des niveaux ou pas de niveau et c'est donc très très compliqué c'est pour cette raison que on a beaucoup beaucoup travaillé avec l'équipe de l'ASH pour ben gérer cette euh cette hétérogénéité qui est quand même assez impressionnante on a ben ça va du gamin qui aurait dû être en ULIS à celui qui aurait dû être en IME mais puisqu'on n'a pas d'IME ben ils y vont pas ceux qui ne vont pas en SEGPA ceux qui euh
- 2 C on retrouve la problématique qu'on retrouve dans les zones un peu rurales
- 3 Ep1 mais complètement
- 4 C à l'échelle du quartier
- 5 Ep1 à l'échelle de la commune en fait hein moi je nous compare beaucoup à Berlin Est (rires) y a des fois j'ai l'impression qu'on qu'on vit comme à Berlin Est ici donc c'est assez impressionnant pour euh pour... enfin le rapport que les parents ont à la scolarité pour eux tout se fait dans 5km2
- 6 Ep1 on reste ici on reste ici on reste entre nous c'est très très particulier donc ce problème là on le connaît déjà bien euh ce problème de gestion de l'hétérogénéité alors quand je suis arrivée y a c'est ma 3ème année on avait quelques élèves FLS hein qui euh qui relevaient du dispositif FLS madame N. est là depuis plusieurs années euh elle avait du passage euh une dizaine d'élèves euh beaucoup avaient des euh arrivaient avec leur famille et euh d'autres étaient à l'entraide Pierre Valdo à Bellevue maintenant la population est véritablement en train de changer on a de plus en plus d'élèves FLS cette année on en a 24 c'est quasiment l'équivalent d'une classe hein donc c'est énorme et euh
- 7 C à l'échelle de l'établissement que je me rende compte vous avez combien d'élèves dans l'établissement
- 8 Ep1 euh 260
- 9 C d'accord
- 10 Ep1 donc c'est beaucoup on a beaucoup de plus en plus de mineurs isolés euh alors on en a qui sont à l'entraide Pierre Valdo c'est pas simple parce que à l'entraide ben depuis quelques temps on va dire depuis un an un an et demi euh il y a des fluctuations donc on connaît des... des changements d'éducateurs au fil de l'eau euh c'est compliqué et puis on en a maintenant qui sont logés euh en hôtel à Firminy donc là c'est ... excusez-moi (interruption sonnerie du téléphone) C'est très très très compliqué surtout que ce sont des élèves qui sont demandeurs mais euh souvent demandeurs de... d'apprentissage de... de stage ou autre et alors oui sauf que en septembre si on commence à rentrer dans la logique des stages c'est intéressant pour eux parce qu'il faut qui ait ben un patron un apprentissage ou autre sauf que le français euh oral et écrit c'est pas là-bas qu'ils vont l'apprendre l'approfondir donc en fait on rentre dans des logiques qui sont de pré professionnalisation et on s'éloigne du scolaire donc c'est toujours une logique j'ai des fois l'impression de défendre euh comment dire un... un bastion scolaire euh à l'encontre de la logique économique des éducateurs donc c'est très compliqué et puis donc dans les classes et notamment en 4ème 3ème où la majorité de nos élèves FLS sont enfin notamment les mineurs isolés euh on se retrouve avec des gamins bien volontaires mais qui euh qui assistent à quelques cours qui sont là ou

pas là en fonction et des emplois du temps aménagés ou des absences justifiées ou injustifiées parce qu'ils... que c'est une population volatile c'est très très compliqué pour mes équipes de savoir comment agir pédagogiquement

- 11 C ce qui est très difficile c'est que parfois... j'ai eu à travailler avec des éducateurs de Pierre Valdo c'est quand même plus simple pour eux de scolariser ces jeunes-là en collège
- 12 Ep1 oui bien sur bien oui
- 13 C et que parfois nous quand on les voit arriver on leur propose et quand on a la possibilité on leur propose des orientations immédiates en CAP parce qu'on sait qui reste de la place mais souvent elles sont refusées par les équipes parce que c'est quand même plus simple pour eux de gérer le collège mais pour ces élèves là c'est quand même ce qui a de plus simple
- 14 Ep1 non non et puis je pense enfin des fois je suis un peu en colère mais ils nous prennent un peu pour des garderies des fois hein c'est c'est malheureux à dire mais ils nous considèrent vraiment comme une garderie
- 15 C quand on sait ce que vivent ces jeunes au quotidien ce qu'ils ont vécu pour arriver jusqu'ici... voilà
- 16 Ep1 donc je trouve ça très très compliqué et le rapport avec les élèves enfin c'est à dire le turnover des éducateurs ne nous facilite pas les choses
- 17 C non ça c'est sûr
- 18 Ep1 et puis je vous dis certains nous prennent vraiment pour des oui pour une garderie pour les occuper la journée... en attendant... en attendant quelque chose puis on nous dit bon ben de telle date à telle date il nous faudrait une convention de stage mais ça ne fonctionne pas comme ça alors je veux bien que ce soit 2 logiques probablement concurrentes hein et qu'ils aient besoin de qu'ils soient à 18 ans autonomes financièrement ou presque autonomes financièrement mais enfin faut faire un choix le choix du scolaire à un moment ou à un autre et le choix de l'apprentissage sérieux du français après je pense très honnêtement que dans le collège on est... on n'est pas bon sur l'accueil des FLS euh alors tout ce qui est mis en place par madame N. et euh la jeune femme qui la seconde c'est très bien parce que là il y a un vrai apprentissage après quand ils sont immergés dans les classes euh ils sont spectateurs alors quand ils font EPS c'est très bien quand ils font arts plastique ben ils font arts plastiques mais euh y a pas de y a pas de fond pédagogique et avoir des plantes vertes en cours ce n'est pas mon objectif
- 19 C ce n'est pas le notre non plus
- 20 Ep1 je suis peut-être un peu crue mais mon objectif il est vraiment qu'on arrive à la fin de cette formation et elle nous prendra le temps qu'il faudra hein je enfin je veux dire je veux pas lésiner sur les heures c'est pas c'est une vraie problématique pour nous je vous dis ça s'insère vraiment dans une FIL qui court déjà depuis 2 ans donc euh je suis pas euh je vous dit pas venez 3 h et ce sera magique hein c'est pas mon objectif mon objectif il est vraiment qu'on arrive à travailler ensemble que vous puissiez travailler avec les équipes pour dans un premier temps faire du secours donner quelques moyens de secours et qui après travailler dans la longueur pour nous permettre de construire un vrai dispositif un dispositif qui permette quand on arrive quand un enfant un jeune arrive de se dire voilà bon il y a ce que propose madame N. et y a ce qu'en fait le collège en parallèle c'est à dire est ce qu'on met en place un sas d'accueil provisoirement est ce qu'on l'immerge tout de suite dans une classe avec un emploi du temps aménagé qu'est qu'on fait qu'est-ce qu'on construit en fait c'est vraiment construire un... un dispositif durable qui permette aux jeunes de alors de valider euh de valider le DELF mais aussi de... de bien vivre au collège et ne pas être posés dans une classe pour faire de l'occupationnel

- 21 C dans ce que vous me dites il y a deux choses il y a le coté construction d'un véritable parcours
- 22 Ep1 oui et l'urgence
- 23 C et l'urgence et il y le coté aussi inclusion c'est à dire donner aux équipes enseignantes...
- 24 Ep1 oui bien sûr des moyens de travailler en fait parce que hier on en discutait on avait conseil de 3ème hier et j'ai une de mes profs d'anglais qui disait alors en plus c'est quelqu'un qui... qui est vraiment dans l'inclusion dans la volonté de travailler qui disait ben moi j'ai fait 3 groupes les jeunes FLS les élèves qui euh on travaille sur le projet et puis les autres qui travaillent sur l'autre projet et quand tout le monde est lancé je vais voir les jeunes du FLS mais on peut pas fonctionner comme ça c'est pas tenable sur l'année et je pense que dans d'autres classes c'est encore moins accompagné que chez elle
- 25 C ah ça c'est sur moi j'ai tendance à dire l'inclusion elle est réelle dans les établissements mais elle est physique
- 26 Ep1 mais c'est ça enfin moi je veux dire...
- 27 C on a de l'inclusion partout de toute façon par la force des choses
- 28 Ep1 oui oui mais si c'est pour si ils sont là comme plantes vertes
- 29 C aucun intérêt par contre c'est vrai que quand c'est accompagné quand on prend le temps quand on suit les équipes sur le long terme euh y a vraiment des choses qui bougent alors c'est pas des pas de géant hein faut pas s'attendre à une solution miracle non plus mais en tout cas y a des positions qui bougent et y a des choses qui se passent et en outillant vraiment les enseignants
- 30 Ep1 mais c'est ça
- 31 C et surtout en les rassurant parce que je pense... que ça c'est aussi...
- 32 Ep1 c'est aussi une inquiétude mais bien sûr
- 33 C c'est aussi une inquiétude de se dire je sais pas faire je sais pas quoi faire je vais pas y arriver voilà donc d'une part en rassurant les enseignants et d'autre part en les outillant et en leur montrant que finalement même des petites choses qui ne sont pas révolutionnaires hein on va pas révolutionner l'enseignement
- 34 Ep1 ah non je vous rassure on a vraiment conscience de ne pas être bons dans ce domaine-là je vous le dis franchement (rires) on en a pleinement conscience et on se dit mais vraiment nous sommes plutôt très très mauvais quoi dans ce domaine-là (rires) c'est pour cette raison que en fait vous voyez la FIL sur élèves à besoins éducatifs particuliers c'est très très large et elle évolue en fonction de nos des besoins de l'établissement et de la vie de l'établissement la première urgence c'était vraiment les élèves qui étaient euh soit en situation de handicap et pas pris en charge ou les gamins qui avaient besoin d'un accompagnement un peu différent maintenant euh on a une structure qui est mouvante mais qui qui fonctionne plus ou moins en plus on a un apport avec l'ouverture de l'ULIS on est en train de construire quelque chose qui fonctionne et le fait d'avoir construit quelque chose et d'être en train de structurer cet enseignement nous permet aussi de nous rendre compte que avec les élèves allophones on n'est pas bon
- 35 C oui parce que c'est encore quelque chose de différent c'est encore des particularités différentes même si ils rejoignent les autres parce qu'ils ont des besoins éducatifs particuliers

- 36 Ep1 mais pas les mêmes
- 37 C mais pas du tout les mêmes pas du tout les mêmes et surtout la difficulté à leur donner une identité à ces élèves allophones parce que y en a pas 2 pareils y a pas 2 parcours pareil et que c'est une adaptation constante c'est pas comme dire ben voilà dyslexique ça fonctionne à peu près comme ça même si il y a des degrés dans la dyslexie voilà un élève allophone non un élève allophone il peut arriver avec une super scolarité aucun souci juste une langue... très proche en plus du français et ça va aller très vite il peut arriver avec une très bonne scolarité et une langue très éloignée et ça va être plus long il peut arriver sans scolarité du tout c'est ça qui faut brasser qui faut mixer qui faut tricoter
- 38 Ep1 en fait il faut vraiment nous aider à construire quelque chose qui soit pas... qui soit relativement stabilisant pour euh pour l'équipe et qui permette de... en fait une sorte de caisse à outils qui permette de bien accueillir les élèves parce que je vous dis juste leur ouvrir les portes et leur trouver une table et une chaise on peut tous le faire sauf que au bout d'un an ou deux ans dans l'établissement euh je ne sais pas ce qu'on leur apporte à ces gamins et malheureusement euh... à part un peu de chauffage et puis ben un peu de socialisation c'est tout et ça ça me euh comment dire ça me bloque parce que ce n'est pas notre métier c'est pas l'essence de notre métier
- 39 C madame N. intervient combien d'heures cette année ?
- 40 Ep1 ah je crois qu'elle est là tous les matins quasiment
- 41 C elle doit faire la moitié elle doit faire 9h
- 42 Ep1 oui oui elle fait la moitié de son service ici
- 43 C Cette année une vingtaine
- 44 Ep1 24
- 45 C 24 l'année dernière... que j'ai une idée du total sur l'établissement parce que du coup les élèves allophones qui sont plus ayants droit qui sont plus prend en charge ils sont quand même élèves allophones et ils sont toujours là
- 46 Ep1 euh oui oui l'année dernière ils étaient 16 17
- 47 C ouais donc c'est ça on va dire que vous avez à peu près une soixantaine d'élèves allophones dans l'établissement
- 48 Ep1 mais complètement mais complètement
- 49 C c'est le chiffre normal des établissements sur St Etienne actuellement hein
- 50 Ep1 mais oui et et alors je pense qu'on a presque un avantage par rapport à certains établissements c'est que euh par rapport à mes collègues du centre-ville de St Etienne c'est qu'on n'a pas la difficulté des familles qui sont sans abri euh à la Ricamarie il y a des vraies solidarités de vieux quartiers en fait un peu comme à Montreynaud en fait les communautés s'abritent à part les gamins qui sont en hôtel où je trouve que là c'est c'est une violence inouïe euh tout le monde a un toit en fait donc c'est quelque chose qui est presque rassurant quoi en fait hein on n'est pas obligé de fournir des casiers pour que la famille euh par exemple mette le peu de choses précieuses qu'elle peut avoir ou protéger quelques petits biens au hasard voilà on n'a pas de familles qui vivent en squatts je vous dis pas qu'ils vivent tous dans des palaces hein mais ils ont tous un endroit où rentrer le soir c'est déjà pas mal

- 51 C qu'est-ce que vous envisageriez pour le début pour cette année une journée deux journées ?
- 52 Ep1 alors moi j'étais peut être partie sur... comme j'ai convoqué quand même pour la FIL tout mon établissement de l'enseignant à l'AED enfin tout le monde aux AVS également euh je m'étais dit peut-être les mercredis matins et je parlais peut-être sur 3 ou 4 mercredis matins
- 53 C alors je crois qu'il va falloir qu'on cale quand même sur une journée je pense
- 54 Ep1 oui comme vous voulez
- 55 C parce que des mercredis j'en n'aurai pas assez
- 56 Ep1 d'accord mais je vous dis je suis vraiment en demande hein
- 57 C Euh... je cherche les mercredis... j'ai un mercredi de libre le 13 février... si vous pensez que c'est plus simple pour vous et pour vos équipes de libérer les mercredis matin on peut...
- 58 Ep1 après c'est pas tant mes équipes euh c'est ne pas trop laisser les élèves libres sur une journée parce que...
- 59 C sur un mercredi matin c'est plus simple
- 60 Ep1 c'est plus simple
- 61 C alors on va regarder on va caler ça tout de suite
- 62 Ep1 parce que c'est à dire que au... dans la Ricamarie alors les petits sont livrés à eux-mêmes mais restent vont rester à la maison euh certains 3ème ou autres ont des des attirances avec le commerce on va dire illicite donc j'évite de trop leur laisser de temps libre (rires)
- 63 C alors j'ai une première date j'ai un premier mercredi matin de libre qui est le 13 février c'est le dernier mercredi avant les vacances de février donc ça en fait un
- 63 Ep1 oui
- 65 C ensuite... j'en ai un le 13 mars
- 66 Ep1 le 13 mars j'aurai pas tous mes enseignants ils sont en voyage en Espagne donc c'est pas la peine
- 67 Ep1 Après on peut faire un après-midi, un mercredi matin et un après-midi enfin vous voyez variez
- 68 C parce qu'après on est au 15 mai ça fait tard... on va caler parce que ça va se remplir  
(discussion sur les dates)
- 69 C on peut faire une dernière demi-journée qui nous permettra éventuellement dans la préparation...
- 70 Ep1 de relancer l'année d'après parce que moi je pars vraiment au long court hein le DAFOP a bien compris que
- 71 C oui mais vous êtes pas la seule à rentrer dans cette dynamique là et c'est hyper intéressant parce que ce que nous disent les équipes alors soit ce sont des équipes comme vous d'établissement soit ce sont des circonscriptions de 1er degré aussi et qui disent maintenant ça suffit ça fait des années qu'on bricole qu'on fait une formation à droite une formation à

- gauche
- 72 Ep1 c'est ça
- 73 C nous maintenant on veut travailler sur le long terme et construire quelque chose
- 74 Ep1 ben c'est plus logique c'est dans le cadre aussi sur le réseau ben c'est la 2ème année où on travaille sur la compréhension au bout d'un moment faire des timbres postes sur ci sur ça ça a ses limites on peut pas être spécialiste en tout je crois qui faut...
- 75 C On peut se garder ça avant que tout le monde soit épuisé... ça peut être la première semaine de juin (discussion autour des dates possibles) On propose 4 demi-journées. Je vous rédigerai de toute façon... en fonction de ce que me disent les collègues et puis je vous le proposerai. Il me faudra la liste des stagiaires (discussion d'ordre administratif)
- 76 Ep1 Je l'ai envoyé... et depuis silence radio je crois que je vais rappeler pour demander où en sont mes attributions d'heures je demandais une vingtaine une trentaine d'heures pas quelque chose d'extraordinaire
- 77 C oui pour pouvoir mettre en place des choses en interne
- 78 Ep1 oui il y a monsieur P. mais je pense que ça doit juste passer en réunion ils doivent attendre d'avoir une réunion en comité de pilotage ou je ne sais quoi
- 79 C entre autres et puis ce qui complique aussi beaucoup les choses c'est que les choses n'ont pas forcément été anticipées c'est à dire que plusieurs établissements disent oui mais nous l'année dernière justement on avait des heures mais ça ça pas été anticipé euh par les décisionnaires de tout ce changement c'était géré au sein du réseau mais comme d'habitude quelque chose qui fonctionne bien on s'en intéresse pas trop on sait pas trop comment ça fonctionne donc le réseau fonctionnait tournait avec la bonne volonté de chacun l'énergie de chacun tout roulait et puis d'un coup on se dit ben on va faire autrement sans savoir comment ça fonctionnait donc maintenant ça fonctionne autrement sauf que les gens qui se retrouvent à diriger ça... et y a beaucoup d'établissements qui disent ben comment je fais parce que l'année dernière... les établissements où il n'y a pas d'UPE2A trouvaient en interne quelqu'un qui avait une formation FLE un prof de langue mais le problème c'est qu'il faut bien le payer ce collègue et bien ça a pas été envisagé donc non et y a des collègues qui avaient entamé... je vais sur un établissement voir des élèves et le collègue me dit ben je les prends 2h par semaine je lui dis ben attention tu t'es renseigné parce que... même le collègue était pas au courant puisqu'il est dans le réseau sans l'être il me dit ben non ça a toujours fonctionné comme ça mais là des heures on n'en a plus au réseau donc tu vas jamais être payé stop arrête il a fini par me dire tant pis si je suis pas payé je le fais pour les élèves je lui dis oui d'accord... ça peut pas fonctionner comme ça mais je le comprends... c'est sûr que la réorganisation nous complique beaucoup beaucoup les choses
- 80 Ep1 après nous notre interlocutrice c'est madame C. donc c'est aussi très facile de discuter avec elle c'est pas le plus compliqué... c'est à dire l'année dernière quand la nouvelle organisation nous a été présentée déjà on ne voyait pas on ne visualisait pas ce que ça allait donner mais bon après... on s'adapte hein c'est pas tant... c'était simple d'appeler madame M... on va trouver un rythme
- (discussion sur la nouvelle organisation du réseau)
- 81 C vraiment je suis très optimiste et je suis très confiante parce que j'ai vraiment l'impression qui y a une vraie envie et de plus en plus généralisée voilà de se dire bon il se passe des choses les élèves allophones il faut qu'on avance
- 82 Ep1 ah ça tout à fait c'est notre réalité dans les établissements et puis je crois vraiment que on est tous euh enfin on est tous bien conscients et alors que ce soit dans cet établissement

même dans les autres chaque enseignant se dit mais je peux pas laisser ce gamin comme ça alors c'est aussi jouer sur la bonne conscience de tout le monde et mais tout le monde a envie de vraiment bien faire euh et ça c'est essentiel après sur la structure du dispositif je pense qu'elle va être obligée de s'adapter être obligée de s'adapter à un moment ou à un autre on va devoir retrouver la flexibilité qu'on avait avant parce que au niveau de par exemple du dispositif que mettait en place monsieur P. moi j'espérais bien pouvoir le commencer en janvier euh je vais pas pouvoir appeler tous les jours la DOS pour dire pour quémander 20 heures c'est pas normal donc j'espère que ça va... mais bon de réunion en réunion je sais quelle est leur... quel est le rythme de réunion du comité de pilotage mais à un moment ou à un autre... et puis le problème c'est que nous faisons tous de la dentelle c'est à dire que mon contexte n'est pas le contexte de Massenet Fourneyron et ce n'est surtout pas le contexte d'Urfé ou... on a tous des situations très très différentes à Andrézieux les gamins étaient rassemblés à Andrézieux mais y en a qui venaient de Montbrison ou de Chazelle ici moi ils sont tous là dans le périmètre ce sont vraiment des réalités très différentes donc un pilotage il faut vraiment un pilotage d'ultra proximité ou une vision très globale comme l'avait madame M. je vois pas bien comment... après il y a 2 ans on a bien appris 15 jours ou 3 semaines avant qu'on organisait le DELF ici

83 C oui on s'adapte

84 Ep1 c'est à dire que des fois il nous reste que l'humour

(aparté sur les coordinatrices du réseau)

85 C mais en tout cas il y a une vraie demande des vrais besoins qui émergent et ça c'est déjà pas mal moi j'arrive sur le poste de formatrice au CASNAV on n'a jamais eu autant de demandes

86 Ep1 oui mais parce que nous on n'a jamais eu autant d'élèves et je pense maintenant que vous savez dans les établissements enfin vous le voyez-vous aussi on est plus avant on se disait bon on bricole et puis tant pis si ça ne fonctionne pas je crois que maintenant on a aussi une génération d'enseignants et puis de chefs d'établissements qui euh peu importe je dirais peu importe l'image euh on dit facilement enfin plus facilement on n'y arrive pas et ça je pense que c'est plus... plus simple de le dire maintenant parce que c'est aussi le discours de monsieur B. (le DASEN) hein moi je le vois en éducation prioritaire on est en train de rediscuter nos contrats de réseaux euh il nous dit hein choisissez 2 axes mais 2 axes opérationnels et réalistes comme il nous dit ce n'est pas de la philosophie pédagogique c'est vraiment du réalisable et je pense qu'on est plus à mettre les mains dans le cambouis qui a peut-être 10 ans ou même 3 - 4 ans où on faisait on répondait à des commandes institutionnelles de façon très pédagogico politique alors que maintenant vu notre réalité d'établissement très honnêtement nous n'avons pas le choix je pense qu'il y a une vraie franchise

87 C moi je la retrouve cette franchise chez les enseignants que je rencontre et qui vraiment très honnêtement à part vraiment à la marge quelques-uns qui vraiment n'arrivent pas du tout à se remettre en question parce que c'est trop douloureux ou parce qu'il y a trop de choses mais tous me disent moi j'essaye j'ai envie mais je sais pas voilà et je veux apprendre

88 Ep1 mais c'est ça je trouve ça honnête et je vous dis mes enseignants sont vraiment dans cette posture je trouve ça très intéressant alors après ils sont plutôt jeunes et c'est une équipe très sympa ils sont plutôt... ils ont envie de ils ont envie de ils ont certains ont des projets alors qui touchent les neurosciences mais plutôt mais pas les neurosciences pures hein c'est plutôt apprendre autrement essayer de faire apprendre euh aux élèves euh leur apprendre à apprendre euh moi j'ai euh sur la DHG ils nous le permettaient euh à la fois pour garder les élèves sur l'établissement leur éviter d'avoir une vie parallèle et puis on sait très bien que même avec le dispositif devoirs faits ils ont besoin d'être très accompagnés pour faire les devoirs on a dans l'emploi temps des heures de devoirs pour qu'ils fassent qui commencent le travail avec leur enseignant en classe parce autrement faire leurs devoirs avec un autre

enseignant ou avec un AED c'est pas le prof qui a donné le devoir donc ils ont besoin aussi d'être accompagnés euh ben d'être tenu par la main c'est le secteur qui veut cela après on s'adapte hein c'est le besoin de l'établissement à coté ça ne fonctionnerait peut-être pas et ce n'est pas la même demande à 10kms mais tant pis ici c'est ça ils ont besoin qu'on leur tienne la main et bien on leur tient la main après ça pose le problème de l'autonomie au lycée mais c'est autre chose

89 C oui mais c'est la question qu'on se pose depuis la maternelle de toute façon c'est l'autonomie après à quoi on les prépare et c'est cette éternelle question mais au bout d'un moment si on leur tient pas la main pendant un moment ils vont pas apprendre à marcher

90 Ep1 mais après il faut prendre conscience que ça m'inquiète parce que certains élèves qui sont maintenant en seconde sont revenus nous voir avant au moment de la remise des DNB ou même avant pour me dire vous inquiétez pas madame ça va au lycée je me suis dis que j'avais dû leur transmettre mes inquiétudes (rires) parce que je me suis dis mon dieu mais j'ai trouvé ça assez mignon qui me le dise non mais ne vous inquiétez pas ça va (rires) j'ai quand même dû leur transmettre une certaine inquiétude

91 C Est-ce que vous pourriez éventuellement me transmettre quelques bulletins d'élèves allophones

92 Ep1 oui

93 C moi ça me permet d'avoir quelques informations et éventuellement de travailler sur ces bulletins sur les commentaires voir comment sont évalués les élèves ce qu'on dit voilà c'est des petites choses qui me donnent des billes si...

94 Ep1 je vais prendre votre adresse mail ce sera plus simple... après vous savez c'est beaucoup non évaluable très souvent absent

95 C Je voudrais pouvoir constater le non noté non évalué m'intéresse à pointer

96 Ep1 c'est plutôt non évaluable...

## ANNEXE 12

### Entretien n° 2 (E2) - 07/12/2018 - 54'03

- 1C bon l'idée c'est ça donc vous allez pouvoir bénéficier d'une, enfin madame B. (directrice) a dû vous en parler j'imagine
- 2 Ee1 /Ee2 pas du tout
- 3 Ee1 enfin si rapidement
- 4 Ee2 ben moi je remplace ma collègue de français qui est malade aussi donc j'ai pas eu toute l'info
- 5 C d'accord donc au niveau de l'établissement donc elle a souhaité euh que l'ensemble des enseignants puissent avoir accès à une formation d'initiative locale sur la question des élèves allophones donc là on a réussi euh juste avant à caler 4 demi-journées de travail donc on aura 4 demi-journées de travail sur la question et l'objectif de ce matin c'est de ben voilà c'est de faire le point avec vous enfin vous serez 37 stagiaires donc euh c'est de faire point avec vous sur quels seraient plus précisément vos attentes vos besoins vos remarques euh voilà concernant l'inclusion
- 6 Ee1 ben va y en avoir un paquet
- 7 C ce que je ferai aussi c'est que du coup j'enverrai quand même un mail groupé à tous les enseignants de l'établissement pour que tous ceux qui ne sont pas là ce matin et qui auraient envie de faire remonter des choses puissent le faire par mail donc ça ce sera fait et puis je... après je récole et puis j'essaye de construire quelque chose qui puisse répondre au mieux à vos besoins dans un premier temps ce serait ça de me dire vous vos remarques vos difficultés vos besoins vos envies et puis celles de vos collègues puisque j'imagine que ça vous arrive d'échanger sur la question
- 8 Ee2 bien sûr ben c'est ce qui nous pose le plus de difficultés dans l'établissement
- 9 Ee1 oui comme on en a beaucoup on a des classes avec 4/5 élèves
- 10 Ee2 et qui sont pas forcément au même état d'avancement non plus ils ont tous un niveau différent quand ils viennent y en a qui savent lire y en a qui ont déjà du mal
- 11 Ee1 y en a qui savent pas du tout ni lire ni écrire qui prennent quand on leur demande de prendre ne serait-ce qu'un mot en fait ils recopient enfin le dessin de la lettre et donc pas la lettre d'ailleurs ça c'est super compliqué
- 12 C et au jour d'aujourd'hui à votre avis qu'est-ce qui pourrait vraiment vous aider à accompagner ces élèves là quand vous les avez dans vos cours
- 13 Ee2 moi je pense avoir plus d'outils euh comment dire en fait c'est difficile à chaque fois de préparer 3-4 cours différents donc d'avoir plus d'outils avec des fiches déjà avec des niveaux plus ou moins euh plus ou moins triés quoi de dire voilà le niveau débutant le niveau intermédiaire voilà de commencer comme ça après on m'avait conseillé un site pour euh coccinelles pour les CP CE1 et ça les fait pas trop avancer quoi des fois je leur fait faire des petits mots fléchés des trucs comme ça mais euh mais ils sont un peu à l'extérieur du cours du coup enfin ils font pas vraiment le thème de ce qu'on fait
- 14 Ee1 ouais y a ça aussi

- 15 Ee2 après c'est difficile parce que moi enfin nous en français on n'a pas le on n'a pas la méthode pour leur apprendre à lire aussi on n'a pas appris ça quoi on est sur un truc difficile
- 16 C vous avez des élèves qui sont pris en charge en UPE2A ce qui est déjà pas mal par rapport à d'autres établissements où y a pas de prises en charge et où il faut vraiment se débrouiller tout seul donc il y a quand même l'enseignement spécifique qui va être fait en UPE2A reste à voir comment on tricote avec ça vous avez l'occasion de la croiser du coup la collègue
- 17 Ee1 on a soulevé déjà des soucis hein parce qu'on avait des classes où ils étaient tellement nombreux qu'on n'y arrivait plus donc on a essayé d'éclater un petit peu les élèves après forcément pour leur intérêt personnel parce que ils étaient avec leurs amis mais à un moment on n'y arrivait plus y avait une classe de 3ème où il y en avait 6 ou 7
- 18 C de toute façon si j'ai bien compris au niveau des effectifs oui ça va être incompressible puisqu'il y a une vingtaine d'arrivées par an grosso modo de nouveaux élèves allophones sachant que les autres qui poursuivent leur scolarité c'est pas parce qu'ils ont eu un an de prise en charge qu'ils ont plus de besoins ils restent quand même des élèves allophones hein c'est pas magique donc du coup sur les 4 ans on va se retrouver entre 60 et 80 élèves allophones dans l'établissement sachant que vous n'êtes pas un établissement non plus énorme ça va faire une très très grosse proportion
- 19 ee1 ça fait un bon quart de nos effectifs hein
- 20 C oui c'est ça
- 21 Ee1 quand on n'a pas d'armes... c'est compliqué hein mais en parlant d'armes je saurais même pas moi vous dire ce que j'ai besoin avec eux parce que c'est tellement variable d'un cours à l'autre peut-être des pictogrammes pour des pictogrammes tous simples pour euh pour la vie de tous les jours euh le porte vues le cahier euh enfin des bêtises une trousse euh pour qu'ils puissent utiliser enfin utiliser le vocabulaire de l'établissement déjà ça serait intéressant parce que moi comme tu dis on a tellement de la diversité scolaire que le temps de faire des pictogrammes j'ai pas le temps alors j'y ai pensé déjà hein mais alors on mime la chaise le cahier euh mais des fois y doivent être... moi j'aimerais pas être à leur place hein franchement déjà que j'aime pas être à la mienne à cause de ça à cause de ces difficultés mais à la leur
- 22 Ee3 on a ceux qui sont là sans être là c'est déjà bien chargé quoi donc des fois le temps qu'on prend pour eux euh on n'a pas l'œil sur les autres et c'est vite... enfin ils sont pas dans un contexte apaisé qui fait que... enfin ça rajoute une difficulté en plus on va dire
- 23 Ee1 et encore on a des classes où les élèves aident les autres
- 24 Ee3 oui
- 25 Ee1 mais moi c'est aussi ça qui m'ennuie c'est-à-dire que celui qui parle turc il est forcément à côté de l'élève turc qui parle pas le français donc il est forcément sollicité donc on le sacrifie aussi on a un gamin de 3ème son père nous a demandé gentiment d'arrêter de s'en servir parce que parce qu'il était enfin il avait double tâche quoi et ça c'est pas bien non plus parce que moi je suis complètement pour hein cet effet de binômes où on peut aider enfin l'élève en difficulté est aidé par celui qui a plus de facilités mais là on s'en sert trop et c'est dans toutes les matières je pense à A. il pète un boulon quoi on l'instrumentalise et c'est pas génial
- 26 Ee3 après le problème c'est le problème de la prise en charge euh je pense que un an euh une année euh c'est largement insuffisant

- 27 C           là j'aurai pas de solution à vous apporter
- 28 Ee3         non mais je sais oui mais
- 29 C           ça de toute façon on n'aura pas de levier dessus et je pense que c'est pas prêt de changer donc il va falloir qu'on fasse avec les moyens du bord mais c'est une évidence
- 30 Ee3         après y a des choses qui faut aussi peut-être euh faut voir que ce qui peut être important aussi pour eux c'est d'être en immersion et aussi de... de pas euh... je pense qu'ils progressent malgré tout enfin le fait d'être euh dans du français dans une communication avec les autres de l'entendre etc enfin l'apprentissage d'une langue passe aussi par là et faut... c'est vrai que nous on se dit ils sont largués etc mais faut aussi... on fait ce qu'on peut et aussi se dire ben en fait malgré tout même si ils sont là ils apprennent des choses ils apprennent quand même malgré tout ils sont en contact avec la langue mais au bout d'un moment... non mais c'est pas suffisant
- 31 P1         je suis d'accord mais c'était la politique moi ça fait 13 ans que je suis ici hein c'est la politique oh mais c'est bien ils écoutent ça suffit
- 32 Ee3         non ça suffit plus
- 33 Ee1         ben non ça suffit plus
- 34 Ee2         non mais je suis d'accord
- 35 Ee1         parce qu'ils s'ennuient du coup ils écoutent plus parce que maintenant on a un autre phénomène c'est le décrochage
- 36 Ee2         oui c'est ce que j'allais dire
- 37 Ee1         parce que moi j'ai eu le fait que 2 élèves alors heureusement ils sont plus dans la même classe mais c'était en 4A vous devez les avoir A et B qui étaient
- 38 P2         moi je les ai pas
- 39 Ee1         tu les as pas... qui étaient constamment tous les 2 à côté qui me pourrissaient le cours parce que j'étais plus là mais je les comprends en plus le problème mais non ils sont plus ensemble heureusement mais qui soient en immersion euh oui mais enfin non
- 40 Ee3         non non mais c'est pas suffisant je suis d'accord
- 41 Ee1         Alors c'était la politique de l'époque hein enfin je veux dire je l'ai entendu ça hein parce que le nombre de questions qu'on s'est posé ici mais qu'est-ce qu'on en fait de ces pauvres gamins quoi et on nous disait ah mais c'est bien ils sont immergés faut les laisser euh végéter
- 42 Ee3         non mais oui oui c'est sûr mais c'est le problème aussi de la prise en charge
- 43 Ee2         oui
- 44 Ee3         on peut adapter certaines choses avec certains qui ont déjà des bases moi j'essaye de simplifier de... ou alors de leur dire ben concentre-toi là-dessus et réponds juste à cette question euh montre-moi les mots qui te posent des difficultés mais j'ai fait ça encore ce matin j'ai dit à A. en 4ème B par exemple fait ça mais le problème c'est que en fait au bout d'un moment j'ai plus le temps enfin j'oublie parce qu'il faut que j'aille voir les autres donc il a passé latin de l'heure résultat il a fait ses trucs et puis l'heure elle sonne et puis en fait j'ai pas été... je suis même pas allé vérifier ce qu'il avait compris ou quoi parce que je suis pris par le temps parce que la classe en plus elle est difficile euh y en a

qui ont aussi des difficultés donc tu vas les voir pendant que tu vas les voir t'es obligé de gueuler 15 fois pour qui se taisent taisez-vous c'est pas parce que je vais aider... enfin bref c'est hyper... c'est vraiment très compliqué quoi et un an ça vous pourrez pas changer mais... un an pour des gens qui ont déboulé qui ont leur parcours et tout et qui doivent se mettre dans une démarche d'apprentissage alors qui ont tout leur passif derrière qui est ultra trash pour les 3/4 du temps surtout les nouveaux qui arrivent qui sont passés par des... des étapes traumatisantes enfin je veux dire pfff pfff enfin ouais c'est c'est c'est hyper complexe quoi sur leurs parcours tous les nouveaux là ils sont passés par la Libye ils ont été esclaves ils ont fait de la prison ils ont failli mourir 15 fois et ils ont plus leur famille et...

- 45 C c'est sûr que quand ils arrivent nos mineurs non accompagnés et qu'ils se retrouvent dans cette petite enceinte du collège avec nos petites préoccupations ils se disent... et nous on se trouve un peu ridicules aussi
- 46 Ee3 ouais ben oui forcément
- 47 Ee1 d'ailleurs ils ont une attitude impressionnante
- 48 Ee3 ouais
- 49 Ee1 ils sont accrochés à nos lèvres même si ils comprennent rien ils sont...
- 50 Ee2 ils ont une maturité plus importante que les autres
- 51 Ee1 ah mais... moi je pense aux 3ème comme O. tout ça ils sont
- 52 Ee3 M...
- 53 Ee1 M. t'as l'impression que le gamin il a 25 ans quoi
- 54 C ce qui est pas impossible...
- 55 Ee1 oui ce qui est pas impossible aussi oui mais... on voit bien parce qu'ils sont pas qu'ils sont pas mineurs mais surtout O. il vient on dirait un enseignant quand il rentre en classe (rires)
- 56 Ee3 je dois pas l'avoir je l'ai jamais vu
- 57 Ee1 tu vois pas c'est un grand black mais tu vois qu'il est... il est marqué par le temps il est marqué par la vie quoi et ce gamin il est assis il comprend pas ce que tu dis mais je peux te dire que... voilà c'est ça tout le temps
- 58 Ee3 oui moi je l'ai... il doit être en FLS
- 59 Ee1 et quand il voit que les autres se prennent la tête pour un stylo euh des fois il a envie de se lever et de les... arrêter vos conneries
- 60 Ee3 non mais c'est sûr après on en a déjà parlé on a fait une heure avec euh ben avec madame N. qui nous qui nous dit d'essayer d'adapter donc oui ça on essaye mais après ce qui nous manque c'est le temps c'est des classes apaisées c'est moins d'élèves par classe
- 61 Ee1 et puis c'est des idées
- 62 Ee3 et des idées aussi parce qu'on en n'a pas
- 63Ee1 et des idées par matière

- 64 Ee3 ouais
- 65 Ee1 parce que chaque matière est différente
- 66 Ee2 y a plein d'outils qu'on connaît pas non plus je pense qu'on pourrait en utiliser plus quoi
- 67 Ee1 ouais
- 68 Ee2 enfin moi je suis démuni en terme d'outils sincèrement
- 69 Ee1 oui moi aussi
- 70 Ee2 mais effectivement en terme de temps aussi quoi enfin c'est compliqué des classes à gérer plus eux
- 71 C l'idée du temps est du coup intéressante parce qu'on pour l'instant on a calé 4 demi-journées de travail euh on peut tout à fait se garder une demi-journée vraiment de construction d'outils c'est à dire puisqu'on est là et qu'on l'a pas ce temps là puisque on est toujours en train de courir après tout le reste et voilà on peut aussi très bien se dire sur une demi-journée on bosse ensemble et on les construit nos outils puisqu'on sera là il y aura de l'appui
- 72 Ee1 et les enseignants sont de toutes matières ?
- 73 C y a tout le monde y a tout l'établissement
- 74 Ee1 ah mais c'est tout nous en fait
- 75 C c'est tout vous
- 76 Ee1 c'est que nous
- 77 C c'est que vous
- 78 Ee1 ah ouais donc on se retrouve quand même tout seuls dans notre matière pour certains
- 79 C euh ouais
- 80 Ee1 SVT physique musique art plastique on est tout seul quoi
- 81 Ee2 ouais c'est sûr
- 82 Ee1 c'est aussi ça le problème
- 83 C nous on réfléchit de plus en plus au CASNAV à faire... parce qu'on est de plus en plus sollicité pour ce genre formation d'établissement où les chefs d'établissement et les enseignants ont un réel besoin sur la totalité de l'établissement donc on trouve ça très bien mais du coup on se dit que ce serait beaucoup plus intéressant si on faisait des formations de bassin puisque du coup on répond 4 fois à la même chose puisque tout le monde à les mêmes problématiques et que du coup on se retrouve aussi avec des petits établissements ou des équipes voilà bien tout seul et que du coup voilà
- 84 Ee1 c'est dur hein c'est dur parce que enfin surtout dans un établissement pareil on a autant d'élèves qui sont primo arrivants parce qu'on n'a pas d'outils et qu'on n'a pas d'échanges quand osent plusieurs collègues on peut échanger sur des idées quand on est tout seul on n'échange pas quoi et on tourne en rond ça fait des années que je tourne en rond là sur cette question qu'est-ce que je peux mettre dans ma matière parce dans les matières pour les autres matières je comprends bien que vous avez autant de problème que moi mais

- je parle pour moi mais je parle pour la SVT pour la physique la techno enfin
- 85 C      mais la musique c'est quelque chose de très particulier parce que y a aussi l'image ou quand les élèves allophones arrivent on dit on les met en musique parce que c'est facile
- 86 Ee1     ah mais ça c'est tout le temps je les ai tous hein d'ailleurs
- 87 C      ça m'étonne pas... c'est tout sauf facile et puis quand on regarde le programme de 3ème on se dit ben oui bien sûr c'est très facile
- 88 Ee1     oui y a des questions philosophiques en musique allez demander à un gamin comment les arts peuvent illustrer la violence quand lui il sort de tout ce qui se passe en Libye et que en Libye y a pas d'art qu'il a jamais vu de tableau ni de... ni d'écouter de musique de sa vie ben c'est compliqué
- 89 C      ben ça ça reste quand même très répandu les élèves allophones vont en musique et en art plastique parce que c'est plus facile ben c'est pas plus facile que le français ou l'histoire
- 90 Ee2     c'est vrai en plus ils comprennent pas les consignes dans toutes les matières ça va se retrouver
- 91 Ee1     bien sûr
- 92 C      oui et pour certains c'est un univers qui est aussi éloigné que l'univers de l'écrit ou voilà
- 93 Ee1     et va demander à un enfant d'aller faire de la percussion corporelle alors qu'il a aucune confiance en son corps et qui s'aime pas j'ai le problème avec T. qui est en 4ème1 pareil ce matin-là qui je lui demande de faire une percussion et elle veut pas se toucher parce que je sais pas ce qu'elle a vécu quand elle était petite donc euh compliqué
- 94 Ee3     ah pis t'as des trucs aussi culturels quoi
- 95 Ee1     mmm en plus
- 96 Ee3     qui font que... c'est pareil en histoire géo quand tu leur parles d'antiquité de... de période médiévale tu vois c'est des repères qui ont... qui ont même pas parce que c'est des concepts européocentré et que du coup euh... et en plus nous euh on a très peu finalement enfin moi je parle pour mon cas mais au final très peu de connaissances de... quelques connaissances mais pas suffisantes je pense d'histoire africaine ou d'histoire de je sais pas du peuple j'en sais rien tu vois mais... donc on a assez peu finalement c'est... en fait on est raccroché à une histoire occidentale qui eux le seul prisme qui ont c'est la colonisation euh donc y ont pas les mêmes euh y ont pas euh enfin voilà... ils l'ont pas étudié du même côté de la... du même côté quoi et du coup c'est... c'est hyper compliqué c'est... ce que je trouve intéressant c'est que moi l'année dernière je moi j'ai une formation de FLE et l'année dernière justement je travaillais là-dessus j'avais une heure par semaine avec les FLS et cette année j'attends ça fait depuis le début de l'année ...
- 97 C      on attend les heures
- 98 Ee3     après j'attends ça parce que je pouvais travailler vraiment là-dessus sur... même au niveau des repères tu vois ben nous en fait notre monde notre représentation du monde elle est avec l'Europe au milieu par exemple ou... enfin voilà on n'a pas les mêmes représentations géographiques du monde et les mêmes... et puis certains l'histoire ils en ont peut-être jamais fait si ils ont été peu scolarisés et on dit ben nous nous on découpe les périodes historiques comme ça et du coup c'était vraiment des bases mais des bases si tu les as pas en histoire géo tu seras largué quoi et c'est ça que je trouve intéressant de

faire avec eux travailler vraiment là-dessus dire ben on a l'antiquité on a la période médiévale vraiment les bases quoi et puis leur montrer des images en fait les images de l'antiquité en Europe c'est ça donc tu vois des choses qui sont les fondements de la culture européenne que ben que des gamins ils ont toujours connus depuis euh depuis la maternelle et la primaire qui leur manque même des choses qu'eux y ont pas du tout donc quand tu vas leur parler de première guerre mondiale euh voilà enfin c'est pfff tu vois pfff je sais pas comment dire quoi c'est c'est hyper compliqué donc ça ça rajoute encore une difficulté c'est que non seulement y a la langue et en plus après y a tout le... ben on vient pas des mêmes aires géographiques on vient pas des mêmes aires culturelles et donc ça rajoute une complexité quoi va leur parler du romantisme en français par exemple tu vois

- 99 Ee2      oui bien sûr c'est pareil pour moi en français
- 100 Ee3     enfin tu vois c'est des choses comme ça quoi c'est exactement pareil donc c'est... même en musique hein
- 101 Ee1     bien sûr
- 102 Ee3     alors voilà c'est... elle est souvent vue par le prisme occidental quoi donc ça rajoute encore une complexité après je pense qui faut nous euh faut vraiment qu'on se limite à la langue parce que c'est vraiment le plus important je pense à mon avis quoi et qu'on cible euh qu'on se concentre vraiment sur euh l'apprentissage de la langue avec nos matières se servir de... en formation de FLE on faisait français sur objectif spécifique donc en gros c'est un truc euh apprendre le français par exemple si t'es en école d'économie ou si t'es en école de sport et machin essayer d'adapter tout ce que tu fais tu le déclines en fait en ciblant sur l'apprentissage de la langue mais ça c'est un vrai boulot et puis on n'est pas formé on n'est pas tous moi je l'ai fait y a longtemps y a des trucs que en plus j'ai oubliés des pratiques que j'ai oubliées mais faut essayer je pense de faire ça c'est plus important enfin à mon avis tu vois donc peut être leur donner juste
- 103 C       c'est bien il me fait tout mon plan de formation il est formidable vas y continue continue
- 104 Ee3     non mais travaillerai exemple juste sur un bout de texte en musique par exemple
- 105 C       tu es tout à fait lucide sur la situation tu as bien compris le truc
- 106 Ee3     ouais
- 107 C       l'idée c'est ça c'est qu'avec les élèves allophones ce qu'on travaille c'est le français c'est à dire que... ça va être notre objectif premier les contenus mais pour certains on en est très loin et puis on peut même aller jusqu'à se dire mais de toute façon quel intérêt les contenus
- 108 Ee3     oui oui oui
- 109 C       avec tout ce qu'on vient d'énoncer quel intérêt et même pour certains élèves très français hein quel intérêt qu'est-ce que voilà on va vraiment être là-dessus sur comment je fais du français tout le temps et ça va permettre aussi de relâcher la tension tout va bien se passer voilà c'est pas grave non il saura pas ça ça ça ça au niveau des connaissances mais c'est pas grave l'idée c'est qu'il avance parce que ce que tu disais tout à l'heure oui on a cru on a entendu que c'est bien les élèves ils sont là mais non ils sont là et non ils font décoration
- 110 Ee1     et c'est horrible

- 111 C c'est horrible pour nous je vais dire moi tu peux me poser dans une classe en Chine pendant 10 ans je pense que si tu m'as posé là et que tu m'as rien appris à côté ça continuera à faire du bruit et ça marchera pas non plus donc il faut vraiment que tous ces petits temps où les enfants sont là voilà ils puissent apprendre à chaque fois une petite chose et c'est là-dessus qu'on va travailler c'est comment on va pouvoir faire pour pouvoir faire du français tout le temps tout le temps tout le temps et puis déculpabiliser et dire on lâche le reste c'est pas grave c'est pas grave non il saura pas ça c'est pas ça qui m'intéresse quoi
- 112 Ee3 pourtant faudra quand même quelque chose que les autres font aussi en même temps genre au lieu d'avoir 4 textes t'en mets la moitié d'un et tu et t'essayes de mais voilà mais ça c'est vrai même je pense que même si on le fait des fois on n'aura pas tout le temps de...
- 113 C non après y a plein de petites choses que moi je vous donnerai au niveau des outils qui prennent pas forcément du temps on imagine aussi souvent que adapter et différencier c'est passer des heures à faire des super supports et tout des fois ils suffisent... le même fait effet c'est ce qu'on va engager nous à côté comme étayage ce qu'on va engager nous comme aide voilà ce qu'on va mettre comme apport qui prend en fait zéro à préparer mais qui est juste une adaptation on va dire des gestes professionnels dont on n'a pas forcément conscience et qu'on n'a pas forcément appris mais  
qui du coup coûtent vraiment rien quoi c'est pas c'est pas forcément des super fiches avec des super supports euh voilà même avec le même support on fait de la différenciation de façon très très simple
- 114 Ee3 ouais moi quand j'ai pas le temps de la faire c'est ce que je fais par exemple le document j'en choisis un et je dis tu vas travailler là-dessus et tu vas répondre à cette question et tu vas me faire une réponse sur cette question
- 115 Ee1 oui mais si il comprend pas les consignes ?
- 116 Ee3 ben ça c'est un autre problème
- 117 Ee1 parce que les 3/4 qui arrivent ici ne parlent même pas un mot de français les derniers qui sont arrivés ils comprennent rien du tout
- 118 Ee3 c'est vrai que moi j'ai que M. A. donc ils ont quand même des bases de français ils arrivent à comprendre même si l'écrit c'est compliqué mais c'est vrai que pour l'instant... après avec M. et H...
- 119 Ee1 parce que moi je t'en cite 15 qui parlent pas un mot de français quoi
- 120 Ee3 non mais c'est vrai que A. par exemple le petit qui arrive de Turquie
- 121 Ee1 A. il parle pas un mot de français euh L. qui a des difficultés par-dessus les oreilles en plus de la barrière de la langue qui moi en musique elle brille à mourir parce qu'elle est excellente et quand tu vas quand tu regardes dans les autres matières les profs ils disent mais comment ça se fait qu'en musique elle a 17 elle elle comprend les consignes
- 122 Ee2 elle se fait bien aider quand même dans la classe
- 123 Ee1 et ben plus elle se fait super aider
- 124 Ee2 M. par exemple elle l'aide beaucoup
- 125 Ee1 exactement et moi en musique elle est parfaite cette gamine elle s'engage elle fait elle fait tout ce qu'on lui demande quoi elle dessine quand je lui demande de dessiner la

- musique avec les plans elle dessine les plans enfin c'est une tuerie mais je passe un quart d'heure à lui expliquer les consignes et parce que sa camarade lui traduit aussi quoi
- 126 Ee2 ben sinon c'est clair...
- 127 Ee1 ben sinon ce serait la cata
- 128 C de toute façon il va y avoir l'obligation de distinguer les élèves avec des élèves qui arrivent en étant débutants débutants débutants on peut pas rentrer dans du FLSCO dans du français de scolarisation
- 129 Ee3 non ça c'est sûr
- 130 C c'est pas possible il faut un certain nombre d'heures il faut qu'ils aient eu un apprentissage minimum du français il faut qu'ils aient fait du FLS et il faut qu'ils soient entrés un minimum dans la langue de communication voilà avant ça on fait pas de FLSCO enfin je veux dire c'est complètement utopique de se dire qu'on va les faire rentrer par une matière ou par une discipline voilà donc il faut aussi en faire le deuil et puis et distinguer vraiment les parcours des élèves et je pense que là aussi c'est un travail qui a à mener et qui prend un petit peu de temps aussi c'est l'évaluation très fine et ça la collègue d'UPE2A souvent elle a elle le flèche quand elle les rencontre et elle peut déjà donner des donner des pistes
- 131 Ee3 c'est vrai qu'on sait pas grand chose hein sur eux
- 132 C c'est souvent très étonnant
- 133 Ee3 moi je les ai en discutant avec F. qui m'a dit mais sinon
- 134 Ee1 Puis parce que F. s'est mise en colère et qu'elle nous a réunis parce que sinon
- 135 Ee2 oui elle nous avait conseillé des méthodes elle nous avait donné un petit papier
- 136 Ee1 oui mais on a les papiers mais on y était pas tous
- 137 Ee2 moi elle me l'avait donné moi j'y étais pas hein mais elle me l'avait donné on en avait parlé après
- 138 Ee1 parce que c'est pareil l'investissement de chacun c'est du temps et euh je comprends que F. s'était mise en colère hein
- 139 Ee2 ouais
- 140 Ee3 ouais non mais ouais elle avait raison
- 141 Ee1 bilan des courses sur une réunion où on devait être 20 on était 4 quoi bon après toi tu t'es engagé après tu fais partie du 5ème on va dire
- 142 Ee2 oui et encore tu vois moi dans les cours je le fais mais pas tout le temps en pratique quoi parce que... pour plein de raisons quoi parce que des fois tu sais c'est parce que j'ai pas le réflexe parce que des fois tu vois je lui dis fais ça effectivement je regarde pas si elle l'a fait ou si elle a bien compris enfin c'est compliqué aussi
- 143 Ee3 des fois on oublie tout simplement
- 144 Ee1 et puis on a un autre souci ici y a la gestion de classe quand on a une classe... moi j'ai été j'ai été enseignante à Rive de Gier et quand on a une classe de 30 gamins qui tourne

- avec 2 FLS on s'occupe des 2 FLS les 28 y tournent ici...
- 145 Ee2 là tu tournes le dos 2 secondes c'est... tu peux être sûr qui en a 4-5 qui sont...
- 146 Ee1 ici c'est face à la classe sur 25 élèves ils sont que 25 ou 26 ou parfois 27 en 3ème mais je veux dire... la gestion de classe est encore plus difficile
- 147 C mais bien sûr mais c'est des paramètres dont on tient compte je me verrais mal vous dire bon ben alors vous allez faire des ateliers hein mettez-les donc en groupe
- 148 Ee1 mais on fait n'empêche
- 149 Ee3 moi je fais je travaille en ilots
- 150 C mais ça demande un vrai travail avec eux en amont déjà pour apprendre à gérer ça pour apprendre à s'autogérer pour apprendre à s'autocorriger pour apprendre à collaborer ça tombe pas du ciel
- 151 Ee3 ah non c'est sûr et puis pour maîtriser ce truc il faut de la pratique aussi
- 152 Ee2 l'ilot c'est dur
- 153 Ee3 moi je le fais cette année ça m'a fait peur pendant très longtemps je le fais et en fait maintenant... hier on m'a remis mes chaises en classe autobus là en fait je supporte plus je crois vraiment je
- 154 Ee2 ouais...
- 155 Ee3 ouais mais l'ilot ça peut être chiant aussi puisque ils ont 4 ils peuvent faire n'importe quoi
- 156 Ee1 puis ils bavardent... enfin disons...
- 157 Ee3 en fait ils bavardent autant en classe autobus
- 158 Ee1 oui c'est que j'ai... il faut quand même supporter un niveau de bavardages assez élevé quand même moi je travaille beaucoup en ilot et...
- 159 Ee2 moi ce qui me fait peur c'est que c'est dur aussi de repérer ceux qui bossent vraiment tu sais pas si y a des bavardages au milieu si ça bosse vraiment
- 160 Ee1 tu t'en rends compte tu les vois ils sont appliqués ou pas tu les vois parce que quand... enfin tu vois moi j'ai 5 groupes en général et je les vois tu... tu fais un petit tour vite fait euh... et... l'avantage de faire de l'ilot c'est que quand tu mets un élève FLS dedans et ben euh il essaye parce qu'ils sont en petits groupes donc il a plus confiance il est moins devant de la classe ça c'est un avantage par contre mais parfois si... si tu te vautres et que tu le mets pas dans le bon ilot là il est de côté et... il attend que ça passe
- 161 Ee3 ah ouais c'est sûr
- 162 Ee1 et le temps que tu aies fait tes 5 groupes euh... comme tu dis pendant une demi-heure il se passe rien donc euh...
- 163 Ee2 ouais
- 164 Ee1 baguette magique
- 165 C si si j'ai ma baguette magique

(rires) j'ai ma baguette magique non non y a des petites choses hein voilà donc on va bosser là-dessus mais vous avez déjà un regard très lucide sur la situation

- 166 Ee3 ouais mais oui oui
- 167 C on va voir comment on peut essayer de trouver des petites choses à mettre en place qui peuvent au quotidien voilà aider les élèves et puis surtout construire des outils l'idée c'est ça c'est de se construire des outils
- 168 Ee2 essayer de trouver des outils... après on a le réflexe quoi je veux dire quand on a utilisé plusieurs outils plusieurs fois
- 169 C oui oui ou même dans la conception devenir beaucoup plus rapide et à l'aise pour concevoir quelque chose sans que ça prenne un temps fou j'ai plein de collègues qui au début ont fait une formation avaient trouvé ça intéressant mais ils m'ont dit j'y ai passé le dimanche après-midi oui mais là non ça va pas être possible tu vas pas pouvoir passer le dimanche après-midi à faire quelque chose pour tes 2 élèves allophones donc voilà c'est pas possible mais comment on peut justement avec cette habitude-là et sur ces petites choses ces petits gestes ces petites choses qu'on va pouvoir euh qu'on va pouvoir avoir levier et puis et puis jouer et puis les aider au mieux quoi à la fois les élèves qui arrivent qui sont complètement débutants mais tous ceux qui sont là encore pendant un an deux ans et qui du coup ont plus du tout du tout d'aide et qui faut continuer à continuer à soutenir la question de l'évaluation elle est importante aussi qu'est-ce que... comment je les évalue ces élèves-là qu'est-ce que...
- 170 Ee2 moi je mets tout le temps non noté enfin je les note jamais
- 171 C voilà mais ça ça ne va pas du tout (rires)
- 172 Ee2 ouais mais c'est...
- 173 C comment on peut faire tu vois
- 174 Ee2 bien sûr mais ce serait intéressant de savoir sur quoi on les note de fixer un objectif peut-être
- 175 C voilà parce que qu'est-ce que ça renvoie à l'élève de pas être évalué qu'est-ce que ça renvoie à la famille
- 176 Ee2 ouais mais bien sûr
- 177 C même si au début on est un peu obligé parce que on dit il vaut mieux pas parce que je sais pas trop comment faire donc voilà tout ça c'est des choses à discuter aussi en établissement et de qu'est-ce que je peux mettre en place qu'est-ce que je décide de mettre en place aussi au niveau de l'évaluation des élèves allophones ça peut être une question est-ce qu'on décide de quelque chose de particulier pour eux parce que le bulletin c'est bien beau mais voilà soit du pas noté soit de la mauvaise note soit rien et puis de toute façon un bulletin c'est quelque chose de très opaque même pour la plupart des familles lambda hein
- 178 Ee1 bien sûr
- 179 C l'élève il voit pas ce qu'il a appris ou ce qu'il a pas appris les familles elles voient pas si c'est bien c'est pas bien ils ont des références souvent au niveau de la notation qui n'a rien à voir donc ils ne savent même pas à quoi ça correspond bon le bulletin il est institutionnel on en a besoin et il faut c'est réglementaire on le fait mais est-ce qu'on peut trouver d'autres choses et est-ce qu'on met quelque chose en place

- 180 Ee1 moi j'étais ennuyée face au bulletin parce que moi je note par compétences et euh je leur mettais non évalué avec une petite phrase soit il faut essayer de s'investir davantage prendre plus de place en classe enfin bref des conneries pareilles et quand je me suis retrouvée face à mes compétences je me suis dit mais est-ce que c'est non acquis est-ce que c'est partiellement acquis c'est pas acquis c'est sûr c'est pas dépassé est-ce que c'est non acquis en fait tu sais pas si c'est non acquis alors je mettais rien mais c'est pénible parce qu'en fait c'est partiellement acquis sur certaines choses non acquis sur d'autres c'est catastrophique et pas mettre une note alors qu'on a mis une compétence ben c'est compliqué aussi parce que le bulletin y comprend pas
- 181 C et surtout l'élève ne comprend pas et la famille ne comprend pas voilà et qu'est-ce qu'on leur renvoie au niveau de l'évaluation à ces élèves-là euh comment on les mesure comment eux mesurent leurs progrès parce qu'ils ont besoin de ça pour pouvoir s'investir et avancer
- 182 Ee3 oui je suis d'accord
- 183 C on en voit bien hein on les perd donc soit il y a de l'absentéisme qui commence à perler et alors là... parce qu'ils se disent pfff
- 184 Ee3 à quoi bon
- 185 C à quoi bon finalement je viens y a rien qui se passe je suis toujours aussi nul alors que pas du tout des fois ils ont fait des progrès immenses mais juste qu'on n'arrive pas à les mesurer ces progrès-là
- 186 Ee1 et Ee3 mmmm (*assentiment*)
- 187 C donc ça c'est des choses à réfléchir
- 188 Ee3 à l'oral on peut les sentir... dans la manière de communiquer avec les autres donc ça veut bien dire qui en a mais euh après oui les... qui soient palpables pour nous c'est...
- 189 C on a un système d'évaluation des compétences qui est bien embêtant nous qui nous embête bien mais même moi en UPE2A qui m'embête bien parce que les compétences correspondent déjà pas à ce que je travaille avec eux
- 190 P3 c'est pas le bon système
- 191 C ça marche pas et il a fallu que je me batte cette année parce qu'on m'avait mis les compétences de français euh moi les compétences de français... mettez-moi au moins les compétences de langue ça sera un peu plus juste parce que c'est vraiment ça qu'on fait
- 192 Ee3 oui ben oui oui
- 193 C et en plus avec l'histoire des cycles je suis coincée parce que du coup mon élève qui est en 3ème et ben il a le droit de travailler que le cycle 4 mais non mais c'est pas ça que je travaille avec lui en langue donc voilà donc on a vraiment un système d'évaluation des... qui va pas du tout
- 194 Ee3 ouais avec ces niveaux A1 A2 on peut pas reprendre ces grilles
- 195 Ee1 ouais ça marche pas parce qu'une fois qu'ils sont passés en 3ème ils ont pas accès au cycle 3

- 196 C non
- 197 Ee1 c'est fini il est validé
- 198 Ee3 et oui
- 199 Ee1 ou pas d'ailleurs
- 200 C tu la travailles dans les faits mais tu peux plus l'évaluer... ça n'a aucun sens mais tout simplement parce que l'élève allophone n'a pas du tout été conçu dans le... dans la conception de ça il existe pas en fait il existe pas l'élève allophone il existe pas pour ça je sais pas sur quel logiciel vous êtes...
- 201 Ee1 sur arena siècle
- 202 C c'est toujours un casse-tête parce que l'élève allophone n'existe pas et n'a été...
- 203 Ee1 c'est un grand moment mais même pour un élève lambda c'est un grand moment
- 204 Ee3 ouais c'est clair ouais
- 205 Ee1 parce que vous passez de compétence évaluée puis compétence finale dans la même ...dans le même trimestre alors que c'est pas une compétence finale vu que on peut pas valider un cycle 4 au 1er trimestre de 3ème donc euh non c'est assez particulier
- 206 Ee3 après c'est le problème des compétences ici
- 207 Ee1 moi je pense que les compétences sont une excellente idée
- 208 Ee3 oui bien sûr mais c'est pas un truc immuable c'est pas parce qu'un jour un gamin il a su lire il a su analyser un document répondre à des questions qu'avec un autre document il va y arriver
- 209 Ee1 oui mais alors là parole d'inspecteur monsieur P. une fois que c'est validé c'est validé hein
- 210 Ee3 ouais mais je trouve ça complètement con je te mets un texte de 2-3 lignes après je te mets un texte de Nietzsche euh
- 211 Ee2 suivant comment t'as préparé aussi la compréhension du texte en amont t'as peut-être fait un long travail
- 212 Ee1 on a bien fait remonter et la réponse ça été ça une fois que c'est validé c'est validé pourtant on a fait remonter j'ai travaillé sur des groupes de recherche
- 213 C l'objectif étant de toute façon de valider validons
- 214 Ee2 oui
- 215 Ee3 oui oui après...
- 216 C voilà mais je suis tout à fait d'accord moi avec mes élèves je valide la compétence est-ce qu'il sait lire oui mais au début je veux voir s'il sait lire des mots simples avec des syllabes simples ok ben c'est validé mais je peux pas lui en demander plus de toute façon il est pas capable de plus et on n'a pas appris plus voilà maintenant non il sait pas lire un texte de 4ème avec un niveau on va dire voilà ou un texte documentaire non mais en tout cas il sait lire parce que j'ai évalué ça c'est une vraie question

- 217 Ee1 la place de l'évaluation
- 218 C la place de l'évaluation c'est une vraie vraie vraie question
- 219 Ee3 moi par exemple ce que j'ai fait c'est que au lieu de leur poser des questions je leur faisais faire vraiment et c'est là où c'était dur c'était que certains n'ont même pas réussi à le faire et du coup je me suis trouvé en disant bon allez je vais les évaluer je vais leur demander un truc super simple et quand j'ai vu qu'en fait ils... je leur dis c'est bon t'as compris euh... en plus je prenais du temps avec eux pour leur expliquer ils font oui oui c'est bon j'ai compris et quand tu prends l'évaluation t'es chez toi tu fais ah ouais mais en fait il a rien compris et là tu te dis bon ben je vais mettre non évalué parce que je vais pas lui mettre... je vais lui mettre 2 enfin tu vois et du coup... certains ont réussi à le faire quand même c'était une affiche de propagande donc les autres je leur posais des questions plus sur le fond machin voilà je leur disais juste ben que vois-tu sur cette affiche dis-moi ce que tu vois et c'était vraiment de la description je voulais voir si ils disaient je vois un petit garçon je vois... liste-moi tout ce que tu vois sur ce truc certains y sont arrivés mais certains ils ont fait oui oui oui puis en fait ils m'ont recopié le... ils m'ont recopié ce qu'il y a en-dessous le document là
- 220 C tu leur as demandé le degré maximal de difficulté en fait la question ouverte et la rédaction
- 221 Ee3 ah oui peut-être
- 222 C tu étais sur le niveau maximal de la difficulté
- 223 Ee3 ouais
- 224 C pour la production d'écrit
- 225 Ee3 bien sur mais ouais ouais forcément...
- 226 C donc c'est forcé
- 227 Ee3 mais y en a qui ont réussi à le faire quand même ceux qui avaient un... un niveau un peu plus un peu plus élevé ils ont réussi à me répondre quelque chose
- 228 C moi l'idée c'est de vous apporter des billes qui soient transférables qu'on travaille en discipline oui y en aura besoin à un moment parce qu'il va falloir construire des choses avec ce qu'on a mais c'est vraiment d'avoir des choses qui sont transférables euh partout quoi
- 229 Ee3 ouais
- 230 C des outils... des moyens...
- 231 Ee3 tu penses que ce serait du coup par des questions plus fermées oui non par exemple vois-tu ça sur cette affiche oui non par exemple
- 232 C voir même encore plus simple euh à paris du moment où je veux travailler la langue de vraiment me fixer des objectifs de langue et ça peut être au début simplement un appariement avec des mots et des images je veux juste vérifier ça ça peut être un texte à trous je remets les mots que j'ai déjà donné après je peux demander de produire mais si je demande de produire parce que euh produire quelque chose ce n'est possible que si j'ai un référentiel pour produire parce que le référentiel qu'ont les élèves lambda ou nous experts notre référentiel il est là nous on a notre lexique mental on a notre grammaire interne on a tout ce qu'il faut c'est à dire qu'on va chercher euh ça il y est pas ou alors il y est dans une autre langue déjà il faut faire les transferts déjà le temps que j'arrive à

faire les transferts c'est mort j'ai utilisé et j'ai mobilisé toutes mes capacités je peux plus faire la tache donc quand je veux faire produire un élève quel qu'il soit il faut qu'il ait accès au référentiel donc si je veux lui faire écrire quelque chose il faut qu'il ait une structure syntaxique il faut qu'il ait le lexique il faut qu'il ait... et il faut que dans un premier temps il réinvestisse voilà donc c'est normal que ça puisse... tu vois donc ça peut pas ça peut pas fonctionner

- 233 Ee3 ouais mais ça c'est avec des élèves même qui ont fait un an de FLS
- 234 C ouais mais un an de FLS ils ont rien fait enfin je veux dire pfff
- 235 Ee3 oui oui c'est
- 236 C mis à part l'élève qui arrive euh... d'une famille euh on va dire euh sans souci vraiment majeur socialement voilà c'est pas compliqué
- 237 Ee3 si ils ont une famille logiquement...
- 238 C voilà mais si c'est un élève qui arrive avec une famille une migration économique à peu près stable un élève qui a été scolarisé dans le pays duquel il arrive et qui a été bien scolarisé enfin normalement et qui est un élève on va dire moyen qui est pas super bon élève
- 239 Ee3 type A. par exemple... c'est son cas
- 240 C là un an de FLS...
- 241 Ee2 y a M. aussi...
- 242 C en un an de FLS il va construire toutes ses références c'est à dire qu'il va faire tous ses transferts de langue
- 243 Ee1 M. elle est parfaite
- 244 Ee2 elle s'accroche et...
- 245 C la culture scolaire il l'a déjà les connaissances il les a en partie pendant un an lui il va juste travailler à faire ses transferts de compétences et à transférer ses capacités linguistiques
- 246 Ee3 ouais
- 247 C pas de problème un an ça suffit mais pour tous les autres et pour ceux qui arrivent en étant grands débutants en français et souvent ceux qui arrivent en étant grands débutants en français sont aussi grands débutants dans le système scolaire très souvent parce que les autres ont quand même croisé soit de l'anglais dans une scolarité antérieure soit une langue latine soit voir du français en langue vivante
- 248 Ee3 le truc mental d'apprentissage de la langue
- 249 C d'apprentissage de la langue et surtout de réflexion sur leur langue parce que comment on apprend une langue ben avec la sienne
- 250 Ee3 ouais ouais ben bien sûr
- 251 C et quand on n'a pas du tout parce qu'on n'a pas eu non plus la réflexion sur sa propre langue

- 252 Ee3      donc la grammaire des choses comme ça
- 253 C        là on peut y passer du temps moi-même dans un petit groupe d'UPE2A des fois il me faut l'année scolaire pour construire le concept...
- 254 Ee3      de sujet de pronom personnel
- 255 C        de sujet et je vais même pas jusque-là mais de construire le concept de comprendre qu'il y a un mot qui s'appelle un verbe qui sert à telle chose et qui en plus a la fâcheuse habitude de vouloir changer tout le temps de vêtements et qui s'habille jamais pareil le pauvre et des fois pour certains élèves il faut un an parce que ce n'est pas construit dans leur parcours à eux parce que c'est pas construit dans leur langue
- 256 Ee3      quand je faisais les cours de FLE et que je leur demandais ce que c'était qu'un verbe je m'arrachais les cheveux et leur expliquer ça dans une langue qui comprennent pas en plus où t'as toutes les nationalités devant toi tu fais un verbe alors ouais bon ben comment on fait
- 257 C        et ben on fait pas voilà
- 258 Ee3      ouais c'est ça je me dis il faut pas faire c'est sûr
- 259 Ee2      tu sais y en a en 3ème qui ont une scolarité normale qui savent pas reconnaître un verbe encore
- 260 Ee1      oui oui
- 261 Ee3      en plus
- 262 Ee2      moi je le refais hein donc oui
- 263 Ee3      oui oui
- 264 C        des objectifs prioritaires cerner les objectifs prioritaires après ce qui est intéressant quand on commence à réfléchir à adapter pour les élèves allophones c'est qu'on va vraiment vite s'en servir pour les élèves  
qui sont en grande grande grande difficulté et ça va servir à beaucoup d'élèves et ça ça du coup c'est intéressant parce qu'on se dit zut je le préparais pour 3 ou 4 mais finalement je vais pouvoir l'utiliser pour d'autres
- 265 Ee3      ouais ouais pour les élèves qui sont en grande difficulté je l'ai fait hein moi déjà avec
- 266 Ee3      S. je lui ai donné la même évaluation que A. il m'a dit pourquoi j'ai la même que lui je suis pas un handicapé il me disait bon il était spécial
- 267 C        mais il y a aussi ce regard-là qui est à déconstruire
- 268 Ee3      je lui dis tu dis que A. c'est un handicapé je lui dis c'est quoi pourquoi tu dis ça... non mais c'est vrai vous avez raison tout ça pour dire que oui effectivement ça peut nous servir pour d'autres
- 269 C        ça c'est évident mais c'est aussi un travail d'accompagnement et de... les élèves ont peu l'habitude de travailler comme ça en
- 270 Ee3      ouais non mais c'est bien du coup en fait les évaluations passer par des textes à trous ou par des questions oui non des QCM est-ce qu'il a les cheveux blonds est-ce qu'il a les cheveux noirs... enfin des choses comme ça et voir si ils comprennent au moins

- 271 Ee2 l'étude de vocabulaire ça peut être intéressant parce que c'est pas si facile le vocabulaire à traiter je veux dire quand pour voir si elle a bien compris ou si il a bien compris les mots... les mots d'un bout de texte ou je ne sais quoi c'est compliqué en fait de vérifier après est-ce qu'on ferait un test de vocabulaire derrière pour vérifier les mots c'est compliqué
- 272 C en fait des choses qui avec l'habitude toi euh là tu me donnes le texte que tu travailles avec tes élèves je te les souligne tous les mots qu'ils auront pas compris
- 273 Ee2 oui c'est pour ça ben oui c'est logique
- 274 C parce que tu fais le travail en amont et tu te dis là ça va coïncider donc c'est pas forcément nécessaire de leur dire qu'est-ce que t'as pas compris tu le sais
- 275 Ee2 oui mais même si je leur donne le vocabulaire après faut que je sache si ils l'ont acquis ou pas quoi c'est ça qui est compliqué
- 276 C alors ça l'acquisition du vocabulaire ça demande un certain travail et ça demande un certain temps
- 277 Ee2 oui ça prend un temps fou
- 278 C ça veut dire une réutilisation mais ça veut dire aussi un choix du vocabulaire qu'est-ce que je choisis
- 279 Ee2 donc il faut mettre en priorité du vocabulaire de courant quoi
- 280 Ee1 de base
- 281 Ee2 et répétitif
- 282 C oui au début on est sur la communication parce que c'est ce qui va leur servir hein après on est dans une pédagogie très particulière c'est qu'on est en urgence absolue
- 283 Ee3 ben oui ben c'est ça
- 284 C on est en urgence absolue on a des gamins en un an même pas on doit les faire rentrer dans les apprentissages scolaires on doit leur fournir la langue de communication de base pour survivre au quotidien on doit leur fournir la langue qui est la langue de l'école et qui est pas du tout la même que celle qu'ils vont apprendre avec les copains ou dans la rue et dont ils auront besoin et en plus ils doivent être capables à la fin de se débrouiller et de suivre un cours normal avec des élèves qui ont mis eux 14 ans à faire ça quoi donc on est traitement dans cette histoire d'urgence et bien en situation d'urgence on fait des choix parce qu'on va pouvoir tout faire ça c'est sûr
- 285 Ee3 c'est vrai que la question du vocabulaire nous quand on apprend une langue la première chose qu'on fait on a un mot qui coïncide on regarde le dictionnaire et on traduit dans notre langue
- 286 Ee1 bien sûr
- 287 Ee3 c'est ça qui est dur même quand je donnais des cours de FLE c'est tu vas donner une définition en français la plus simple possible la plus intelligible possible pour tout le monde et tu pourras jamais vérifier que eux dans leur langue ils ont transposé le mot et qu'en fait c'est le bon mot qu'ils ont saisi
- 288 C là on a double difficulté parce que pour certains élèves moi j'y ai recours parce que ça simplifie la tâche il y a pas de souci on cherche on traduit il y a l'ordi dans un coin les

gamins ils vont vite chercher si y a besoin euh on a des tablettes à certains moment s'ils ont la tablette certains ont le téléphone ils regardent le téléphone et voilà donc ça on peut ponctuellement mais là où on a la difficulté c'est quand l'élève il connaît pas le mot dans sa langue non plus parce que là on n'est pas sur un problème de langue on est vraiment sur un problème de lexique euh d'acquisition et de possession du lexique et là ben la traduction ne nous aide pas non plus

- 289 Ee1 ça ça nous arrive souvent enfin moi ça m'arrive souvent qu'ils connaissent même pas le mot dans sa langue
- 290 C ben après c'est pas étonnant quand on voit les élèves français enfin moi ça m'étonne pas parce que
- 291 Ee1 pupitre tablette euh piano euh moi je suis confronté à ça tout le temps
- 292 Ee2 en plus toi t'es dans un langage assez... assez spécifique
- 293 Ee1 bien spécifique bien sûr
- 294 Ee2 les instruments tout ça
- 295 Ee2 après y a les images aussi ça peut servir
- 296 C ben ça les images
- 297 Ee2 tu vas sur internet et tu balances une image
- 298 Ee1 bien sûr ben c'est ce que je fais la plupart du temps c'est pour ça travailler en pictogrammes je pense que c'est une super idée pareil c'est anticiper les mots qu'ils vont pas comprendre et puis faire des pictogrammes avec faudrait faire les fiches faudrait trouver des fiches toutes faites quoi
- 299 C il doit bien exister des choses sauf qu'il y a plein de gens qui font des trucs super mais chacun fait ça dans son coin et que chacun passe du temps à faire les choses dans son coin et que on a aucun moyen de mutualiser ça quoi c'est pas ce qu'on trouve sur internet qui fait que...
- 300 Ee1 ben non
- 301 Ee2 on trouve pas des choses formidables
- 302 C ben non mais nous les premiers je vais dire quand on fait quelque chose on se précipite pas pour aller le balancer sur internet
- 303 Ee3 faudrait un moyen de mettre plein d'outils sur je sais pas sur c'est pas possible ça sur euh le site académique ou je sais pas
- 304 C ah ben si si l'idée c'est ça mais les outils faut prendre il faut les construire quoi
- 305 Ee3 il faut les construire oui bien sûr
- 306 C il faut les construire mais après je pense que oui si on avait cette petite banque d'outils qui nous fait gagner un temps fou parce que c'est sûr que ne serait-ce que d'aller chercher une image de la mettre au bon endroit de la mettre à la bonne taille voilà ça prend tout de suite vite du temps et qu'avec les élèves allophones le support image il est indispensable enfin on peut pas s'en passer
- 307 Ee3 sur l'histoire géo j'avais trouvé des trucs sur des sites de primaire euh qui du coup après

en réadaptant un petit peu qui pouvaient être réutilisables pour les FLS après y a un coté un peu pour les primaires ça fait un peu infantilisant donc c'est un peu voilà c'est un peu limite quand même quand on a des trucs la préhistoire et qu'on te montre un pictogramme de situation tu te dis ah ouais donc en fait les européens ils pensent que la préhistoire c'est comme moi je vivais dans mon village ça met un peu mal à l'aise quand même (rires) enfin je sais pas je suppose quoi du coup c'est là que tu te rends compte de... mais t'es obligé de passer par là parce qu'en fait dans l'imaginaire européen euh la construction des périodes c'était ça aussi y des choses qui leur sont plus... les chevaliers pendant le moyen âge enfin t'as des trucs... et en même temps c'est ça qu'il faut parce qu'ils sont là maintenant et c'est important qu'ils le saisissent quoi enfin j'ai l'impression et du coup ouais...

- 308 C tu sais c'est comme les élèves tu leur montres une carte et tu te dis c'est pas possible il arrive pas à prendre de repères sur la carte puis tu creuses un peu puis l'élève il te dit le bleu c'est quoi tu te dis ok voilà ben le bleu c'est de l'eau c'est parce que aussi la représentation visuelle c'est culturel c'est très très culturel c'est codifié c'est culturel et y a des élèves qui passent pas du tout par l'image et par le... mais pas du tout qui ont jamais vu ça et qui du coup enfin je veux dire ça demande une gymnastique de l'esprit d'arriver à conceptualiser ça
- 309 Ee3 ouais complètement et quand t'as plein de nationalités différentes plein de langues tu peux pas avoir la connaissance de tout... de tout transposer enfin ce genre de petites choses par exemple alors est-ce que dans la culture machin le bleu c'est la mer est-ce que... plein de choses comme ça
- 310 C mais par contre on peut leur demander ça et ça c'est hyper intéressant
- 311 Ee3 ah ben complètement mais dans une classe de FLS c'est hyper intéressant mais...
- 312 C mais même dans une classe normale enfin normale une classe ordinaire classique tout ce que tu veux y a pas de mot qui va pour la classe... c'est hyper intéressant d'arriver à mener des petites choses on l'évoquera mais d'arriver à mener des petites choses où c'est les élèves allophones qui vont être en position de savoir et qui vont être les experts et en général les autres sont toujours très très intéressés et ça crée aussi des choses c'est un vrai support aussi pour pouvoir rentrer dans les contenus avec eux parce que y a certains on n'imagine même pas la quantité de connaissances qu'ils ont c'est inimaginable
- 313 Ee3 Oui bien sûr
- 314 C donc c'est aussi d'arriver...
- 315 Ee3 oui les mettre en valeur enfin les mettre en ouais ouais
- 316 C rentrer par cet angle-là quoi
- 317 Ee1 puis leur montrer qu'ils ont des connaissances
- 318 C c'est ça leur montrer qu'ils savent des choses et les mettre en valeur
- 319 Ee1 ils sont tout le temps en échec et en difficultés c'est leur montrer que cette fois c'est nous qui sommes en difficultés parce qu'on connaît pas ce que eux connaissent
- 320 C ça c'est quelque chose qui pour certains collègues est difficile accepter de lâcher prise et de perdre la main et de perdre le statut de celui qui sait mais c'est c'est j'allais dire c'est quasiment essentiel à un moment
- 321 Ee1 c'est important pour eux

- 322 C c'est hyper important pour eux parce que c'est eux qui savent nous on sait pas
- 323 Ee1 surtout ce que eux savent nous on sait vraiment pas quoi leur histoire leur pays leurs origines tout moi j'ai eu l'occasion de laisser M. faire un cours sur les musiques italiennes à ma place elle était au taquet elle avait emmené des documents de chez elle et les autres étaient... moi j'étais assise à sa place hein et là
- 324 Ee2 moi j'avais S. qui était passé à l'oral aussi sur une autobiographie où il racontait son histoire et tout toute la classe était
- 325 Ee1 ouais tu parles
- 326 Ee2 ça les avait calmés quoi
- 327 Ee3 moi en 4ème enfin je vais le refaire cette année mais je faisais des...  
y a un chapitre de géo sur les migrants sur un monde de migrants sur les migrations j'avais fait des rencontres un peu en 4ème là je fais que... ça avait plutôt bien marché mais euh des rencontres où avec les classes de FLS et les classes de 4ème par groupes ils avaient cartographié un peu le parcours euh des migrants alors après ça pose d'autres questions de est-ce qu'ils ont envie de se livrer euh enfin bref donc ça c'est hyper compliqué
- 328 C il faut leur demander il suffit de poser la question
- 329 Ee3 oui oui oui c'est ça mais du coup comme on l'avait fait avec F. (prof FLS) donc elle elle avait travaillé en amont avec eux elle leur avait dit on va faire ça commencez à rédiger un peu votre nanannan ...et on avait fait cette rencontre où sur des cartes et ben ils retraçaient le parcours où il est passé où il s'est arrêté où il a atterri avec quel transport
- 330 Ee1 ça c'est hyper intéressant
- 331 Ee3 et voilà et en fait bon je l'ai fait j'y ai pensé un peu au dernier moment donc je l'ai fait un peu à la va vite là je me garde je pense que c'est le dernier chapitre que je vais faire je vais le faire à la fin de l'année pour avoir le temps et j'aimerais bien avoir laissé une trace aussi de ce truc laisser ou une trace...
- 332 Ee1 une expo aux 3C
- 333 Ee3 une expo des traces sonores aussi
- 334 Ee1 tu fais des grandes cartes en A3 tu nommes pas les cartes pour que les gamins ils aient quand même un minimum de d'individualité enfin tu vois qu'ils se livrent pas trop face aux 300 gamins qu'on a ici mais euh mais voici le parcours de certains de nos élèves quoi... whaou
- 335 Ee3 ouais ouais ça c'est hyper bien j'aimerais bien le faire un peu plus un peu mieux et même laisser des traces sonores pourquoi pas les enregistrer faire des petits montages radio enfin des trucs qui fonctionnent bien faire des projets ça prend du temps est-ce qu'on va réussir à le faire mais voilà j'aimerais bien l'améliorer un peu plus ce truc l'année dernière ils l'avaient fait un peu à l'arrache en plus ils m'avaient un peu énervé c'était la classe de D.
- 336 Ee1 ouais c'était la catastrophe
- 337 Ee3 elle était un peu dure comme classe
- 338 Ee1 un peu pfff c'était la pire

- 339 Ee3      donc c'était un peu compliqué la classe que j'ai cette année en 4ème elle est pas simple non plus mais euh mais bon en tout cas voilà j'aimerais bien quand même le refaire et le faire un peu mieux quoi là y a une vraie rencontre et un vrai échange et puis c'est intéressant pour tout le monde je pense mais aussi c'est dur pour eux de se livrer quand ils ont vécu des trucs traumatisants
- 340 C      ouais faut vraiment poser la question de façon très ouverte tu veux tu veux pas t'as envie t'as pas envie tu le sens tu le sens pas voilà et après respecter le choix évidemment mais souvent enfin étonnement euh souvent c'est tout et ça leur fait un bien fou quoi
- 341 Ee3      ouais c'est ça
- 342 C      moi quand j'ai des élèves qui viennent me voir en disant vous savez madame on a l'impression qu'on n'existe pas et qu'on est transparent
- 343 Ee3      ah ouais
- 344 C      et souvent c'est pas la réalité parce que les collègues essayent voilà mais eux c'est le regard qu'ils ont ils ont l'impression de pas exister et du coup d'avoir ce petit moment où on s'intéresse à eux où on leur pose ne serait-ce qu'une question mais question bête mais juste ben tiens tu dis comment bonjour dans ta langue aujourd'hui ils se sont dit ben tiens on m'a parlé à moi et on s'est intéressé à moi et à qui je suis et ça change quand même beaucoup la donne pour eux parce que pour certains euh c'est...
- 345 Ee1      je reviens à ce que je disais tout à l'heure si on en est là c'est parce que la politique qu'on nous disait c'était pas fallait pas les insérer hein fallait qu'ils écoutent c'est tout hein donc euh la plupart du temps on les laissait
- 346 Ee3      ouais végéter quoi
- 347 Ee1      ben oui maintenant on les implique et puis on voit les changements quand même parce qu'ils font des efforts ici on peut pas dire qu'ils végètent hein ici
- 348 Ee3      ah non ils font tous des efforts tous ceux que j'ai
- 349 Ee1      enfin je parle pour moi
- 350 Ee3      même quand ils comprennent pas on voit des fois je leur dis et pourtant on prend le temps machin des fois ils ont rien compris mais ils font ils écrivent parce que en fait ils pensent qu'on attend d'eux qu'ils écrivent et après quand tu relis le truc ah ouais en fait t'as recopié un bout de texte qui était là et tu l'as fait parce que on t'a demandé quelque chose et tu l'as fait en fait tu te rends compte ils ont pas compris donc tu dis bon à refaire pour la prochaine fois mais on sent qu'ils sont carrément hyper impliqués quoi mais quand il se disent j'ai pas compris mais il doit vouloir que je fasse quand même quelque chose donc je vais faire semblant de recopier quelque chose
- 351 Ee1      oui oui il fait c'est ce que je disais tout à l'heure recopier le graphisme des lettres les élèves de 3ème en plus y en a qui dont je parle qui arrivent à recopier le graphisme ils savent pas pourquoi ils le font mais ils le font parce que les autres sont actifs et écrivent donc ils pensent qu'il faut écrire aussi alors quand moi je leur donne la photocopie en bien gros parce que j'écris en open 10 et je le fais bien gros pour les paroles de chant etc et je leur laisse de la place pour marquer des sons pour marquer A. il me dit ah cool j'aurai pas besoin de le faire tu vois pour eux c'est une souffrance d'écrire un p c'est pas un p c'est un trait avec un rond quoi
- 352 Ee3      ouais c'est clair

- 353 Ee1 et ça ça fait peur et quand tu leur donnes et qui te regarde d'un air de dire ah whaou trop cool (rires) j'aurai pas à le faire je vais passer 10h à écrire un mot ils sont contents et c'est donner de l'intérêt à ces élèves je pense que l'attention elle est aussi là leur donner de l'intérêt leur donner une place
- 354 Ee3 ouais ben rien que ça déjà c'est ce que vous disiez on fera pas des miracles hein dans l'urgence on fera pas des miracles

## ANNEXE 13

### Entretien n° 3 (E3) - 03/10/2019 - 30'46

- 1 C il y aura 2 jours de formation le 26/11 et le 28/01 2 jours complets et tout le monde est convié ça fait 12 h de formation tout le monde tout le monde j'ai compté tout le monde ça fait 54 personnes
- 2 Ee4 ça veut dire que sur toute une journée y a pas de cours
- 3 C y a pas de cours on ferme on ferme 2 jours
- 4 Ee4 tu peux me redonner les dates parce que je crois que je suis en formation
- 5 Ee5 et c'est des quels jours
- 6 C c'est des mardis
- 7 Ee5 des mardis
- 8 C c'est mon jour de décharge
- 9 Ee6 moi je suis au PDL et ici le mardi
- 10 C de toute façon tu auras un ODM donc...
- 11 Ee7 tu peux nous redonner les dates  
(discussions multiples en aparté)
- 12 C du coup on a 2 jours pleins pour parler des élèves allophones construire des choses ensemble et voir ce qu'on peut faire l'idée c'est déjà de vous entendre donc ceux qui sont là ceux qui ne sont pas là m'ont envoyé un message surtout au niveau de vos attentes de vos besoins de vos attentes de vos questions qu'est-ce qui... vous voulez... pour le dire plus simplement en sortant de cette formation qu'est-ce qui vous faut absolument sinon vous vous dites ça a servi à rien je ne vous cache pas que j'ai déjà mon idée... mais vous qu'est-ce qui pose questions qu'est-ce qui vous pose souci à et quoi pourrait vous servir la formation vraiment
- 13 Ee4 En gros comment... euh... comment... comment accueillir le mieux possible l'élève déjà en début d'année parce qu'ils sont hyper perdus en fait en début d'année donc... euh...
- 14 Ee5 quand ils arrivent dans l'année...
- 15 Ee6 comment l'intégrer à la classe
- 16 Ee4 oui comment l'intégrer à la classe moi au départ c'est ça qui me pose le plus problème après l'évaluation ça c'est le gros du sujet l'évaluation
- 17 Ee6 l'absence d'évaluation ça c'est universel de toute façon
- 18 Ee4 oui mais les maths aussi c'est universel alors les formules qui va...
- 19 Ee6 oui oui je suis d'accord mais ce que je veux dire si vous faites athlé... euh... il suffit de

- courir autour du stade
- 20 Ee7      mais après ils comprennent pas forcément et moi c'est là que j'ai un problème je peux montrer je peux... mais ça peut pas aller plus loin que ça et là...
- 21 Ee6      non non je suis d'accord
- 22 Ee7      si t'arrives à parler un peu anglais c'est bien si il parle pas anglais et qu'il parle que italien et que toi tu sais pas c'est là que les choses se gâtent
- 23 Ee6      oui oui je comprends
- 24 Ee4      au niveau des cours aussi comment faire pour adapter notre cours à...
- 25 Ee8      comment on fait pour adapter notre cours sans forcément faire un cours parallèle
- 26 Ee4      oui voilà en parallèle double cours
- 27 Ee8      et que finalement ce qu'on attend de nous c'est un 2ème cours c'est un cours parallèle c'est un cours bis ou est-ce qu'on peut réussir par rapport avec ce qu'on fait avec les autres ben à faire quelque chose qui leur convienne alors après y a des niveaux très différents en plus en 6ème j'ai le petit T. par exemple bon c'est un gamin qu'a l'air d'être...
- 28 Ee5      il est volontaire
- 29 Ee8      il est volontaire par contre on voit bien que bon
- 30 Ee6      il sait même pas lire
- 31 Ee4      il sait pas lire
- 32 Ee6      il sait lire mais il comprend pas... c'est J. qui me disait ça
- 33 Ee5      qui ça
- 34 Ee8      T. on voit bien qui comprend pas bien
- 35 Ee5      toi tu l'as pas
- 36 C      ça veut dire qu'il est pas allophone
- 37 Ee4      si si c'est un ex allophone je pense
- 38 C      depuis combien de temps
- 39 Ee4      on sait pas
- 40 Ee6      c'est le frère de S.
- 41 C      si on peut savoir
- 42 Ee8      le français c'est pas sa langue d'origine et au niveau compréhension on est loin...
- 43 Ee9      ah moi je croyais qu'il était encore pris en charge
- 44 Ee5      tu as A.

- 45 C A. ça fait 9 ans qu'il est en France on a atteint la limite  
(*rires collectifs*)
- 46 Ee8 effectivement de ton point de vue ils sont pas allophones par contre moi en remédiation  
...
- 47 C non c'est pas de mon point de vue attention parce que des années y en a qui passent à travers les mailles du filet c'est bien pour ça que début d'année souvent je vous le dis bien si vous en repérez surtout ceux qui arrivent en 6ème parce que ceux qui arrivent en 6ème nous on a nos liaisons CM2/6ème avec les collègues mais y en a qui arrivent d'ailleurs et qui du coup passent à travers les mailles du filet et que forcément c'est pas eux qui vont aller dire eh oh je suis allophone et ben y en a on les oublie
- 48 Ee8 faut qu'on revienne sur la définition parce que tu me dis tel il est pas allophone alors que on est bien face à des élèves qu'ont d'énormes difficultés en français dont le français n'est pas leur langue d'origine et qui restent encore très perdus par rapport au reste de la classe
- 49 C bien sûr il est pas ayant droit
- 50 Ee5 voilà mais ce que je suppose qu'on va faire par rapport à la formation c'est quand même pouvoir gérer ce genre d'élèves
- 51 C c'est même le cœur de la formation je les gère pendant qu'ils sont allophones vous les gérez aussi en partie mais c'est surtout une fois qu'ils sont plus ayants droit qu'ils ne sont plus pris en charge qu'est-ce qu'on fait de ces élèves
- 52 Ee7 et on en a beaucoup
- 53 C vu qu'on en accueille une quarantaine par an c'est sûr qu'au bout des 4 ans ça en fait un certain nombre dans l'établissement
- 54 Ee8 par exemple j'ai P. en remédiation P. ça fait 8 ans qu'elle est là sauf qu'elle entend pas un mot de français chez elle semble-t-il donc du coup elle est avec les mêmes problématiques comment en effet on fait pour les intégrer leur faire faire ce que font les autres pour les intégrer à un cours unique disons... comment on adapte c'est peut être ça...
- 55 Ee7 t'imagines toute la journée quand c'est pas dans ta langue
- 56 Ee4 c'est ça qui est difficile
- 57 Ee8 puis peut être quels sont mes devoirs aussi peut-être est-ce que c'est mon devoir de faire un cours supplémentaire pour intégrer est-ce que je peux le mettre complètement de côté dans la classe et prendre une méthode quelconque qui serait adaptée à son niveau en FLS... lui faire faire des trucs...
- 58 E1 comment mettre en place un tutorat aussi je pense
- 59 Ee4 le tutorat c'est bien mais faut que ça tourne parce que les élèves ils sont pas là pour faire à la place du prof y a un moment c'est bien c'est sympa mais euh... pis même quand c'est des bons élèves ils sont pas là non plus pour ça
- 60 Ee5 est-ce qu'on peut réutiliser des choses qu'on donne aux dyslexiques ou qu'on va donner à des élèves qu'ont des difficultés par ailleurs tu vois avoir une base de choses qui soit facile à utiliser dans chaque matière

(discussion en aparté de plusieurs enseignant·e·s)

- 61 C du coup si j'entends ce que tu dis tu aurais besoin d'outils très pratico pratiques
- 62 Ee4 faciles à mettre en place
- 63 Ee9 puis dans toute les matières parce qu'à la fois il faut qu'ils comprennent le contenu du cours mais des fois des consignes simples et les images je les ai pas forcément j'ai vu les petits pictogrammes voilà il faudrait se créer une banque d'images qui soient simples compréhensibles par tout le monde
- 64 Ee8 ouais mais pour l'abstrait c'est difficile avec des images
- 65 Ee9 mais après y a peut-être des petites choses qu'on peut faire faire après différemment
- 66 Ee8 ça aussi c'est au final le contenu du cours y a les exigences qu'on a pour les autres et puis... où est-ce qu'on s'arrête c'est quoi nos exigences envers eux est-ce que c'est les mêmes objectifs est-ce qu'on est obligé de comprendre le contenu du cours ou est-ce que c'est autre chose qui est important c'est un autre aspect du travail par contre faut peut-être accepter qu'il a pas compris mais en faisant ça il a fait quelque chose qui est utile
- 67 Ee9 mais tu laisses de côté le scolaire... est-ce que tu peux
- 68 Ee7 moi en EPS je fais la même chose mais y peut y avoir des difficultés mais parce que si on faisait comme les autres matières on prendrait les barèmes des jeux olympiques et on déclinerait... dans les autres disciplines tu peux parce que tu fais semblant qu'ils maîtrisent telle et telle chose moi quand ils sont dans l'eau je peux faire semblant qu'ils maîtrisent mais ils se noient
- 69 C nous aussi ils se noient... symboliquement...
- 70 Ee10 mon souci c'est réellement d'arriver à expliquer les consignes et parfois à raccrocher la motivation et parfois... je comprends tellement bien peut-être parce que je comprends trop bien ce que ça doit être dans un pays étranger peut-être qu'à la maison ils sont pas soutenus mais moi c'est ça qui me pose problème mais ça fait peut-être pas l'objet d'une formation...
- 71 Ee9 mais ça fait partie des questionnements quand même  
(d'autres enseignants rejoignent le groupe)
- 72 C les collègues qui viennent d'arriver vous avez des choses à dire je vous redonne le contexte on aura 2 jours de formation autour des élèves allophones le 26/11 et le 28/01 2 jours complets le collège est fermé et on bosse entre nous tout le monde  
(explicitation de la formation)
- 73 C pour le contexte si vous avez des questions, des attentes particulières...
- 74 Ee9 on est en train de parler de comment nous on peut communiquer avec eux mais comment eux ils peuvent communiquer avec nous y a ce côté-là quoi
- 75 Ee11 moi c'est ça qui m'embête plus c'est le côté isolement dans la classe
- 76 Ee9 le ptit que j'ai moi il est très souriant très gentil et voilà... tu fais comment tu comprends

- 77 C je parle 42 langues... (rires) est-ce que tu as déjà fait du mime du cirque du spectacle ça c'est le 1<sup>er</sup> truc
- 78 Ee11 comme tous les profs de langues
- 79 C après on essaye de trouver avec des bouts de choses qu'on a en commun
- 80 Ee10 Peut-être y a une banque d'images
- 81 Ee4 ou des sites où on peut aller
- 82 Ee9 et est-ce qu'il y a des moyens de traduire au départ
- 83 Ee6 dans le monde entier faudrait qu'on apprenne le langage de signes
- 84 C sachez que le langage de signes est différent selon les langues
- 85 Ee6 ah bon bon ben ça sert à rien...
- 86 Ee11 moi ce qui me gêne vraiment c'est comment on peut les faire travailler avec les autres parce qu'on peut pas juste envisager de les mettre dans une classe et de les isoler et de les mettre en autonomie mais les faire travailler avec les autres quand ils sont en 3ème ou 4ème c'est impossible y a trop de décalage de niveau en langue donc soit ils sont en autonomie tous seuls et dans ce cas-là c'est compliqué parce qu'être en autonomie pour un gamin qui a pas la langue qui peut être faible parfois ben c'est compliqué
- 87 Ee12 moi j'ai la pratique ils le font le chant ils le font parce que de toute façon tu t'en fous que tu chantes en chinois en machin et tout même nous on chante en langue étrangère et les gamins ils font pas forcément espagnol ou italien ou chinois ou azerbaïdjanais si tu veux donc c'est pas le problème du coup ils sont immergés comme les autres là-dedans c'est du syllabique c'est tout ce que tu veux... par contre sur les contenus quand y a des consignes sur l'analyse en fait ça va très très vite ça va super vite
- 88 Ee11 même parfois sur une consigne t'as beau la faire expliquer par un autre élève comme tu disais ils comprennent pas on peut plus mimer au bout d'un moment sur des consignes de 3ème ou 4ème ça devient compliqué
- 89 Ee12 à part passer en effet par des petites pastilles des petits graphismes des petites images quoi
- 90 Ee10 après quel est l'objectif pour l'évaluation est-ce qu'il faut qu'ils comprennent des contenus auquel cas il faudrait qu'on soit capable de traduire
- 91 Ee12 normalement c'est ça ça n'a rien à voir avec l'aspect linguistique
- 92 Ee9 après faudrait traduire pas traduire...
- 93 Ee4 tu peux pas avec toutes les langues qu'y a...
- 94 Ee9 ben oui
- 95 Ee11 ou alors faudrait un petit pad individuel avec un right tuto quoi un speech tuto qui traduise en direct quoi mais faut l'acheter il en faut un par élève allophone
- 96 Ee10 ils ont bien ça à l'ONU pourquoi on en n'aurait pas
- 97 Ee11 ils ont même la bouteille d'eau ils ont des micros des traducteurs

(brouhaha et discussions en aparté)

- 98 Ee11 comme S. qui arrive elle a pas de vocabulaire en anglais donc concrètement il faudrait que je lui apprenne du voc de 6ème pour trouver des supports qui fassent pas bébé ça c'est compliqué quand on arrive dans un peu plus de rédaction je suis je m'appelle je viens de... pfff je me dis ils sont en 3ème pffff c'est un peu barbant quoi et puis c'est une autre langue à apprendre ils apprennent le français plus ils se coltinent de l'anglais plus qu'ils se coltinent de l'espagnol ça fait 3 schémas langagiers à retenir c'est énorme pour eux c'est énorme donc est ce que l'anglais c'est une priorité le petit vocabulaire oui mais euh... c'est compliqué...
- 99 Ee12 moi ce que j'ai pas peut-être parce que je les vois pas assez les gamins c'est des retours des gamins sur leur expérience dans les cours où ils comprennent rien c'est génial ça
- 100 Ee4 ça serait bien aussi de travailler à partir de leurs retours à eux en fait  
(digression sur l'histoire de S.)
- 101 CPE on le voit bien comment des élèves brillants qui arrivent en 6ème 5ème s'accrochent et puis pouf y a une année où ils lâchent prise parce qu'effectivement puis nous aussi là c'est encore pire quand y a pas de lien mais après un an enfin deux ans tu oublies enfin t'oublies pas on le fait mais... on rentre dans le système quoi...
- 102 Ee8 si si t'oublies des fois
- 103 Ee12 c'est pour ça les petits mails de débuts d'année avec l'historique c'est super important
- 104 CPE mais on le fait tous enfin et notre institution la 1ère quand même... on essaye hein mais en terme d'accueil moi je trouve qu'on est... on essaye de leur expliquer mais quand on a le barrage de la langue c'est super compliqué nous en vie scolaire je dis... alors quand quelqu'un peut traduire super mais euh... et après t'as des gamins qui vont être dans une demande qui vont venir facilement mais y en a plein qui le font pas et qui au bout d'un moment on oublie enfin on oublie... oui... on va pas aller les voir pour leur expliquer... on va pas... et y a des scènes... moi tu vois par exemple la journée d'intégration de l'année passée je sais pas qui y était je sais pas si vous vous souvenez d'I. et de V. mais j'en aurais...
- 105 Ee4 oui V. il était tout seul le pauvre tout seul en train d'attendre
- 106 CPE oui au fond et I. tu te souviens pas il était au milieu sur le goudron il sortait pas
- 107 Ee4 ouais il sortait pas
- 108 CPE et y avait E. qui venait lui dire viens viens et au bout d'un moment... il était... depuis le matin il sollicitait E. il en avait un peu marre...
- 109 Ee11 c'est ce qui s'est passé pour H. cette année il jouait avec sa bouteille tout seul
- 110 CPE et il était planté au milieu et... mais même tu te dis c'est pas une solution tu lui dis viens viens avec les copains déjà il comprend pas tu l'accompagnes et puis il est à côté comme ça il est là à côté et tu te dis punaise est-ce qu'on a bien fait de l'emmener quoi enfin... et puis on peut même pas leur parler tu peux même pas dire viens avec nous on va...
- 111 Ee4 ça m'a trop fait mal au cœur qui soit tout seul
- 112 CPE et nous on peut même pas leur parler on peut même pas dire ben viens avec nous

- 113 Ee10 c'est des événements c'est inévitable quand tu satures de la langue que tu comprends pas y a rien à faire quoi
- 114 CPE c'est dur quand même.  
(discussions en aparté brouhaha)
- 115 Ee4 toute la journée tout seul quand ils rentrent le soir ils disent j'ai parlé à personne XXX ils sont toute la journée tout seuls quoi t'es dégoûté quoi
- 116 Ee8 quand t'es à l'étranger XXX qui parle anglais tu vas faire l'effort pendant 1 heure 2 heures tu fais une visite guidée de j'sais pas quoi t'as un guide il parle ben au bout d'une heure moi je lâche hein c'est bon je... XXX
- 117 Ee4 eux c'est sur toute une journée
- 118 Ee8 ouais c'est ça  
XXXXXX
- 119 Ee8 c'est vrai qu'en français XXX j'avais A en 4ème<sup>3</sup> elle était ni plus ni moins languée que tous les autres parce que parler leur poésie allophone ou pas c'est la même XXX j'te jure c'est du chinois mais c'est intéressant ça quand même parce que même en fait un élève français ou pas allophone des fois le français c'est du chinois quoi aussi
- 120 CPE tu vois bien quand y arrivent et que tu les mets dans une classe XXX tu te mets là et quand on se comprend pas c'est XXX
- 121 Ee8 c'est la limite
- 122 Ee4 c'est horrible hein

**ANNEXE 14**  
**Entretien n° 4 (E4) - 7/11/2019 – 28'12**

- 1 C si je ne me trompe pas l'origine de la demande c'est que vous avez un certain nombre d'élèves allophones
- 2 Ee13 ah oui en CAP notamment on en a...
- 3 Ee14 disons qu'ils sont concentrés
- 4 Ep2 après sur l'établissement je crois qu'on en a 12 12/540 donc moi je relativise on n'en a pas...
- 5 Ee13 mais c'est vrai que c'est essentiellement en CAP
- 6 Ee13 mais dans une classe c'est compliqué
- 7 Ep2 le souci c'est qu'on concentre les élèves dans une classe en CAP vente je crois qu'on a une bonne concentration et là à chaque fois c'est un peu... euh...
- 8 Ee14 c'est compliqué ouais leur accorder du temps
- 9 Ep2 et après avec euh je pense une méconnaissance de l'allophonie et de ce qu'est l'immersion de ce qu'est un auditeur libre etc parce que moi je dis au professeur attendez-vous êtes en train de vouloir demander à un allophone ce que vous demandez à vos autres élèves mais non les 2 premiers mois de son arrivée c'est un auditeur libre on le... on le laisse s'imprégner de la langue du système de voilà et puis en plus ça dépend tellement du parcours du jeune aussi que... on en a même on est plus sur de l'illettrisme que de l'allophonie donc euh... et quand on n'a pas des soucis MDPH qu'on découvre plus tard parce que la langue ne nous a pas permis...
- 10 C on a peut-être tendance à dire un peu trop rapidement que c'est un souci de langue...
- 11 Ee13 voilà
- 12 Ep2 et pour le coup nous comme on n'a pas d'UPE2A forcément ils sont en cours on va dire on en a quand même 4 qui doivent être en UPE2A sur Tezenas
- 13 Ee14 sur Tezenas ils sont... lundi mardi et mercredi matin
- 14 Ee14 et S. qui veut plus y aller
- 15 Ee14 il veut plus y aller
- 16 Ep2 là aussi il faut pas tomber dans le piège il en a besoin il y va c'est le professeur de l'UPE2A qui dit oui effectivement voilà là il faut s'en remettre au professionnel
- 17 Ee13 on en a parlé un petit peu avec Mme R. il faut qu'elle fasse peut-être le point avec
- 18 Ee14 parce qu'évidemment lui il se rend compte mince je loupe les cours j'suis bancal euh...

- 19 Ee13 c'est une situation qui est pas facile
- 20 C et puis il y a le déplacement car ce n'est pas dans l'établissement
- 21 Ee14 quand bien même ils seraient dans l'établissement comme ils sont au moins dans 7 classes différentes avant d'arriver à faire un truc cohérent c'est...
- 22 C ils perdent moins de temps...
- 23 Ee13 ils perdent moins de temps et ils ont moins l'impression d'être excentrés ils ont leurs repères enfin...
- 24 Ep2 je vous rassure j'ai vu vécu toutes les situations euh non... non parce qu'ils y sont la matinée donc quand ils y sont la matinée ils y sont la matinée y a pas de perte de temps...
- 25 Ee13 c'est juste le vendredi
- 26 Ee14 non le mercredi je crois
- 27 Ee13 comme ils viennent de 9 à 10 et après oui le mercredi tu as raison
- 28 Ep2 ce que je vous demandais c'est surtout une information c'est à dire comprendre que en fonction ben justement du... du parcours de l'élève on va pas pouvoir exiger la même chose des uns et des autres qui va y avoir ce temps nécessaire euh d'immersion ce temps d'auditeur libre puis après on va passer à une autre étape c'est à dire voilà aussi déculpabiliser les professeurs qui ont le sentiment que tout élève qui arrive en cours doit faire tout ce que tout le monde fait et c'est pas possible avec un allophone en tout cas ça dépend d'où il vient enfin ça dépend de son parcours voilà après remettre aussi euh en place les idées... voilà administrativement qui est allophone parce que après euh je pense que après vous voyez moi je dis il y en a 12 je demanderai aux professeurs ils me diraient il y en a 50 parce qu'on tient compte des ex allophones qui normalement vont avoir encore quelques petites difficultés mais pas trop normalement pas trop donc après voilà c'est dire aussi voilà qui est allophone qui ne l'est plus et à partir de quel moment on s'inquiète et à partir de quel moment on va fouiller ailleurs en se disant non c'est plus un problème de langue et d'allophonie mais faut qu'on aille chercher ailleurs voilà c'est ça le truc aussi c'est vraiment un... un... je dirais le bel démarrage de l'allophonie parce que je pense qu'il y a plein de... de... vous me dites hein si je me trompe moi c'est que je ressens après c'est un dossier que je connais par cœur donc je suis pas forcément toujours hyper aidante... rire
- 29 Ee14 ben si parce que quand on a reçu une réunion avec monsieur M. là que vous nous expliquiez qu'ils sont d'abord auditeurs libres moi ça m'a un peu soulagé je vous le cache pas c'est idiot mais...
- 30 Ep2 mais c'est ça il faut se le dire parce qu'il faut pas exiger un exercice
- 31 Ee14 mais bien sûr
- 32 Ee13 non non pas du tout notre crainte c'est plus qu'ils décrochent enfin décrochent c'est à dire qu'ils n'y trouvent plus d'intérêt parce mais et ce serait compréhensible parce que justement il y a beaucoup d'informations qu'ils ne peuvent pas enregistrer évidemment enfin ils enregistrent certainement des mots des expressions etc mais on voyait que L. par exemple euh à partir d'un moment il s'écroulait sur la table
- 33 Ee14 mais bien sûr
- 34 Ee13 et donc en tant qu'enseignant on se dit il faut qu'on fasse quelque chose on peut pas le laisser dormir sur sa table comme ça parce qu'il perd son temps il va décrocher il va...

est-ce que après il viendra plus en cours voilà c'est ça la crainte alors qu'est-ce qu'il faut faire quels sont un petit peu les outils qu'on peut avoir pour justement gérer un... ces élèves...

- 35 Ee14 ne pas les oublier mais pas oublier non plus les autres parce qu'on est dans l'enseignement individualisé avec pratiquement chacun des jeunes euh on a essayé même de faire des fiches de synthèse en anglais et en espagnol pour être sûr que au moins à la fin du cours ils aient une trace et ils comprennent un petit peu mais est-ce que c'est bien ou pas
- 36 C je ne vous répondrai pas aujourd'hui mais je note toutes vos questions
- 37 EP2 mais je trouve que c'est intéressant ce que vous dites là parce que pour le coup voilà c'est ça que... dont on aurait besoin dans cette journée
- 38 Ee13 exactement
- 39 Ep2 et moi l'idée aussi c'était de déculpabiliser aussi les professeurs qui qui veulent en faire trop trop vite
- 40 C si je synthétise et que je reformule en disant que l'objectif principal ce serait rassurer informer et outiller
- 41 Ee13 voilà
- 42 EE14 très bien
- 43 Ep2 c'est ça
- 44 C vous me disiez qu'il y aurait une vingtaine de collègues
- 45 Ep2 après je vais proposer aux enseignants et puis ils vont s'inscrire hein donc moi je suis parti sur une vingtaine
- 46 Ee13 oh ben je pense qu'on a nos collègues en CAP qui...
- 47 Ee14 je pense qu'on a quasiment l'équipe de CAP
- 48 EE13 oui qui serait intéressé je pense
- 49 Ep2 et qui en a besoin
- 50 Ee14 j'ai envie de dire c'est même un besoin
- 51 Ep2 faut pas qu'on en fasse l'économie faut pas qu'on en fasse l'économie euh...
- 52 C une FIL c'est minimum 15 il n'y a pas de maximum
- 53 Ee13  
et Ee14 d'accord
- 54 Ee14 elle se fait dans l'établissement
- 55 C elle se fait dans l'établissement
- 56 Ep2 on l'a déjà calé parce que on a fait tout dans l'urgence pour être sûr que que ça se fasse cette année donc ça a été calé le mardi 17 décembre

- 57 C je valide 17 décembre sur un format alors forcément journée
- 58 Ep2 moi j'ai mis 9h-12 13h 16h mais vous me direz si c'est...
- 59 C parfait c'est parfait  
(aparté administratif)
- 60 Ep2 moi je donne priorité à l'équipe de vente au sens large qui est à l'origine de la demande évidemment CAP vente donc ça va recouper quelques enseignants du général
- 61 Ee14 oui bien sûr
- 62 Ep2 je pense que c'est important
- 63 Ee14 et puis on est souvent les mêmes enseignants positionnés sur ces classes-là
- 64 Ep2 donc c'est bien ça va vous servir vraiment au quotidien
- 65 Ee14 voilà d'avoir une démarche commune
- 66 Ep2 dans l'avenir et puis avoir une démarche commune et puis pouvoir faire aussi des relais des fois vous allez tester des outils et qui ait un travail d'équipe faut qu'y ait un travail d'équipe là-dessus hein c'est pas simple
- 67 Ee14 bien sûr
- 68 C vous n'avez aucun enseignant inscrit sur la formation inclure les élèves allophones en LP
- 69 Ep2 ah y a eu ça quand
- 70 C elle va se dérouler les inscriptions étaient sur Gaia
- 71 Ep2 ce n'est pas moi qui ai validé c'est madame G. donc je sais pas honnêtement je ne sais pas j'ai pas pris le temps de regarder ça
- 72 Ee13 les collègues m'en n'ont pas parlé en tous les cas
- 73 Ee14 y a une formation à Mimard sur l'inclusion
- 74 Ep2 mais c'est surtout sur l'inclusion de façon globale
- 75 Ee13 d'accord
- 76 C bon si personne ne vous en a parlé qu'on fasse pas doublon
- 77 Ep2 (s'adresse aux enseignantes) vous prévenez bien les équipes je vais envoyer le mail mais si vous pouvez les prévenir avant c'est pas plus mal comme ça si on peut déjà avoir déjà une pré liste parce que au-delà de 2 c'est compliqué
- 78 C j'ai fait une FIL à 54
- 79 EP2 enfin c'est pas très agréable pour les participants on va direct de pouvoir échanger
- 80 Ee14 échanger voilà
- 81 Ep2 poser des questions euh...

- 82 C j'ai fait 37 l'année dernière et 54 cette année on a du succès...
- 83 Ee14 c'est qu'il y a des demandes des besoins...
- 84 C c'est des choix d'établissement où le chef d'établissement décide de fermer l'établissement et de proposer la formation vraiment à tout le monde
- 85 Ee13 ah oui d'accord
- 86 Ep2 et puis on va élargir je vais regarder où est-ce qu'on en a le plus alors c'est vraiment CAP vente
- 87 C ce qu'il faut savoir c'est que le format officiel d'un fil c'est 2 jours quand on arrive à cette période de l'année on arrive à caser une journée voilà mais ça veut dire que ça n'interdit pas l'année prochaine de se dire ben voilà on aimerait bien avoir la suite on a entamé un travail ça nous intéresse à réfléchir en équipe et dire ben on a eu qu'une journée on voudrait bien la 2ème journée ça c'est tout à fait envisageable
- 88 Ep2 du coup avoir aussi l'expérience se dire tiens on va tester des choses on a pu réfléchir mûrir mettre en pratique et du coup faire un retour c'est peut-être plus sympa de la faire en 2 temps décalé vraiment pouvoir expérimenter se dire...
- 89 C on a fait ça à l'EREA de Sorbiers
- 90 Ep2 ah et on a monsieur M. (l'inspecteur) qui s'inscrit il était perdu (rires) il m'a dit ah je peux venir je lui ai dit ben si vous voulez y pas de problème
- 91 Ee14 c'est vrai il avait exprimé
- 92 Ep2 donc il y aura monsieur M. parce que me dit ouïla ah c'est quelque chose qui m'intéresse et je passe toujours à côté ben oui on est pris dans le flot
- 93 Ee14 dans le feu de l'action
- 94 C je trouve ça super
- 95 Ep2 il m'a confirmé qu'il venait il a bloqué la journée sur son agenda non mais c'est bien qu'il sache aussi les difficultés de terrain
- 96 Ee14 complètement
- 97 Ep2 la réalité du terrain c'est quoi
- 98 Ee14 par rapport aux exigences qu'on peut avoir
- 99 Ep2 et lui-même peut avoir des idées de d'adaptation des référentiels
- 100 Ee14 de ce qu'on nous demande
- 101 C après ça peut avoir l'effet inverse où les équipes se sentent moins libres quand l'inspecteur est là
- 102 Ee14 non pas lui il est très...
- 103 Ep2 ça aurait été un autre inspecteur j'aurai peut-être pas tenu le même discours mais monsieur M. il est aidant
- 104 Ee14 complètement

- 105 Ep2 il est absolument pas bloquant il est curieux
- 106 C parfois ça bloque un peu la parole
- 107 Ee13 pas du tout
- 108 Ee14 avec aucun des collègues je pense
- 109 Ep2 il a vraiment besoin d'avancer sur ce sujet-là lui aussi c'est une vraie demande il se posait plein de questions lui aussi
- 110 C parfait d'autres choses que vous voulez que je note...
- 111 Ee14 on a fait un peu le tour finalement
- 112 Ep2 on va essayer de vous donner la liste très vite il vous faut nom prénom et discipline
- 113 C nom prénom discipline et qualité s'il n'y a pas que des enseignants si jamais il ya CPE documentaliste assistant d'éducation
- 114 Ee14 c'est vrai que les CPE aussi ils pourraient être intéressés
- 115 Ep2 ah ils en ont quand même un peu moins besoin que vous quand même
- 116 Ee14 ben disons qu'ils les ont pas en face à face aussi longtemps que nous
- 117 Ee13 et puis il y a une transmission enfin c'est pas qu'il y a pas de transmission
- 118 Ep2 ils sont dans des situations de communication où même si ça reste compliqué euh ils vont pouvoir aller sur un ordinateur faire une traduction avec google trad machin truc chose que vous vous pouvez pas faire en grand groupe
- 119 C si on fait une FIL sur une seule journée...
- 120 Ep2 ce serait bien de se concentrer
- 121 C vous verrez je fais un peu le TGV car je vous tiens pendant une journée je me dis que si je les revois pas j'y vais et que du coup quand on est sur des FIL sur 2 jours et qu'il y a tout le monde on prend du temps pour faire une vraie équipe vie scolaire et on fait un vrai boulot avec la vie scolaire mais quand il y a toute l'équipe il y a le CPE les AED il y a tout le monde et du coup ça permet de mettre en place des choses pour les élèves allophones dans l'établissement mais vraiment de la vie scolaire ils adaptent les emplois du temps ils réfléchissent au fléchage ils réfléchissent à l'accompagnement ils réfléchissent aux heures de permanences enfin voilà mais vraiment dans un groupe
- 122 Ee14 d'accord
- 123 Ep2 après avec la vie scolaire il y a suffisamment de relais pour pouvoir se débrouiller
- 124 Ee13 à mon avis là comme vous dites ce sera déjà condensé et concentré
- 125 Ep2 ben disons qu'après ça fait trop de sujets et on s'éparpille trop
- 126 C je vous prépare le contrat

## **ANNEXE 15**

### **Questionnaires de type A**

### **Année scolaire 2018-2019**

#### **Q1 - Histoire/géographie - Ee15**

Pour ma part l'inscription à cette formation s'explique évidemment par le fait que j'enseigne dans un collège qui accueille régulièrement des EANA.

Lors d'une journée de travail en interne, j'ai eu l'occasion de réfléchir avec l'enseignant de FLE sur des actions ou des exercices qui auraient permis de relayer son travail dans mes cours d'histoire-géo-EMC. Malheureusement, nous n'avons jamais eu le temps de nous pencher plus longuement sur cette question. Les bonnes intentions n'ont donc pas débouché sur quoi que ce soit de concret, pour l'heure.

C'est donc surtout dans l'attente de propositions de travaux et d'évaluations adaptés aux EANA que je viendrai à Lyon, en espérant avoir aussi notamment, donc, un exposé clair des objectifs visés en FLE et des méthodes utilisées, afin de pouvoir m'en inspirer et proposer à ces EANA des exercices en cohérence avec le travail d'acquisition du Français.

La question est aussi d'avoir les moyens de mieux permettre à ces élèves d'utiliser les acquis disciplinaires qu'ils pourraient exploiter dans leur langue d'origine, mais pas en français.

#### **Q2 – Français - Ee16**

Enseignante au collège Victor Schoelcher de la Duchère, j'ai deux élèves qui sont EANA et dont je suis professeur principal. La difficulté majeure que j'ai pu rencontrer est de pouvoir me faire comprendre pour les documents administratifs mais également pour la transmission des savoirs en classe. J'ai désigné des élèves tuteurs qui prennent en charge ces élèves pour la reformulation, pour s'assurer aussi que leur cours est bien pris. Pourtant, ça reste difficile puisqu'en autonomie, les élèves ne comprennent pas les consignes et rendent souvent feuille blanche lors des contrôles alors qu'ils ont, par ailleurs, de bonnes capacités. Je crains qu'ils finissent par se décourager face à la charge de travail que cela leur demande... Bien entendu, je n'évalue pas de la même manière ces élèves. Ils n'ont d'ailleurs parfois pas les mêmes contrôles que les autres mais la maîtrise de la langue française les freine dans certains exercices (notamment en expression écrite). Progressivement, on arrive à ce que ces élèves participent davantage en classe mais l'écrit demeure très difficile. Que faire, dès lors ? Y a-t-il des outils qui faciliteraient leur inclusion de façon plus efficace ?

#### **Q3 – Français – Ee17**

Ma raison pour m'inscrire à cette formation (comme pour celle intitulée "Entrée tardive dans l'écrit") est de chercher à me préparer à cette situation : si j'ai un élève en classe ordinaire qui n'a fait qu'une petite année en UPE2A, que puis-je attendre de lui ? comment puis-je adapter ? comment évaluer son niveau réel de compréhension, et son niveau en langue ?

#### **Q4 – français – Ee18**

Professeur de français au collège Thomas Riboud de Bourg en Bresse, j'ai plusieurs élèves qui sont d'anciens FLE (sortis au bout d'un an du dispositif). J'adapte les évaluations mais pour le reste, je peine à différencier véritablement le contenu des cours, faute de temps.

J'ai aussi des élèves issus de familles itinérantes qui ne sont en classe qu'en pointillés. Je ne sais pas quoi leur faire faire lorsqu'ils sont présents (trois ou quatre heures par mois environ).

Je suis donc dans l'attente de recevoir un peu d'aide pour me sentir moins démunie et plus efficace avec ce public.

### **Q5 - lettres modernes – Ee19**

Je suis enseignante en lettres modernes au lycée de Tarare. J'ai reçu des syriens dans mes classes et là une jeune italienne. J'ai eu un mal fou à adapter en première pour le Bac mes textes et analyses (elles ont obtenu péniblement 10 à l'oral) mais l'écrit était catastrophique.

J'ai actuellement une petite italienne qui ne comprend rien à ce que je dis et je n'ai pas le temps de lui proposer une reprise de mes cours ; elle a une enseignante UPE2A mais cette enseignante me dit que l'élève est angoissée face au travail.

Enfin je m'occupe d'une association d'accueil des réfugiés (Solaré à Amplepuis) et nous avons une 20aine de jeunes africains qui peinent à l'écrit.

Voilà ma liste de problèmes, ce n'est même pas une liste de questions car je ne sais même pas vous les formuler...

Je prendrai de toutes façons toutes vos recommandations, même si elles ne collent pas parfaitement avec les situations de classe dans lesquelles je me trouve.

### **Q6 - Lettres/histoire – Ee20**

Je suis enseignante de lettres histoire, mais apprendre à lire et écrire, je ne maîtrise pas... La principale difficulté est la compréhension des mots consignes ou textes.

Certains allophones même n+1 restent bloqués par les mots. Même en marquant le verbe de consigne, souvent les mêmes pour éviter le trop plein, ou en réexpliquant (car l'oral est encore difficile chez certains).

Quid des "double peine": allophone (déjà 1er handicap en français et histoire géo) et potentiellement dys. Nous avons aussi parfois des élèves qui découvrent un nouvel alphabet ou qui découvrent l'école, et une seule année ne suffit pas. Comment les aider à mieux comprendre et à faire un petit quelque chose qui leur permet de se sentir un peu comme les autres en classe ?

Et encore nous avons des élèves, placés en classe à examen (bac pro) par l'administration sans passer par la case upe2a car "ils ont fait du français à l'école dans leur pays !". Ma solution n'est pas terrible outre les consignes notées plus tôt, je leur demande un dictionnaire bilingue, mais cela n'est pas satisfaisant car la compréhension laisse à désirer...

Pour les CAP en plus grandes difficultés, j'essaie des exercices : retrouver le personnage dans la phrase ou le verbe. Mais suis-je bien dans les clous de l'examen ?

Et je m'inquiète encore plus avec la réforme qui arrive et nous appelle vers encore plus de diversification avec un public allophone ou ex-allophone très marqué.

J'en terminerai avec la problématique annexe d'élèves scolarisés en France mais qui ne maîtrisent pas la langue écrite car peu ou pas utilisée en famille. Comment les aider au mieux pour limiter les écarts (j'ai un exemple en 3e prépa pro).

Désolée de ne pas être ni structurée ni très claire là-dessus mais c'est la faute de mademoiselle Frustration.

### **Q7 - Lettres / anglais – Ee21**

Je suis prof de lettres et d'anglais en LP, j'accueille dans mes cours de français des élèves allophones mais arrivés depuis 3 ans. Je me pose beaucoup de questions sur comment les aider au mieux dans leur acquisition du français tout en avançant dans le programme avec les autres élèves. Je trouve aussi difficile de comprendre pourquoi ces élèves-là n'ont aucune adaptation lors du passage de l'examen (temps supplémentaire, accès à un dictionnaire, aide humaine...). Je leur donne les textes sur lesquels nous travaillons avant, afin qu'ils aient le temps de les lire et de chercher le vocabulaire, j'essaie de m'assurer en classe que le vocabulaire dont je me sers est compris mais j'ai aussi des

craintes de trop les stigmatiser... Bref, des questions donc sur le positionnement du prof par rapport à ces élèves en classe normale : en faire trop ou pas assez...

### **Q8 - Maths/sciences – Ee22**

Une des principales difficultés concerne l'adaptation des documents (énoncés des activités, des points cours, si utilisation de manuels avec la classe comment adapter ?), une autre difficulté concerne le matériel : ils n'ont pas tous la carte pass'région (ou elle arrive très tardivement), de classeurs ou cahiers en nombre suffisant quand ils intègrent une classe en cours d'année, de calculatrice en cours de maths sciences (et nous n'en avons pas suffisamment pour en prêter une à chacun).

Pour un grand nombre d'entre eux, ce sont des jeunes très volontaires et sérieux qui ont envie de progresser. Ils sont parfois un peu réservés et ils n'osent pas toujours poser de questions (ils sont inclus avec d'autres élèves qu'ils ne connaissent pas ou peu au départ, du moins en intégrant la classe en cours d'année).

Mes attentes : des pistes, des conseils pour que l'intégration de ces jeunes se passe au mieux pour eux.

### **Q9 – Français – Ee23**

- Principales difficultés rencontrées : des élèves ne savent pas lire, ils ne connaissent même pas les sons des syllabes. Je sens que je les fais progresser lorsque je lis avec eux des mots, seulement je ne peux le faire que 2 minutes sur un cours de 50 minutes (en effet, il y a 55 minutes entre deux sonneries mais il y a 50 minutes qui sont faites en classe au meilleur des cas). L'énergie des autres élèves fait qu'il est difficile de leur consacrer plus que 2 minutes.

Vos questions : Que faire avec des élèves qui ne connaissent pas les sons des syllabes ? Comment introduire des cours sonores sans tablette ni ordinateur ?

Vos remarques ou états d'âme (concernant les élèves allophones bien sûr) : J'ai proposé l'année dernière à madame B. d'acheter le stylo examreader ([http://www.mysoft.fr/produit/dyslexie\\_examreader\\_cpen\\_stylo\\_vocal.htm](http://www.mysoft.fr/produit/dyslexie_examreader_cpen_stylo_vocal.htm)). Elle m'a répondu à juste titre que le coup était trop élevé. Existe-t-il un autre appareil ou une autre méthode pour obtenir les mêmes résultats ? Existe-t-il quelque chose d'autre afin de faire entendre des sons (associés à des mots) à nos élèves ?

Vos attentes, vos besoins :

- 1) Une activité d'introduction qui permet de découvrir le niveau de langage de l'élève (j'ai déjà une activité de premier contact avec les élèves allophones mais je n'évalue pas leur niveau, je leur demande de l'évaluer par eux-mêmes, le questionnaire est donc donné dans leur langue maternelle).
- 2) Des activités clés en mains, hiérarchisées par niveau de langage, afin de donner à l'élève l'activité qui correspond à son niveau et pour amener l'élève petit à petit à un niveau de français supérieur.

Cette formation me fera perdre mon temps si :

- 1) Vous souhaitez que l'on se rende compte par nous-même que les élèves allophones ont des difficultés et qu'il serait bien d'y remédier. On le sait déjà, ne vous décrédibilisez pas en voulant nous le montrer.
- 2) Vous nous mettez par groupe afin de construire une activité.
- 3) Vous me donnez une sitographie des sites FLS. Un professeur qui souhaite faire évoluer ses élèves a déjà passé beaucoup de temps sur ces sites et doit déjà avoir beaucoup d'activités provenant de ces sites. Penser que les enseignants n'auraient rien, ce serait un jugement qui freinerait le débat. Attention, certains enseignants n'ont peut-être pas eu d'élèves FLS donc à ce moment-là, il faudrait peut-être créer des groupes suivant l'évolution de chacun. Donnez-nous plutôt les quelques activités intéressantes de chacun de ces sites (parce que certaines ont une mise en page non adaptée, ou alors on ne sait pas à quel moment les donner dans

l'apprentissage de l'élève, l'énoncé n'est pas clair, que donne-t-on vraiment à l'élève, etc..).

Désolé d'avoir un peu tout mélangé, mais je manque de temps pour peaufiner ma réponse. J'espère que vous avez réussi à dégager les idées principales de ce mail car, je l'avoue, j'aurais pu être plus clair. Je fais confiance à votre faculté d'adaptation.

### **Q10 – Espagnol – Ee24**

Je me pose un certain nombre de questions concernant mes cours et les élèves allophones.

1/ Est-ce vraiment bon pour des élèves non francophones de suivre des cours dans une énième langue étrangère pour eux ?

2/ Comment adapter mes cours et expliquer des points grammaticaux souvent complexes ? (je le fais en français pour mes élèves mais les élèves allophones ne comprennent pas souvent grand chose à cette langue)

3/ Comment évaluer efficacement ces élèves ? Est-ce d'ailleurs nécessaire de les évaluer ?

4/ Je fais beaucoup de travail de phonologie. Les élèves répètent ou essaient de lire (quand cela est possible) de petites phrases. Ils participent aux rituels de classe. Ils font également les devoirs écrits (pas toujours adaptés) mais je ne note pas ces derniers. Je les mets juste au travail comme les autres. Est-ce une erreur de ma part ?

Je me sens parfois impuissant face à ces élèves. Certains sont très actifs et participent beaucoup mais d'autres ne savent ni lire ni écrire et s'ennuient. Quand l'élève a 13 ou 14 ans, il me semble curieux de lui donner des images avec des mots à travailler. J'ai l'impression de les infantiliser. Je n'arrive pas toujours à savoir ce qu'ils pensent et s'ils se sentent à l'aise à l'école.

De plus, les évaluations adaptées sont parfois prises comme des injustices chez les plus jeunes. Certains élèves de 5e ne comprennent pas toujours pourquoi les élèves allophones ou DYS, par exemple, ont des travaux plus "faciles".

Je vous remercie pour votre aide, j'attends beaucoup de cette FIL. J'espère pouvoir mieux me former et m'outiller pour répondre aux besoins de ces élèves.

### **Q11 – Anglais – Ee25**

Je suis professeur d'anglais et c'est vrai que les allophones soit, viennent pas à tous les cours (problème pour suivre la totalité des leçons) ou alors s'impliquent peu, voire pas du tout. Je remarque aussi que certains "jouent" sur le fait d'être allophone pour ne pas faire le travail demandé. Je souhaiterais que les élèves allophones se concentrent surtout sur l'apprentissage du français avant d'envisager d'apprendre une autre langue, à part s'ils ont des connaissances antérieures à leur arrivée en France.

Malgré tout, certains sont volontaires pour apprendre. Donc que faire pour ceux qui n'ont pas envie d'être en cours ? Cette question se pose bien sûr pour les élèves français...

### **Q12 - Arts Plastiques - Ee26**

La gestion du temps est très complexe. Les élèves allophones rencontrent évidemment des difficultés de compréhension. Nous n'avons guère le temps d'expliquer mot par mot à ces élèves qui en auraient pourtant besoin. Le problème est que les autres élèves ont aussi besoin de l'enseignant. Nous avons peu de temps et devons gérer deux ou trois allophones dans certaines classes... Ajouter à cela les élèves qui ne le sont pas mais ont également des difficultés (ULIS, lacunes, problèmes de discipline...) et ceux qui n'ont pas de difficultés mais qui ont besoin de l'enseignant pour évoluer et progresser vers quelque chose de mieux, et vous comprendrez le problème majeur... (Il s'agit pour moi de ne négliger personne). Comment résoudre cette équation ?

Quelles propositions faire à ces élèves qui n'ont devant eux qu'un ou deux ans (4<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup>), qui arrivent en cours d'année (ou même au début) ? Doit-on proposer les mêmes cours qu'aux autres ? Aménager les notes ? Les sujets ? Les problématiques ? Simplifier ?

Quels sont les leviers à notre disposition pour proposer un apprentissage et une progression la plus performante et pertinente possible ?

### **Q13 – Anglais - Ee27**

- Je trouve que l'on intègre peut-être trop rapidement dans nos classes les élèves allophones sans leur donner assez de bases pour pouvoir suivre.
- Je me questionne sur des classes décroisonnées : peut-être une possibilité d'intégrer les élèves allophones dans des classes de niveaux différents selon leurs besoins ?
- Mes difficultés : je ne sais pas comment accueillir et accompagner un élève allophone.

### **Q14 – Français – Ee28**

Difficultés :

Très grosses difficultés de lecture. Aucune volonté d'écrire quelque ligne que ce soit. Silvan prétend ne rien savoir écrire et en reste là. Des difficultés d'organisation du classeur. Difficultés de progression par rapport aux autres élèves qui préparent le brevet. Questions : Comment l'aider à préparer un autre examen sachant qu'il ne se présentera pas au brevet ?

Attentes : Quelles évaluations adaptées lui donner pour le préparer au DELF (si je ne me trompe pas de nom) ?

### **Q15 - Histoire / géographie- Ee29**

Cela fait 2 jours que je réfléchis à ma réponse et je suis bien embêtée. Je n'arrive pas du tout à concilier l'accueil des allophones avec ma mission en hist-gé consistant en l'acquisition de notions et de pas mal de vocabulaire. A cela se rajoute le fait qu'en 4ème les notions sont très abstraites et déjà pas faciles à comprendre pour les natifs du coin. En clair, je suis sensée élever le niveau de connaissances et de maîtrise du vocabulaire alors qu'il faut que je simplifie tout pour les allophones !

A. ne comprend rien à ce que je raconte (en ce moment les idées des Lumières au XVIIIè, la séparation des pouvoirs politiques !). Am. et Az. suivent de très très loin.

A part faire totalement autre chose, je ne suis pas sûre de leur apporter quoi que ce soit, si ce n'est de l'ennui. Et je ne vois pas comment adapter mon cours.

### **Q16 – Mathématiques – Ee30**

Principales difficultés rencontrées, vos questions :

Je n'arrive pas à savoir si il faut qu'ils suivent le même cours que les autres ou plutôt que je les mette sur une autre tâche, au niveau du placement (Am. et Az.). Vaut-il mieux qu'ils soient à côté ou séparés, jusqu'où doit-on aller dans l'explicitation et dans l'attendu.

Vos attentes : Avoir des idées d'activité que je puisse faire avec eux et avec la classe en mathématiques et qui soient dans le programme (peut-être trop ambitieux) ou plutôt savoir ce que je dois faire avec eux (rester dans le programme du niveau où ils sont, adapter toutes les séances et travailler avec eux en parallèle sur des notions que les autres connaissent déjà...)

Bref, je sais que tu n'auras pas la réponse miracle mais je ne sais pas vraiment comment m'y prendre pour qu'ils ne subissent plus le cours mais qu'ils le vivent.

### **Q17 - Histoire / géographie- Ee31**

1. Une évidence, tous les allophones sont différents, ce qui marche avec M., ne marche pas avec D. par exemple. D'où la recherche de multiples stratégies.

2. Lorsque j'adapte complètement le cours, et qu'ils ont une photocopie version allophone, j'ai du mal à réussir à leur faire faire des activités spécifiques et qu'ils ne restent pas "passifs". Il faut que je m'améliore dans la planification des tâches.

3. Faire apprendre le vocabulaire spécifique. Je limite vraiment aux mots-clés mais je suis bien embêtée en 3e où le vocabulaire s'accumule... Surtout quand les élèves viennent de pays autoritaires, car le programme de 3e est assez chargé sur ce thème. Pour le mot "dictateur" par exemple, d'autres

élèves de la classe ont pensé à la Corée du Nord ou à la Syrie. Je bute alors sur l'expérience personnelle des allophones et mettre Bachar Al Assad devant le mot dictateur, est-ce une bonne idée ? Tabou ? Trop intime ?

### **Q18 – Français – Ee32**

Comment aborder les classes grammaticales (adjectifs, pronoms, déterminants...) ? Quels types d'exercices leur donner ?

Comment les accompagner dans la lecture :

Faut-il les laisser lire le texte (que j'ai adapté) ou leur lire ? Que demander en compréhension de texte et qu'attendre en guise de réponse (des phrases complètes, les mots clés) ?

Quelles activités d'écriture proposer ?

Pour le moment, je ne suis passée que par l'oral. Par exemple, pendant que les autres rédigeaient au brouillon leur texte, je leur ai demandé de me décrire une image, sur le thème de la rédaction. Je leur ai laissé quelques minutes pour réfléchir, puis j'ai échangé avec eux. Mais cela a été trop superficiel, trop rapide, selon moi. Que faire ?

Comment éviter la "stigmatisation" ?

Par exemple, j'ai dicté quelques phrases à toute la classe, Amar et Azzam ne devaient écrire que le sujet et le verbe (conjugué au présent). A chaque phrase, je disais "tout le monde écrit...", puis "Amar et Azzam, vous vous arrêtez là".

Quand on étudie un texte, je l'adapte pour eux. J'essaie de les raccrocher en leur disant à quelle question on est pour eux.

Mais je me demande si ce sont de bonnes solutions.

### **Q19 – Anglais- Ee33**

Je suis professeure de langue et je me demande comment intégrer ces élèves dans mon cours. Je ne connais pas vraiment les modalités de suivi de ces élèves, en particulier la durée de leur prise en charge. Je suis souvent confrontée à un réel désir de bien faire et de progresser mais aussi au problème de la barrière linguistique.

### **Q20 - Lettres/histoire – Ee34**

Je suis professeure de Lettres Histoire en LP.

J'aurais besoin de savoir notamment en histoire comment m'y prendre avec des élèves allophones de plus en plus nombreux sur Belley : selon leur niveau de langue, ils ne peuvent pas toujours participer au cours (donc pas d'interaction). J'ai traduit la trace écrite en deux colonnes (une en français et une en albanais, vive google translate même si la grammaire reste approximative) et simplifié le vocabulaire au maximum. Mais c'est loin d'être satisfaisant que ce soit pour la géo comme pour l'histoire. Et je les sens aussi démunis que moi.

Pour le français, vaut-il mieux privilégier un apprentissage de la langue française en dehors de toute progression annuelle afin de leur faire acquérir des fondamentaux ? Je les évalue déjà sur des échanges oraux en fonction de leur capacité ou pas à s'exprimer.

Enfin, l'année dernière j'ai fait la connaissance d'un élève syrien qui n'avait jamais été scolarisé, l'écrit n'était même pas envisageable. Il a fait des progrès extraordinaires au niveau des échanges avec ses camarades sur le vocabulaire du quotidien. Nous avons travaillé ensemble sur la présentation de son oral de géo mais comment m'assurer qu'il ne s'agit pas uniquement de mots qu'il répète sans les comprendre ?

### **Q21 - Arts plastiques – Ee35**

Quelle évaluation pour ces élèves ? Quels objectifs ? Comment adapter des objectifs spécifiques à une discipline avec des FLS ? Décroche-t-on complètement l'élève du cours ? (exemple : « se repérer dans les étapes liées à la production d'un projet, envisager et anticiper les difficultés » pourrait devenir : « .... »).

Comment adapter un document « normal » de cours (bilan œuvres + quelques notions) pour des FLS ? Quelques mots clés + image ?

Cette fiche a-t-elle un intérêt au regard de leur situation ?

### **Q22 – Français – Ee36**

Mon principal souci est de faire cours à une classe entière tout en accueillant convenablement un élève qui ne comprend que quelques mots de français. Par exemple : en 4e, nous étudions le roman naturaliste. Comment proposer une activité qui soit adaptée et apporte réellement à un élève albanais qui vient d'arriver ? Sachant que je suis en REP+ à 26 élèves, et que la gestion de classe nécessite que je sois très attentive au groupe (donc peu de disponibilité pour accompagner en individuel). Quand aucun élève n'a de langue commune dans la classe, nous communiquons avec Google Traduction.

J'ai eu aussi beaucoup de cas de harcèlement et de moqueries sur l'accent des nouveaux élèves. Nous avons étudié *La Cour de Babel*, ce qui a un peu calmé la situation.

Enfin, quelles références intéressantes pour enseigner aux UPE2A ? (manuels, sites...)

**ANNEXE 16**  
**Questionnaires type B**

## L'inclusion des élèves allophones en classe ordinaire

### Questionnaire avant formation

**Ce questionnaire est anonyme et à usage strictement personnel, il ne sera en aucun cas transmis à l'institution**  
**Merci pour vos réponses**

Sexe : Femme ..... Age : 25 ans .....  
 Depuis quand enseignez vous ? 3 ans ..... Discipline.s enseignée.s : Français .....  
 Formation initiale : Master MEEF Lettres Modernes .....

1. Avez vous entendu parlé des élèves allophones lors de votre formation initiale à l'IUFM (ou ESPE ou INSPE) ? Oui, mais rapidement .....
2. Avez-vous déjà suivi des formations sur la question des élèves allophones ? Non .....
- 2b. Si oui lesquelles ? ✓ .....
3. Connaissez vous les documents Eduscol qui traite de la scolarisation des élèves allophones ? Non .....
4. Quelle définition donneriez-vous d'un.e élève allophone ?

Un élève allophone est un élève qui ne maîtrise pas la langue française  
(orale/écrite) car ce n'est pas sa langue d'origine .....

5. Que pensez-vous du principe de l'inclusion pour les élèves allophones ?

(avantages/inconvénients/modalités...)

Dans la pratique, l'inclusion reste très compliquée, et pour l'élève et pour le professeur. Souvent, l'élève est inclus dans une classe d'élèves avec qui il partage le même âge mais pas le même niveau de maîtrise de la langue. L'élève ne comprend pas et s'ennuie. Trouver des documents prend du temps et, même quand on a le temps d'adapter des supports, aider l'élève (réaliser les consignes, etc.) demande beaucoup de temps qu'on ne peut pas toujours lui accorder.

6. Pourquoi vous êtes vous inscrit.e à une formation sur l'inclusion des élèves allophones ?

J'aimerais sincèrement pouvoir aider les élèves allophones que j'ai en cours.  
Je culpabilise quand je vois qu'ils s'ennuient, qu'ils ne comprennent pas, qu'ils sont en souffrance. J'aimerais en apprendre plus sur la pédagogie et les documents / les supports à adopter.  
↳ Où les trouver ? Comment les choisir ?

7. Qu'attendez-vous de cette formation ?  
Je voudrais en apprendre plus sur la pédagogie à adopter et sur les ressources qui sont à notre disposition.

8. En tant qu'enseignant.e, quels sont les principales difficultés que vous rencontrez dans votre pratique professionnelle pour enseigner aux élèves allophones.  
Certains ne comprennent pas l'oral, ce qui rend tout échange très compliqué. De plus, comme je n'enseigne pas depuis longtemps, je passe beaucoup de temps à construire mes cours et je ne trouve pas toujours le temps de les adapter suffisamment.

9. A votre avis quelles sont les principales difficultés des élèves allophones ?  
- Ils fatiguent plus vite que les autres.  
- Ils ne sont pas suffisamment bien pris en charge par l'ensemble des professeurs et l'institution. Peut-être qu'ils ne sont pas assez soutenus.

10. Quels sont leurs points forts ?  
- Leur capacité d'adaptation.  
- Leur richesse culturelle.  
- Pour certains, leur envie d'apprendre et de progresser.

11. Si vous deviez définir les besoins principaux des élèves allophones :  
- Renforcer l'apprentissage de l'oral.  
- Adopter des stratégies de lecture efficace grâce à des pédagogies du cycle 2/3 (primaire).

Dans vos classes  
12 Adapter vos supports de cours pour les élèves allophones ? Oui  
12b Si oui quelles adaptations proposez-vous ?  
Je propose des textes différents, de niveau plus simple, avec des questions moins difficiles et qui ne portent pas sur l'implicite / la grammaire.

13 Adaptez-vous les évaluations ? <sup>13</sup> Oui.....

13b Si oui selon quelles modalités ? <sup>13b</sup>  
Soit je leur donne des textes de niveau inférieur soit je garde le même support mais j'enlève des questions, notamment celles qui portent sur la compréhension de l'implicite ou sur la grammaire. Les consignes sont simplifiées.

14 Les élèves allophones sont des élèves qui parlent d'autres langues que le français, vous appuyez vous sur ces autres langues pour faciliter les apprentissages ? ..Non.....

14b Si non, pourquoi ?  
Tout simplement parce que je ne connais pas ces langues et que je ne sais pas comment m'y prendre !  
↳ (roumain, arabe, espagnol)

14ter Si oui, selon quelles modalités ?  
/

Merci !

Ee 37 ap

10/03/20  
10/03/20

## L'inclusion des élèves allophones en classe ordinaire Questionnaire après formation

**Ce questionnaire est anonyme et à usage strictement personnel, il ne sera en aucun cas transmis à l'institution**

**Merci pour vos réponses**

Sexe : Femme

Age : 25 ans

Depuis quand enseignez vous ? 3 ans

Discipline.s enseignée.s : Français

Formation initiale : Master MEEF Lettres Modernes

1 Cette formation vous a-t-elle permis de répondre à certaines questions que vous vous posiez concernant l'inclusion des élèves allophones ?

Oui

1b Si oui lesquelles ?

- A quels textes de loi se référer ?

- Quelles différences entre les différents niveaux (FLE, FLS, FLSca...)?

- Quelles ressources utiliser ?

2. Quels sont les éléments principaux que vous retenez de la formation ?

Je retiens qu'il existe une multitude de cas possibles et qu'il n'y a pas de recettes magiques. Heureusement, des ressources existent !

3. Pensez-vous mettre en place de nouvelles pratiques pédagogiques suite à cette formation ?

Lesquelles ?

Oui, grâce aux outils que vous nous avez donnés, notamment pour les évaluations.

4. Quelles sont les pratiques qui vous semblent les plus difficiles à mettre en place selon vous ?

Le plus difficile me paraît être la prise en charge des élèves qui ont vraiment un tout petit niveau ou qui sont analphabètes, même dans leur langue... les aider quotidiennement en classe ordinaire est difficile voire impossible sans AVS.

5. Suite à cette formation quelle.s question.s abordé.e.s souhaiteriez vous approfondir ?

La question des débutants réels : comment les aider à apprendre à parler ?  
À lire ? Est-ce possible sans aide ?

6. Quelles questions non abordées souhaiteriez-vous traiter en formation ?

.....  
.....  
.....

7. Souhaiteriez-vous participer à d'autres formations au sujet des élèves allophones ? *Oui*.....

7b. Sur quels sujets ? *Sur le suivi des anciens UPEL et sur le plurilinguisme*.....

.....

8. Votre avis général sur la formation

.....  
*Formation utile qui a permis de mettre les choses à plat et de parler à  
ceux auvert.*  
*Merci pour votre bonne humeur et votre énergie !*  
.....  
.....

Merci !

## L'inclusion des élèves allophones en classe ordinaire

### Questionnaire avant formation

**Ce questionnaire est anonyme et à usage strictement personnel, il ne sera en aucun cas transmis à l'institution**

**Merci pour vos réponses**

Sexe : F Age : 33 ans  
 Depuis quand enseignez vous ? 3 1/2 Disciplines enseignées : Français  
 Formation initiale : Master MEF

1. Avez vous entendu parlé des élèves allophones lors de votre formation initiale à l'IUFM (ou ESPE ou INSPE) ? non
2. Avez-vous déjà suivi des formations sur la question des élèves allophones ? non
- 2b. Si oui lesquelles ? /
3. Connaissez vous les documents Eduscol qui traite de la scolarisation des élèves allophones ? non
4. Quelle définition donneriez-vous d'un.e élève allophone ?

élève qui a une langue maternelle autre que le français et qui n'a pas toujours été scolarisé en France (pour nous - qui a déjà suivi UPE2A).

5. Que pensez-vous du principe de l'inclusion pour les élèves allophones ? 1 ou 2 années d'UPE2A  
 (avantages/inconvénients/modalités...)
- Avantages - les élèves sont dans un "bain de langue" qui leur permet de progresser en langue française et donc de s'intégrer.
- Inconvénients - nous ne sommes pas formés pour les aider au mieux et le manque de

6. Pourquoi vous êtes vous inscrit.e à une formation sur l'inclusion des élèves allophones ? pecc
- Je ressens un fort besoin de formation car je n'en ai jamais eu sur cette question = X comprendre les spécificités/difficultés d'un élève allophone  
X avoir des outils pragmatiques pour les aider en classe  
 (+ comment gérer la communication avec les parents)

lorsque nous accueillons en classe ordinaire des élèves qui n'ont pas suivi d'UPE2A.  
De plus, nous avons des élèves qui après 1 année d'UPE2A ont un niveau CP en 6<sup>e</sup>, ce qui est compliqué à gérer.

7 - Qu'attendez-vous de cette formation ?

Des outils, une meilleure compréhension de ces élèves, et de leurs besoins, des idées de mises en œuvre didactiques et pédagogiques en classe.

8 - En tant qu'enseignant.e. quels sont les principales difficultés que vous rencontrez dans votre pratique professionnelle pour enseigner aux élèves allophones.

Communiquer efficacement avec eux, les aider à s'intégrer dans le groupe classe et leur fournir des supports adaptés.

9 - A votre avis quelles sont les principales difficultés des élèves allophones ?

- S'intégrer au groupe classe = établir des relations, donc se sentir en confiance (prendre la parole à l'oral, oser solliciter l'adulte...)

10 - Quels sont leurs points forts ?  
- les faire progresser sur le plan de la langue et sur le plan disciplinaire.

Ce sont souvent des élèves très polis, très calmes, reconnaissants, qui ont eu une d'appréhension et qui font beaucoup d'efforts.

11 - Si vous deviez définir les besoins principaux des élèves allophones :

Etre reconnus par les adultes et leurs pairs, ne pas se sentir isolés, s'impliquer pleinement dans les apprentissages et progresser.

Dans vos classes

12 - Adapter vous vos supports de cours pour les élèves allophones ? oui

12b Si oui quelles adaptations proposez-vous ?

Soit je leur donne les supports des élèves, soit je leur donne des supports relatifs au niveau de l'élève (ex = grande section de maternelle...)

Le problème = ces élèves n'apprécient pas d'être sans cesse sur des supports différents des autres élèves.

13- Adapter vous les évaluations ? Oui

13b Si oui selon quelles modalités ?

J'essaie d'évaluer le niveau  
de l'élève = soit je lui donne des  
sujets relatifs à son niveau (ex = CEF)  
soit je le fais  
composer sur les sujets des élèves mais (pcu,  
textes plus courts, aide 14 espace etc.)

14 - Les élèves allophones sont des élèves qui parlent d'autres langues que le français, vous appuyez vous sur ces autres langues pour faciliter les apprentissages ? Non

14b. Si non, pourquoi ?

Car je ne les connais pas  
et n'ai pas de livres etc (ex = roumain, albanais...)  
Car je n'ai pas de ressources à arabe  
disponibles et j'aimerais être formée à leur  
utilisation en classe.

14b Si oui, selon quelles modalités ?

.....  
.....  
.....  
.....

Merci !

## L'inclusion des élèves allophones en classe ordinaire

### Questionnaire après formation

Ce questionnaire est anonyme et à usage strictement personnel, il ne sera en aucun cas transmis à l'institution  
Merci pour vos réponses

Sexe : F

Age : 33

Depuis quand enseignez vous ? 3 ans 1/2

Discipline.s enseignée.s : Français

Formation initiale : Master MEEF - CAPES

- 1- Cette formation vous a-t-elle permis de répondre à certaines questions que vous vous posiez concernant l'inclusion des élèves allophones ?

Oui

- 1b. Si oui lesquelles ?

comment les inclure en classe, les aider et les aider à progresser

- 2- Quels sont les éléments principaux que vous retenez de la formation ?

→ qu'il faut adopter en ciblant des compétences de langue sur un support disciplinaire  
→ que chaque enfant est unique et qu'on doit prendre en compte ces

- 3- Pensez-vous mettre en place de nouvelles pratiques pédagogiques suite à cette formation ?  
Lesquelles ?

Oui - penser mes support et évaluations en ciblant des compétences de langue ⊕ repenser les étayages spécifiques aux élèves MPE2A

- 4- Quelles sont les pratiques qui vous semblent les plus difficiles à mettre en place selon vous ?

Créer plusieurs niveaux de support (3 niveaux comme présenté)

5. Suite à cette formation quelle.s question.s abordé.e.s souhaiteriez vous approfondir ?

Comment appréhender les élèves ex-MPE2A qui ont toujours des difficultés en classe

6. Quelles questions non abordées souhaiteriez-vous traiter en formation ?

Comment accueillir un élève NSA avant qu'il ait une affectation et comment le faire travailler en classe.

7. Souhaiteriez-vous participer à d'autres formations au sujet des élèves allophones ? Oui

7b. Sur quels sujets ? ... une approche disciplinaire spécifique avec création de supports, d'évaluations etc (mettre en œuvre des outils / méthodes ...)

8. Votre avis général sur la formation

C'était une formation équilibrée (théorie + "pratique" → mise en œuvre dans les classes) et enrichissante avec rappels des textes officiels / du cadre.

Merci !

## L'inclusion des élèves allophones en classe ordinaire

### Questionnaire avant formation

*Ce questionnaire est anonyme et à usage strictement personnel, il ne sera en aucun cas transmis à l'institution*

*Merci pour vos réponses*

Sexe : F Age : 41  
 Depuis quand enseignez vous ? 17 Discipline.s enseignée.s : Lettres hist  
 Formation initiale : HISTOIRE

- 1- Avez vous entendu parlé des élèves allophones lors de votre formation initiale à l'IUFM (ou ESPE ou INSPE) ? oui
- 2- Avez-vous déjà suivi des formations sur la question des élèves allophones ? oui
- 2b- Si oui lesquelles ? je ne me souviens plus de l'institution
- 3- Connaissez vous les documents Eduscol qui traite de la scolarisation des élèves allophones ? Non
- 4- Quelle définition donneriez-vous d'une élève allophone ?  
une élève dont la langue maternelle n'est pas le français.
- 5- Que pensez-vous du principe de l'inclusion pour les élèves allophones ?  
 (avantages/inconvénients/modalités...)  
Cela permet à l'élève de progresser avec ses pairs mais c'est aussi difficile pour l'enseignant qui doit d'adapter son enseignement pour lui permettre de progresser tout en faisant progresser les autres
- 6- Pourquoi vous êtes vous inscrit.e à une formation sur l'inclusion des élèves allophones ?  
car j'ai souvent des élèves allophones dans mes classes de CAP qui ne bénéficient plus d'accompagnement ou n'en souhaitent plus.

7. Qu'attendez-vous de cette formation ?

J'espère réussir à mieux faire passer  
le savoir en l'adaptant davantage à leur  
niveau.

8. En tant qu'enseignant.e, quels sont les principales difficultés que vous rencontrez dans votre pratique professionnelle pour enseigner aux élèves allophones.

La difficulté d'les faire passer à  
l'écrit et en compréhension de notions  
de geo ou d'histoire et en grammaire / orth.

9. A votre avis quelles sont les principales difficultés des élèves allophones ?

La compréhension fine de textes comportant  
du vocabulaire historique ou géographique  
est souvent difficile.

10. Quels sont leurs points forts ?

leur ouverture culturelle et leur connais-  
sance d'autre culture, d'autre histoire.  
leur volonté d'apprendre.

11. Si vous deviez définir les besoins principaux des élèves allophones :

être rassuré et accompagné dans la  
langue française.

Dans vos classes

12. Adapter vous vos supports de cours pour les élèves allophones ?

12b Si oui quelles adaptations proposez-vous ?

Nm

13 Adapter vous les évaluations? Parfois

13b Si oui selon quelles modalités?

mais j'aime bien l'utiliser de google traducto  
ou j'explique le mot par un dessin

14 - Les élèves allophones sont des élèves qui parlent d'autres langues que le français, vous appuyez vous sur ces autres langues pour faciliter les apprentissages? Non

14b Si non, pourquoi?

J'essaie plutôt

14ter. Si oui, selon quelles modalités?

Je leur demande comment ça fonctionne  
dans la langue qu'ils parlent pour changer de  
façon de parler.

Merci!

## L'inclusion des élèves allophones en classe ordinaire

### Questionnaire avant formation

*Ce questionnaire est anonyme et à usage strictement personnel, il ne sera en aucun cas transmis à l'institution*  
*Merci pour vos réponses*

Sexe : féminin Age : 47 ans 1 mois  
 Depuis quand enseignez vous ? 15 ans Discipline.s enseignées : FLE ; ETI (doc) français ; il / eu / pl  
 Formation initiale : philosophie

- 1- Avez vous entendu parlé des élèves allophones lors de votre formation initiale à l'IUFM (ou ESPE ou INSPE) ? Non
2. Avez-vous déjà suivi des formations sur la question des élèves allophones ? Oui
- 2b. Si oui lesquelles ? Du didactique illettrisme ou alphabétisation
3. Connaissez vous les documents Eduscol qui traite de la scolarisation des élèves allophones ? non
- 4- Quelle définition donneriez-vous d'un.e élève allophone ? Et d'une famille  
Elève qui arrive d'un pays dont la langue écrite et/ou parlée n'est pas le français et se trouve en situation d'immersion en français
5. Que pensez-vous du principe de l'inclusion pour les élèves allophones ?  
 (avantages/inconvénients/modalités...)  
ça me paraît important avec des conditions de réalisation à respecter sinon c'est encore plus dangereux : formation de l'enseignant, nb d'élèves de la classe, préparation de la classe, préparation des allophones
6. Pourquoi vous êtes vous inscrit.e à une formation sur l'inclusion des élèves allophones ?  
Je continue à m'intéresser aux questions migratoires, post coloniales ou x élèves qui arrivent de l'étranger donc : q'en est certains en tout bien (2 en ce moment)

7- Qu'attendez-vous de cette formation ?

Des clés de compréhension (culturel/psycho)  
Des outils de pédagogie  
Des pistes didactiques  
Des appuis (un appui) pour une  
pratique type feed-back.

8- En tant qu'enseignant.e. quels sont les principales difficultés que vous rencontrez dans votre pratique professionnelle pour enseigner aux élèves allophones.

J'ai besoin de rechercher une  
sécurité et de les approfondir  
je ne sais pas si ce que je fais  
est bien.

9- A votre avis quelles sont les principales difficultés des élèves allophones ?

Décalage permanent : culturel  
linguistique. Sentiment d'incapacité  
ou d'insécurité totale, en tout cas l'insécurité  
(ils peuvent être stigmatisés) + Double difficulté :  
apprendre comme les autres et apprendre la langue

10- Quels sont leurs points forts ?

Ils comme c'est dur au départ,  
ils peuvent devenir très forts pour  
résoudre le problème et la compétence  
permanente fait travailler de compétences  
très importantes.

11- Si vous deviez définir les besoins principaux des élèves allophones :

Soutien et aide.

12- Dans vos classes

Adaptez-vous vos supports de cours pour les élèves allophones ?

12b. Si oui quelles adaptations proposez-vous ?

pas concerné à ce jour

13 - Adapter vous les évaluations ?  
13b Si oui selon quelles modalités ?

pas concerné

14 - Les élèves allophones sont des élèves qui parlent d'autres langues que le français, vous appuyez vous sur ces autres langues pour faciliter les apprentissages ? *oui*

14b Si non, pourquoi ?

travail de ce et il est pour recevoir type échange de savoir linguistique  
je ne sais pas pourquoi, si devait donner le langage d'origine (+ curieux perso)

14b Si oui, selon quelles modalités ?

Merci !

## L'inclusion des élèves allophones en classe ordinaire

### Questionnaire après formation

**Ce questionnaire est anonyme et à usage strictement personnel, il ne sera en aucun cas transmis à l'institution**

**Merci pour vos réponses**

Sexe : .....féminin.....

Age : .....48 47.....

Depuis quand enseignez vous ? .....15 ans.....

Discipline.s enseignée.s : .....FLE / EFLI.....

Formation initiale : .....philosophie.....

- 1- Cette formation vous a-t-elle permis de répondre à certaines questions que vous vous posiez concernant l'inclusion des élèves allophones ?

.....oui.....

- 1b- Si oui lesquelles ?

.....Revenir à jour des connaissances sur l'enseignement du F.L.S.C., méthodes et culture pédagogique institutionnelle.....

- 2- Quels sont les éléments principaux que vous retenez de la formation ?

.....-> Regard centré sur l'élève, son apprentissage  
Sa mise en œuvre de manière en F.L.S.C  
Approches très intéressantes du point de vue pédagogique, proches de ma philosophie éducative.....

- 3- Pensez-vous mettre en place de nouvelles pratiques pédagogiques suite à cette formation ?

Lesquelles ?

.....Je vais me servir des documents et des ressources présentés pour la didactique.....

- 4- Quelles sont les pratiques qui vous semblent les plus difficiles à mettre en place selon vous ?

.....-> permettre une bonne compréhension des besoins des élèves allophones aux autres collègues ; -> avoir assez d'heures.....

- 5- Suite à cette formation quelle.s question.s abordé.e.s souhaiteriez vous approfondir ?

.....Je dois réactualiser mes connaissances en didactique.....

6- Quelles question.s non abordé.e.s souhaiteriez vous traiter en formation ?

.....  
.....  
.....

7- Souhaiteriez-vous participer à d'autres formations au sujet des élèves allophones ? ..... Oui

7b. Sur quels sujets ? ..... didactique ; évaluation

.....

8- Votre avis général sur la formation

..... motivation et intérêt,  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Merci

Merci !

L'inclusion des élèves allophones en classe ordinaire  
Questionnaire avant formation

Ce questionnaire est anonyme et à usage strictement personnel, il ne sera en aucun cas transmis à l'institution  
Merci pour vos réponses

Sexe : ~~43 ans~~ F Age : 43 ans  
Depuis quand enseignez vous ? 2002 Discipline.s enseignée.s : Documentation  
Formation initiale : Lettres modernes et documentation

1- Avez vous entendu parlé des élèves allophones lors de votre formation initiale à l'IUFM (ou ESPE ou INSPE) ? Non

2- Avez-vous déjà suivi des formations sur la question des élèves allophones ? Non

2b- Si oui lesquelles ?

3- Connaissez vous les documents Eduscol qui traite de la scolarisation des élèves allophones ? Non

4- Quelle définition donneriez-vous d'un.e élève allophone ?

Elève qui ne parle pas ou peu le français

5- Que pensez-vous du principe de l'inclusion pour les élèves allophones ?

(avantages/inconvénients/modalités...)

L'année passée en UPE2A ne suffit souvent pas pour une intégration en classe ordinaire ensuite

6- Pourquoi vous êtes vous inscrite à une formation sur l'inclusion des élèves allophones ?

Depuis janvier 2018, on publie de plus en plus nombreux (ouverture UPE2A puis CAP) ?

7- Qu'attendez-vous de cette formation ?

Des outils, des méthodes

8- En tant qu'enseignant.e. quels sont les principales difficultés que vous rencontrez dans votre pratique professionnelle pour enseigner aux élèves allophones.

Trouver le juste milieu entre des notions trop difficiles et trop simples.

9- A votre avis quelles sont les principales difficultés des élèves allophones ?

La compréhension

10- Quels sont leurs points forts ?

La motivation, la curiosité, l'envie de réussir

11- Si vous deviez définir les besoins principaux des élèves allophones :

Du temps pour davantage d'aide personnalisée (peut-être un cours hebdomadaire avec un enseignant FLE durant l'année post UPE2A)

Dans vos classes

12- Adapter vous vos supports de cours pour les élèves allophones ?

12b Si oui quelles adaptations proposez-vous ?

Plus tôt à l'oral ; re-explication avec d'autres mots

13- Adapter vous les évaluations ? .....

13b Si oui selon quelles modalités ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

14 Les élèves allophones sont des élèves qui parlent d'autres langues que le français, vous appuyez vous sur ces autres langues pour faciliter les apprentissages ? .....

14b Si non, pourquoi ?

..... Ne connais pas ces langues .....

14c Si oui, selon quelles modalités ?

.....  
.....  
.....  
.....

Merci !

L'inclusion des élèves allophones en classe ordinaire  
Questionnaire après formation

Ce questionnaire est anonyme et à usage strictement personnel, il ne sera en aucun cas transmis à l'institution  
Merci pour vos réponses

Sexe : F Age : 43  
Depuis quand enseignez vous ? 2002 Discipline.s enseignée.s : Doc.  
Formation initiale : lettres modernes & documentation

1- Cette formation vous a-t-elle permis de répondre à certaines questions que vous vous posiez concernant l'inclusion des élèves allophones ?  
.....  
.....

1b- Si oui lesquelles ?  
.....  
.....

2- Quels sont les éléments principaux que vous retenez de la formation ?  
- les types d'adaptation  
- Clarté sur les objectifs linguistiques  
.....  
.....

3 Pensez-vous mettre en place de nouvelles pratiques pédagogiques suite à cette formation ?  
Lesquelles ?  
Insister plus sur les niveaux, répéter avant reformuler,  
Mise en valeur et référence à la langue parlée  
.....  
.....

4- Quelles sont les pratiques qui vous semblent les plus difficiles à mettre en place selon vous ?  
.....  
.....

5- Suite à cette formation quelle.s question.s abordé.e.s souhaiteriez vous approfondir ?  
.....  
.....

6- Quelles question.s non abordé.e.s souhaiteriez vous traiter en formation ?

.....  
.....  
.....

7- Souhaiteriez-vous participer à d'autres formations au sujet des élèves allophones ? .....

7b- Sur quels sujets ? .....

.....

8- Votre avis général sur la formation

.....  
Très intéressante -

.....  
Nombreux outils réutilisables et adaptables -

.....

.....

.....

Merci !

## L'inclusion des élèves allophones en classe ordinaire

### Questionnaire avant formation

**Ce questionnaire est anonyme et à usage strictement personnel, il ne sera en aucun cas transmis à l'institution**  
**Merci pour vos réponses**

Sexe : Femme

Age : 31 ans

Depuis quand enseignez vous ? 9 ans

Discipline.s enseignée.s : Lettres modernes

Formation initiale : Maîtrise recherche lettres

- 1- Avez vous entendu parlé des élèves allophones lors de votre formation initiale à l'IUFM (ou ESPE ou INSPE) ? Pas eu de formation par l'IUFM / ESPE
- 2- Avez-vous déjà suivi des formations sur la question des élèves allophones ? Oui
- 2b- Si oui lesquelles ? formation sur l'inclusion des parents et des élèves mais sur le système éducatif
- 3- Connaissez vous les documents Eduscol qui traite de la scolarisation des élèves allophones ? non
- 4- Quelle définition donneriez-vous d'un.e élève allophone ?  
élève arrivant en France qui ne parle pas la langue ou très peu
- 5- Que pensez-vous du principe de l'inclusion pour les élèves allophones ?  
 (avantages/inconvénients/modalités...)  
Au collège, c'est très compliqué d'avoir des élèves allophones en inclusion car ils ont du mal à s'intégrer, à comprendre ce qui se passe et ce qui se dit. S'ils ont certaines notions en langue française, l'inclusion leur permet de progresser rapidement.
- 6- Pourquoi vous êtes vous inscrit.e à une formation sur l'inclusion des élèves allophones ?  
Nous avons de plus en plus d'élèves allophones en inclusion et je ne sais pas comment les faire travailler et avancer.

7- Qu'attendez-vous de cette formation ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

8- En tant qu'enseignant.e. quels sont les principales difficultés que vous rencontrez dans votre pratique professionnelle pour enseigner aux élèves allophones.

.....  
.....  
.....  
.....

9- A votre avis quelles sont les principales difficultés des élèves allophones ?

.....  
.....  
.....  
.....

10- Quels sont leurs points forts ?

.....  
.....  
.....  
.....

11- Si vous deviez définir les besoins principaux des élèves allophones :

.....  
.....  
.....  
.....

12- Dans vos classes

Adapter vous vos supports de cours pour les élèves allophones ? .....

12b Si oui quelles adaptations proposez-vous ?

.....  
.....  
.....  
.....

13- Adapter vous les évaluations ? ... oui .....

13b Si oui selon quelles modalités ?

Selon le niveau des élèves, j'utilise des documents  
FLE .....

14- Les élèves allophones sont des élèves qui parlent d'autres langues que le français, vous appuyez vous sur ces autres langues pour faciliter les apprentissages ? ... oui .....

14b Si non, pourquoi ?

14a Si oui, selon quelles modalités ?

J'utilise leur langue (dans la mesure de  
mes compétences) pour la prononciation notamment  
avec l'API .....

Merci !

Ee 42 ap

10/03/20

L'inclusion des élèves allophones en classe ordinaire  
Questionnaire après formation

*Ce questionnaire est anonyme et à usage strictement personnel, il ne sera en aucun cas transmis à l'institution  
Merci pour vos réponses*

Sexe : ..... F .....

Age : ..... 31 ans .....

Depuis quand enseignez vous ? ..... 9 ans .....

Discipline.s enseignée.s : ..... lettres modernes .....

Formation initiale : Master recherche .....

1- Cette formation vous a-t-elle permis de répondre à certaines questions que vous vous posez concernant l'inclusion des élèves allophones ?

oui .....

1b- Si oui lesquelles ?

J'ai maintenant une vue d'ensemble sur ce qu'on peut mettre en place pour répondre au problème que l'on rencontre dans une classe ordinaire + des outils.

2- Quels sont les éléments principaux que vous retenez de la formation ?

Les pts liés à l'arrivée en France, l'adaptation dont on doit faire preuve. Le fait d'enseigner le français ~~est~~ en tant que langue. S'appuyer sur la langue de l'élève.

3- Pensez-vous mettre en place de nouvelles pratiques pédagogiques suite à cette formation ?  
Lesquelles ?

oui. Adaptation des textes littéraires, utilisation des livres abrégés, favoriser l'image

4- Quelles sont les pratiques qui vous semblent les plus difficiles à mettre en place selon vous ?

Les évaluations

5- Suite à cette formation quelles questions abordées souhaiteriez vous approfondir ?

Les évaluations par rapport au reste de la classe + l'orientation des élèves allophones

6- Quelles question.s non abordé.e.s souhaiteriez vous traiter en formation ?

L'orientation des élèves allophones des possibilités de lycée

7- Souhaiteriez-vous participer à d'autres formations au sujet des élèves allophones ? ...oui.....

7b- Sur quels sujets ? ...une formation disciplinaires pour les outils et la façon d'enseigner le français en tant que langue.

8- Votre avis général sur la formation

Merci pour cette formation enrichissante et votre ouverture et disponibilité-

Merci !

## L'inclusion des élèves allophones en classe ordinaire

### Questionnaire avant formation

**Ce questionnaire est anonyme et à usage strictement personnel, il ne sera en aucun cas transmis à l'institution**  
**Merci pour vos réponses**

Sexe : ..... F .....

Age : ..... 51 ans .....

Depuis quand enseignez vous ? 1980 .....

Discipline.s enseignée.s : ..... Documentation .....

Formation initiale : ..... Institutrice (\*) / Professeur d'Anglais ..... \* (CLIN)

- 1- Avez vous entendu parler des élèves allophones lors de votre formation initiale à l'IUFM (ou ESPE ou INSPE) ? ..... oui mais très peu → l'époque : CEFISEM .....
- 2- Avez-vous déjà suivi des formations sur la question des élèves allophones ? ..... oui .....
- 2b- Si oui lesquelles ? ..... Maîtrise FLE (Lyon 2) / Spécialisation CLIN (1<sup>er</sup> deg) .....
- 3- Connaissez vous les documents Eduscol qui traite de la scolarisation des élèves allophones ? ..... non .....
- 4- Quelle définition donneriez-vous d'un.e élève allophone ?  
 ..... un élève en cours d'apprentissage de la langue (et de la culture) française .....
- 5- Que pensez-vous du principe de l'inclusion pour les élèves allophones ?  
 (avantages/inconvénients/modalités...)  
 ..... • avantages = bien linguistique et social "porteur" .....
- ..... • inconvénients = l'élève n'a pas toujours les outils linguistiques nécessaires à sa bonne compréhension des cours / du travail demandé .....
- 6- Pourquoi vous êtes vous inscrite à une formation sur l'inclusion des élèves allophones ?  
 ..... - je travaille dans un nouveau collège où la langue dans ce domaine est importante .....
- ..... → mais rien n'est prévu dans pour les élèves qui ont besoin d'aide / d'un temps d'adaptation / de cours de rattrapage .....
- ..... - j'essaie de voir comment je peux aider cette situation au CDI / avec mes collègues de discipline .....

7. Qu'attendez-vous de cette formation ?

- de outils que je pourrais m'approprier
- une réflexion sur la fonction de l'élève allophone
- des idées à proposer à ma direction
- une bibliographie pour le réseau (je monte actuellement un rapn pédagogique pour tout le réseau)

8. En tant qu'enseignant.e. quels sont les principales difficultés que vous rencontrez dans votre pratique professionnelle pour enseigner aux élèves allophones.

- A CDI: besoin de les aider pour:
- la compréhension de consignes (w personnel)
  - l'orthographe (ex. diaporamas)

9. A votre avis quelles sont les principales difficultés des élèves allophones ?

- l'écrit
- l'interprétation (sociale)

10. Quels sont leurs points forts ?

- bilinguisme
- biculturalisme => ouverture d'esprit, bon sens de raisonnement

11. Si vous deviez définir les besoins principaux des élèves allophones :

- accueil individuel
- travail de la lecture -> voix haute et répétitive
- exercices spécifiques : prononciation, orthographe, grammaire
- supports culturels

12. Dans vos classes

12a Adapter vous vos supports de cours pour les élèves allophones ?

12b Si oui quelles adaptations proposez-vous ?

- 
- 
- 
-



## L'inclusion des élèves allophones en classe ordinaire

### Questionnaire après formation

**Ce questionnaire est anonyme et à usage strictement personnel, il ne sera en aucun cas transmis à l'institution**

**Merci pour vos réponses**

Sexe : ..... F .....

Age : ..... 61 ans .....

Depuis quand enseignez vous ? ..... 1980 .....

Discipline.s enseignée.s : ..... Documentation .....

Formation initiale : ..... Institutrice / Prof d'anglais .....

- 1- Cette formation vous a-t-elle permis de répondre à certaines questions que vous vous posez concernant l'inclusion des élèves allophones ?

oui

- 1b- Si oui lesquelles ?

..... - fonctionnement d'une UP2A .....

..... - besoins et difficultés de élèves allophones .....

- 2- Quels sont les éléments principaux que vous retenir de la formation ?

..... - nécessité d'adapter le cours et les .....

évaluations

- 3- Pensez-vous mettre en place de nouvelles pratiques pédagogiques suite à cette formation ?  
Lesquelles ?

..... - au CDI - encore plus d'ouverture .....

..... sur les autres langues et cultures (pas seulement .....

..... celle de élèves) .....

- 4- Quelles sont les pratiques qui vous semblent les plus difficiles à mettre en place selon vous ?

..... - ouverture du collège aux parents .....

..... d'élèves allophones : comment s'y prendre ? .....

- 5- Suite à cette formation quelle.s question.s abordé.e.s souhaiteriez vous approfondir ?

..... - comment un documentaliste peut travailler .....

..... avec ses collègues de discipline pour aider les élèves .....

..... allophones, quand il n'y a pas d'UP2A dans .....

l'établissement.

6- Quelles question.s non abordé.e.s souhaiteriez vous traiter en formation ?

.....  
.....  
.....

7- Souhaiteriez-vous participer à d'autres formations au sujet des élèves allophones ? ..... oui.....

7b- Sur quels sujets ? ..... G. quand on a le temps... ..

.....

8- Votre avis général sur la formation

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Excellente présentation, ébène, complète  
et très utile.

Merci!

Merci !

L'inclusion des élèves allophones en classe ordinaire  
Questionnaire avant formation

Ce questionnaire est anonyme et à usage strictement personnel, il ne sera en aucun cas transmis à l'institution

Merci pour vos réponses

Sexe : Femme Age : 37  
Depuis quand enseignez vous ? 2012 Discipline.s enseignée.s : DOCUMENTATION  
Formation initiale : Sciences de l'information et de la communication (bac + 5)

1- Avez vous entendu parlé des élèves allophones lors de votre formation initiale à l'IUFM (ou ESPE ou INSPE) ? NON

2- Avez-vous déjà suivi des formations sur la question des élèves allophones ? NON

2b- Si oui lesquelles ?

3- Connaissez vous les documents Eduscol qui traite de la scolarisation des élèves allophones ? OUI

4- Quelle définition donneriez-vous d'un.e élève allophone ?

C'est un élève qui n'a jamais appris la langue française.

5. Que pensez-vous du principe de l'inclusion pour les élèves allophones ?

(avantages/inconvénients/modalités...)

Avantages → au contact des élèves FLN les élèves allophones progressent + vite  
Inconvénients → les élèves peuvent se sentir perdus et "loqués"  
Modalités → inclusion progressive dans les classes ordinaires → assez intéressant

6. Pourquoi vous êtes vous inscrit.e à une formation sur l'inclusion des élèves allophones ?

1) Je n'aurais jamais suivi de formation sur ce type de public en formation initiale

2) Je suis ~~travaill~~ en poste dans un établissement où il y a un nombre d'élèves FLS/FLN/FLM d'où le besoin d'y être formé

7. Qu'attendez-vous de cette formation ?

- 1) Apports théoriques (historique...)
- 2) Rappel des textes institutionnels
- 3) Apports pratiques ?

8. En tant qu'enseignant.e, quels sont les principales difficultés que vous rencontrez dans votre pratique professionnelle pour enseigner aux élèves allophones.

- 1) Manque de maîtrise du français pour parvenir communiquer avec les élèves
- 2) Fonds documentaire adapté
- 3) Apports en matière de didactique pour proposer des séances plus adaptées

9. A votre avis, quelles sont les principales difficultés des élèves allophones ?

- 1) Apprendre la base de la langue française rapidement afin de vivre un cursus normal dans le système français
- 2) S'adapter à un système scolaire différent

10. Quels sont leurs points forts ?

- 1) Une ~~bonne~~ maîtrise de la langue du système éducatif français (en comparaison à ce qu'ils ont connu avant)
- 2) Un sens de l'adaptation pour certains

11. Si vous deviez définir les besoins principaux des élèves allophones :

- 1) Apprendre rapidement la base de la langue française
- 2) Comprendre les attentes du système français (méthode...)

Dans vos classes

12. Adapter vous vos supports de cours pour les élèves allophones ? ... Oui

12b Si oui, quelles adaptations proposez-vous ?

Plus de documents visuels avec des définitions (de l'écrit de manière générale)

13. Adapter vous les évaluations ? Si

13b Si oui selon quelles modalités ?

Pour le moment, je n'ai jamais eu l'occasion d'  
évaluer un travail, en la circonstance avec un prof, pour ce  
type de public

14 - Les élèves allophones sont des élèves qui parlent d'autres langues que le français, vous appuyez vous sur ces autres langues pour faciliter les apprentissages ? Oui

14b Si non, pourquoi ?

.....  
.....  
.....  
.....

14 ter Si oui, selon quelles modalités ?

Je leur propose ~~certaines~~ de traductions des mots importants  
qui m'aide

Merci !

Ee 44 ap

10/03/20

### L'inclusion des élèves allophones en classe ordinaire Questionnaire après formation

Ce questionnaire est anonyme et à usage strictement personnel, il ne sera en aucun cas transmis à l'institution  
Merci pour vos réponses

Sexe : Femme Age : 37  
Depuis quand enseignez vous ? 2011 Discipline.s enseignée.s : PSYCHOLOGIE  
Formation initiale : Stages de l'informatique et de la com. (bacc + 5)

1. Cette formation vous a-t-elle permis de répondre à certaines questions que vous vous posiez concernant l'inclusion des élèves allophones ?  
Oui

1b. Si oui lesquelles ?  
1) L'évaluation  
2) L'adaptation de cours aux besoins des élèves

2. Quels sont les éléments principaux que vous retenez de la formation ?  
1) Etat des lieux, définition  
2) Le didactique et la partie pratique

3. Pensez-vous mettre en place de nouvelles pratiques pédagogiques suite à cette formation ?  
Lesquelles ?  
Oui, adapter mes pratiques pédagogiques à ce type de public

4. Quelles sont les pratiques qui vous semblent les plus difficiles à mettre en place selon vous ?  
L'évaluation

5. Suite à cette formation quelle.s question.s abordé.e.s souhaiteriez vous approfondir ?  
L'évaluation car j'ai trouvé que c'est une question complexe

6- Quelles questions non abordées souhaiteriez-vous traiter en formation ?

Plus d'approfondissement dans la didactique

7- Souhaiteriez-vous participer à d'autres formations au sujet des élèves allophones ? ... Oui

7b- Sur quels sujets ? Une formation spécifique aux professeurs documentalistes pour être approfondir

8- Votre avis général sur la formation

Formation incomplète, cependant j'ai un bon avis qu'elle dure 2 jours au lieu de 1,5 jours et explore plus de points spécifiques pour les profs documentalistes

Merci !

